


GAUDEO



CATECISMO DA DOUTRINA CHRISTÃA

Na Lingua Brasilica

DA NAÇÃO KIRIRI

COMPOSTO

Pelo P. LUIS VINCENCIO MAMIANI,
Da Companhia de JESUS, Missionario da Provincia do Brasil.



LISBOA,
Na Officina de MIGUEL DESLANDES,
Impressor de Sua Magestade.
Com todas as licenças necessarias. Anno de 1698.



AO LEYTOR.

HA mais de vinte & cinco annos, que os Religiosos da Companhia desta Provincia do Brasil, desejosos de dilatar, conforme o proprio Instituto, as conquistas da Fè na Gentilidade Brasilica, & não satisfeitos do que tinhaõ obrado com os Indios maritimos da lingua geral, penetráraõ os Certões interiores deste Brasil, para reduzir ao rebanho de Christo tambem os Indios bravos, & Tapuyas; & os primeiros que tiveraõ essa sorte foraõ os da Naçaõ, a que vulgarmente chamamos dos Kiriris. Sendo pois que o meyo principal para persuadir aos Gẽtios a Fè de Christo he a noticia das suas linguas tam necessaria, que o mesmo Christo a quiz communicar com

hum prodigio aos primeiros Miſſionarios do mundo, que foraõ os Apoſtolos; pareceo que já era tempo de ſe cõpor hum Catecismo tambem na lingua Kiriri, como o ha nas outras linguas, para facilitar aos novos Miſſionarios a converſaõ deſtes Barbaros.

Naõ faltavaõ outros Religioſos bons linguas, que pudeſſem com melhor acerto dar o remedio a eſta falta. Mas como atègora naõ houve quem quizeſſe, ou pudeſſe tomar eſta obraſinha a ſeu cargo, Eu, ainda que o minimo de todos, por mandado dos meus Superiores aceitei eſte difficultoſo aſſumpto para utilidade dos novos Miſſionarios, & para bem de tantas almas.

Chamei difficultoſo aſſumpto, porque he tam embaraçada eſta lingua aſſim na pronunciaçaõ, como nas ſuas frazes, que os meſmos noſſos Religioſos bons linguas, nunca concordáraõ no modo, com que ſe houveſſem de eſcrever, & pronunciar muitos vocabulos. Mas reparando eu que nas neceſſidades,

des, mais val o remedio dado á pressa, ainda que não seja com toda a perfeiçaõ, conforme o ditado: *Qui cito dat, bis dat*; do que dilatalo com a esperança de maior perfeiçaõ, correndo risco de ser a dilaçaõ perpetua, por isso quebrei por todos esses respeitos, para não dilatar o remedio das almas dos Indios, que correm por nossa conta. Mas nem por isso deixei de usar de todos os meyos, que eraõ possiveis para acertar. Alèm da experiencia de doze annos de lingua entre os Indios, nos quaes desde o primeiro anno atè o presente fui de proposito notando, reparando, & perguntando não sómente para entender, & fallar doutiva, mas para saber a lingua de raiz, & com fundamento; conferi com os nossos Religiosos linguas mais antigos, & examinei Indios de diversas Aldeas; & por derradeiro fui conferindo o presente Catecismo sentença por sentença com Indios, que tinhaõ bastante capacidade para entender o meu significado, & pa-

ra conhecer a fraze correſpondente na ſua lingua. Para dar ſatisfaçaõ aos diverſos pareceres que havia ſobre o modo de eſcrever, concordei a diverſidade com a novidade de algũas letras, & acentos juntamente com a pronunciaçaõ dellas, com aprovaçaõ de todos. Com que me parece que não deixei todas as diligencias poſſiveis, para que ſahiſſe à luz eſte Catecíſmo, ſenão livre de todos os erros, ao menos expedito, & baſtante em falta de outro melhor, para os Miſſionarios novos ſerem ouvidos, & entendidos dos Indios, que he o fim principal, que ſe pertende; pois por falta delle não ſe declaraõ aos Indios muitos myſterios, & muitas couſas neceſſarias a hum Chriſtaõ.

Todo eſte Catecíſmo ſe divide em tres partes. Na primeira ſe contèm as Orações, & mais principios da Fè. Na ſegunda ſe declaraõ os myſterios da Fè, os Mandamentos, Sacramentos, & o mais que he obrigado a ſaber todo o Chriſtaõ. Na terceira ſe poem

hũas

hũas instruções, que podem servir aõ Paroco dos Indios. Ajuntei neste Catecismo a significaçaõ Portugueza correspondente á fraze da lingua Kiriri por duas causas. A primeira, para que os novos Missionarios por essa via vendo os exemplos na lingua, & a significaçaõ no vulgar idioma, possaõ mais facilmente alcançar as frazes, & o modo de fallar, & assim aprender mais depressa a lingua. A segunda causa he, porque se acaso este livrinho vier ás maõs de quem não sabe a lingua Kiriri, se aproveite tambẽ delle, ou para aprender os mysterios, & declaraçaõ delles para si; ou para os ensinar com esse metodo aos filhos, escravos, & outros de sua obrigaçaõ.

As materias conteudas neste Catecismo se explicaõ a modo de Dialogos, por ser o modo mais usado, & facil para ensinar a Doutrina Christãa. Porèm não he necessario, que os Indios aprendaõ todas as repostas, pois não saõ capazes disso; mas sómente as

Ora-

Orações, & as repoſtas das perguntas geraes da Doutrina; & o Doutrineiro havendo de fazer nos Domingos, & dias Santos a Doutrina geral poderá valer-ſe de hum, ou dous Dialogos para os explicar aos Indios; & ſe não ſoùber ainda expeditamẽte fallar na ſua lingua, poderá ler aſſim como eſtá o Dialogo; pois eſte modo conciſo ſerve mais para os Indios entenderem, do que hũa pratica continuada, & bem ordenada. Permita Deos noſſo Senhor, que ſirva eſte Catecíſmo para ſua maior gloria, & ſalvaçaõ de muitas almas deſta nova Chriſtandade.

CAN-



CANTIGAS NA LINGUA

KIRIRI

Para cantarem os Meninos da Doutrina com a verſaõ em verſos Caſtelhanos do meſmo metro.

Do nome Santiſſimo de IESVS.

BO Jeſú mó ædzé caitú
Bó Jeſú Tupãidzã,
Bó Jeſú hietçã ænhunhú
Bó Jeſú tçõhóidzá.

IEſu mio en el tu nombre
Quiero a hora a ti cantar,
A Jeſu mi Dios y hombre
Quiere el ſiervo oy bradar.

Nó Maria yahíbæ Jeſú,	Concebió Maria a Jeſú
Jeſú do iſé mo radá.	Que la tierra, y el Cielo crió.
Nó didé ſiſábæ Jeſú,	De ſu Madre nació Jeſu
Jeſú dódzucrórobæ.	Que en un parto a dos ſacó.
Nó Maria ſiſábæ kenhé,	De Maria ſalió primero
Bó ſiwí do cúpopó,	El nueſtro hermano mayor;
Ketçãá próh do ibŷræté	Yo della ſali poſtrero
Sá nó dé iwobohó.	Para ſu hermano menor.
Mó cruſá Jeſú curhénhé	Jeſu pueſto en el madero
Nó nhunhú ſipódedó;	Por los hombres eſpiró;
Bó ſidí buyẽbæ ſambé	Y las almas el dinero
Jeſú inhábæ cubó.	De ſu ſangre reſgató.

Mó radá ſidató idzené
Idzéró anhíwonhé;
Sidató nó dehé ſó idzé
Jeſú moró itçohóté.

Mó ró idzé potúbæ crubŷ
Hietçã no ſó dzumarã;
Bó tití nhewó ró ſidí
Idzé hidiohó nó Tupã.

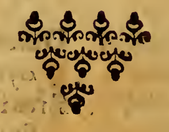
Mó benhé ró canghi mará
Nó ſicá cuná Jeſú;
Moró mo kentíwó itá
Só nunú, moró Jeſú.

Jeſu manda de ſus ſillas
A los Angeles baxar,
Y los hombres en rodillas
El ſu nombre adorar.

Caye el diablo no mas fuerte
Al tronar deſte cañon;
Con Jeſu no es la muerte
Eſpantable al coraçon.

Dulce canto a los oydos
Eres ſiempre mi Jeſu;
Dulce miel a los ſentidos
De mi lengua eres Jeſu.

Mó cusí tçohó itúitú	Regozija el alma oydo
Nó Jesú sinhénetí,	Esse nombre de Jesu;
Mó benhé, mo hisí, mó nunú	En el alma, en el sentido
Jesú kenhé dó todí.	Siempre viva el buẽ Jesu.
Saræ próh peretóidadé	O si yò siempre dixera,
Jesú, Jesú, bó Jesú;	Jesu, Jesu, mi Jesu,
Hinhá próh idehó ró idzé	Con tu nombre haze que muera
Jesú, Jesú, bó Jesú.	Jesu, Jesu, mi Jesu.



Em

Em louvor da Virgem Santiſſima Mãy de Deos.

DO Maria iſé radá
Camará
Mó ibuonhété hinhá;
Saræ próh ſidí ró hiſí
Hinháhó
Idióhó
Dó ubá dó ighŷ.

Bihé nó nuneridzã
Bó ridzã
Cutóá ró idé Tupã;

No bihé Maria ſinunhé
Idzené
Buângheté
Cutó kenhé.

DE Maria el grã de amor,
El primor
Cantaré en ſu loor,

A ſus pies el coraçon
Llevaré,
Y daré
Por mi blaſon.

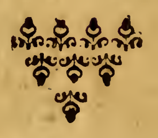
No llegó a ſu portal
La ſeñal
Del peccado original;

Se de Dios fue Madre, y Eſpoſa,
Del peccar,
Del errar
Vivió zeloſa.

Nó cohó canghi cru- bŷ	De la eterna Mage- ſtad
Mó diſí,	Su humildad
Itú ſó Tupã crubŷ;	Adquirió la volũtad;
Canghi ĩdzã bó tid- zíté,	De las Virgenes pri- mera,
Ponhékié	De bondad,
Tohókié	De piedad
Nó eræté.	Alçó vandera.
Borónúnú dó dimé	Como Eſcrava del Señor
Róidzé	Con primor
Só Maria itúidadé;	Abaxó el ſu grandór
Inaró Tupã yahí.	Y por eſſo el alto Pa- dre
No ſiſá	Eſcogió
Mo radá	Y llamò
Do ide ſimŷ.	Maria por Madre.
Mõ Arãkié todiwo- nhé	Oi los Angeles tocar
Méwonhé	Y cantar
Dó Maria anhíwo- nhé;	A Maria, y a Dios loar;
Itúitú Tupã idzã	Todo es fieſta, y re- gozijo;
Sembohó	Y de ver
Idió-	Su

Idióhó	Su plazer
Suſé inhuræ.	Se alegra el Hijo.
Bó Uché ſiné crubŷ,	Vióla Juan reſplan-decir,
Mó batí	Competir
Bó ſiné hiaidé ſipí;	Con el Sòl, y mas luzir;
Itúitú ſantuá wohó-yẽ,	De Maria tiembla al nombre
Idzené	Satanás,
Banaré	Y ſagaz
Nhewóá buyẽ.	No tenta al hombre.
Mó batí tçambúſe-bé	Las Eſtrellas el do-cel,
Sinióché,	El laurel
Bó inampré, bó ſiné.	Hazen todas en el Ciel.
Dó iſinhã biridúdú	Y la Luna a ſu Se-ñora
Mo dibŷ	Para honrar,
Radámŷ	Y calçar
Pí Cayácũ.	Debaxo adora.
Bó ſinió irő namprẽ	Miro a ella el Sol ve-ſtir,
Dó diſẽ	Y de Ofir
Panſ-	Con

Paníwonhé ſúſú uché.	Con el oro el manto abrir.
Sidahékiikí wóyachí	Enroſcada la Serpiente
Do Nhewò	Infernal
Penehó	De ſu mal
Marã tidzí.	La pena ſiente.
Cámará bó hirẽdété	Quiero pues ſiempre cantar,
Dó cudé,	Y loar
Dó Maria ibuonhété.	A Maria, y al Ciel bradar.
Nó inhá hibuyẽwóhó	Quando pues llegue la muerte;
Có hiwí	Gozarè,
Dó dzubí	Lograrè
Wonhé idióhő.	Eterna ſuerte.



Do Santiſſimo Sacramento da Euchariſtia.

CO dó ró uché beiwí,
Bó pá cuſé cubó,
Norí ſucá hidióhó;
Dó inhá ſiwí.

Doró mó erá buyé
Jeruſalém idzé
Dócrí; ſamŷ ſité
Nhunhú nó dẽ.

Nó dadí dó ſinhúté
Tacrí nó ſamŷſã
Miapé; ſoró ponã
Moró ſimé.

Bó

SIendo llegado el tiempo
Quando nueſtro Señor
Traido del grande amor
Buſcó la muerte.

En la Ciudad auguſta
Que de Sion el nõbre
Tiene, el hijo del hõbre
Hizo la Paſchoa.

Entonces en la mieſſa
Tomó el pan en la mano,
Y a ſus hijos cercano
Aſſi les dixo:

** Veis

Bó hibuyẽwóhó id-zá	Veis, eſte es el mi cuerpo
Bó ſidó mó radá ,	Que por vueſtro manjar
Bó nhenetí ſipá	Y para vos lembrar
Inhuræ Tupã.	De mi vos dexo.
Doró tá crucrũté ,	Tomó entonces la copa ,
Itçó yerũ mó uró ,	En ella puſo el vino,
Tamŷibá ipenehó	Y con hablar Divino
Sidadité.	Aſſi les dixo :
Moró ſimé ſaidzá:	Es eſta la mi ſangre,
Mó ighŷ cró hiprí-idzá ,	Y eſta la bebida,
Cróbæ nó dẽ Tupã,	A ella vos combida
Bó crũ enáá.	El hijo de Dios.
Sidí dibuyẽwóhó,	Dioles pues la ſangre,
Sidí diprí nódehé	Dió ſu cuerpo ſagrado
Dó dinhũnhũ wohoyé	A todos de ſu lado
Dó kenhéwó.	En ſu lembrança.

Can- Bien

Canghi cuméwonhé	Bien es loar el cuerpo
Do buyẽwóhó Tupá,	De Dios nueſtro Señor;
Nó bó ſidóidzã.	Pues para nueſtro amor
Todíwonhé.	Quedó comnóſco.
Nó uró crodíwotçá;	El alma contra el diablo
Potúbæ ſó nhewó;	Con eſte pan es fuerte;
Bihé nó ſidí hidióhó;	Que para nueſtra ſuerte
Bó Canghitçã.	Vino del Cielo.
Ró próh hidzécodó	Es eſte el mãtimiẽto
Saræ ſidí dó anhí,	Que oxalá ſe diera,
Có dó peré bó ighŷ	Quando el alma ſaliera
Mó yemŷ iwó.	Deſte mi cuerpo.
Nó ibuyẽwóhóidzã,	La ſangre pues, y el cuerpo
No iprí inhuræ Tupã	De Dios me valga; armado
Yáh próh nunhé hietçá	Deſte manjar ſagrado
Bó dzumarã.	Eſtoy ſeguro.

Q

O Stabat Mater doloroſa

Vertido na Lingua Kiriri

Sobre noſſa Senhora ao pè da Cruz.

TOdí idé dó didzeyá,
Dó dienkébæ mo Cruſá
Sembóhó dinhuræ.

Wiperébæ ucræyachí
Mó iſſí didzeyárí,
Mó ſanhí nódehē.

Siwonhékié cohó cruby̑
Erí idé dibuonhérí
Mó bihé dinhuræ.

Adjé

STabat Mater doloroſa
JuxtaCrucem lacrymoſa
Dum pendebat Filius.

Cujus animam gementem
Contriſtantem, & dolentem
Pertranſivit gladius.

O quam triſtis, & afflicta
Fuit illa benedicta
Mater Unigeniti.

Quis

Adjé próh dienké-kiérí	Quis eſt homo, qui non fleret,
Nó netçóbæ, nó ſubí	Chriſti Matrem ſi videret
Dó idé inhánaté.	In tanto ſupplicio?
Nó didé netçówonhé	Pro peccatis ſuæ gẽtis
Dí ſambé cubuânghété	Vidit Jeſum in tormentis,
Nó Jeſú mó Cruſá.	Et flagellis ſubditũ.
Dó di ená, bó idé Tupã,	Eia Mater fons amoris
Idióhó dó ænhurã	Me ſentire vim doloris
Hienké eyembohó.	Fac, ut tecum lugeã.
Dó tő ená ibenhété	Sancta Mater iſtud agas,
Ænhurã ſipacríté	Crucifixi fige plagas
Mo hiſí, bó hidé.	Cordi meo valide.
Inháinghí hibuyẽwohó	Quando corpus morietur,
Dó kendé dő iwówó	Fac, ut animæ donetur
Mó Arãkié dő anhí.	Paradiſi gloria.

Solfa da primeira Cantiga.

Jesu mio en el tu nombre
quiero apora a ti cantar,
A Jesu mi Dios, y hombre
Quiere el siervo oy bradar.

Segunda.

De Maria el grande amor

El primor cantarè en ſu loor

A ſus pies el coraçon

llevare, y dare por mi blazon.

Siendo llegado el tiempo

quando nueſtro Señor

Traido del grande amor

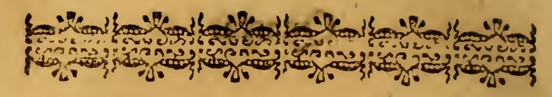
Traido del grande amor buſcó la muerte.

Quarta.

Stabat Mater dolorosa

Iuxta Crucem lacrymosa

Dum pendebat Filius.



Licenças da Ordem.

POr mandado do Padre Alexandre de Gusmaõ da Companhia de JESUS, Provincial da Provincia do Brasil, revi o *Catecismo da lingua Kiriri*, composto pelo Padre Luis Mamiani da mesma Companhia, & nelle não achei cousa, que pudesse notar na composiçaõ desta lingua, senão louvar em trazer a luz obra tam necessaria para o bem das almas, com que poderáõ agora ser melhor doutrinadas nos mysterios de nossa Sãta Fè. Na Canabrava, Aldea de Santa Tharesa 2. de Mayo de 1697.

Antonio de Barros.

POr ordem do Padre Alexandre de Gusmaõ da Companhia de JESUS, Provincial da Provincia do Brasil, li o livro intitulado, *Catecismo da Doutrina Christãa na lingua Brasilica da Naçaõ Kiriri*, composto pelo P. Luis Vincencio Mamiani da mesma Companhia; & como nelle vi declarados os mysterios da nossa Santa Fè com brevidade, & clareza accõmodada á capacidade dos que se

instruem;

inſtruem; & com a propriedade da lingua, que ſe póde humanamente alcançar da pronunciaçaõ barbara, & fechada, q̃ uſaõ eſtes Indios; me parece grandemente neceſſario para facilitar aos Padres Miſſionarios a inſtrucçaõ, & ſalvaçaõ deſtas almas; & como não tem couſa algũa, que ſeja contra a noſſa Santa Fè, & bons coſtumes, julgo que he digno de ſe imprimir. Na Miſſaõ de noſſa Senhora do Soccorro 27. de Mayo de 1697.

Joaõ Mattheus Falletto.

ALexandre de Guſmaõ da Companhia de JESUS, Provincial da Provincia do Braſil, por commiſſaõ eſpecial, que tenho do noſſo muito Reverendo Padre Thyrſo Gonzales, Prepoſito Geral, dou licença, para que ſe poſſa imprimir o *Cateciſmo da Doutrina Chriſtãa na lingua Braſilica da Naçaõ Kiriri*, compoſto pelo Padre Luis Vincencio Mamiani da meſma Companhia, Miſſionario nas Aldeas da dita Naçaõ; a qual foi reviſta, & approvada por Religioſos della peritos na dita lingua, por Nòs deputados para iſſo. E em teſtimunho de verdade dei eſta, ſubſcripta com o meu ſinal, & ſellada com o ſello do meu officio. Dada no Collegio da Bahia aos 27. de Junho de 1697.

Alexandre de Guſmaõ.

Do

Do Santo Officio.

VIsta a informaçaõ, podem-se imprimir os livros de que esta petiçaõ trata, & depois de impressos tornaráõ para se conferir, & dar licença, que corraõ, & sem ella não correráõ. Lisboa 22. de Abril de 1698.

Castro. Diniz. I. C. Moniz. Fr. Gonçalo.

Do Ordinario.

VIstas as informações, podem-se imprimir os livros, de que esta petiçaõ trata, & depois de impressos tornaráõ para se lhe dar licença para correr. Lisboa 2. de Julho de 1698. *Fr. P. B. de Bona.*

Do Paço.

QUe se possa imprimir, vistas as licenças do Santo Officio, & Ordinario, & depois de impresso tornará á Mesa para se conferir, & taxar, & sem isso não correrá. Lisboa 3. de Julho de 1698.

Ribeyro. Oliveyra.

Adver-

Advertencias ſobre a pronunciaçaõ da lingua Kiriri.

PAra uſar com propriedade deſte Catecismo, & para ſer entendido dos Indios, he muito neceſſario ſaber pronunciar os vocabulos; & para iſſo declararei aqui brevemente hũas regras mais neceſſarias, reſervãdo o mais para a Arte da lingua.

Quando ſe achar eſta letra Æ eſcrita como diphtongo Latino, não ſe pronuncia como diphtongo, mas como vogal entremeya entre o A, & o E, de maneira que não ſeja bem A, nem ſeja bem E, mas vogal que participa de ambas eſſas vocalidades; advertindo que em hũas povoações dos Indios a dita vogal ſe chega mais ao A, & em outras ſe chega mais ao E.

A com acento circumflexo por cima pronunciarſeha com hum ſom miſto de A, & O, ut ſâmbá Cagado, o qual ſe pronuncia; ou como A fechado, ou como O aberto.

E vogal ſe pronuncia de dous modos. Eſtando ſem acento circumflexo pronunciarſeha como E, claro, & aberto, & com acento circumflexo pronunciarſeha fechado, ut Woyé o pouzadeiro, & Wôyê Tapuyas bravos.

I ſe

I se pronuncia como no Portuguez assim quando he vogal, como quando he consoante. Porèm quando he consoante tem hum som menos carregado; & mais brando do q̃ no Portuguez, como nestas palavras, Adjé, quem: Vdjé, que, ou legumes.

Y sem acento serve de consoante duplex entre vogaes, ou no principio da diçaõ antes de alg[illegible]a vogal em lugar do I consoante, para evitar a confusaõ, & para maior distinçaõ, & pronunciarseha como no Portuguez, Cayar, Mayor.

Y com acento circumflexo he nota de vogal guttural, que ha tambem na lingua geral, & os antigos chamáraõ I grosso, & pronunciarseha com os dentes fechados, & na garganta, ut Mŷghŷ, contas.

O vogal com acento circumflexo por cima se hade pronunciar como O estreito cõ os beiços fechados, ut Pôhô, Varge.

U nesta lingua sempre he vogal, ou seja antes de consoante, ou antes de vogal, mas havendo dous W, hum atraz de outro, se escrevem ambos como V consoante, não porque sejaõ consoantes, mas para se pronunciar do mesmo modo com que os Estrangeiros do Norte em Europa pronunciaõ a mesma letra, a q̃ chamaõ Dublú, id est duplex V, & escrevem

eſcrevem do meſmo modo como dous W conſoantes aſſim, W, & ſe pronuncia de modo que o ſegundo ſoa como vogal, & o primeiro quaſi como conſoante, porèm muito brando, & não tam aſpero como uſamos no Portuguez, ut Waré, Padre.

G ſobre todas as vogaes he aſpero, & por iſſo ſe eſcreve ſempre com H, para que faça o ſom aſpero. Achando-ſe porèm o G com acento circumflexo por cima, ſe pronuncia com aſpiraçaõ na garganta de tal ſorte, que mal ſe enxerga o G, como neſtas palavras Ghŷ, ſer cheirado, Inghé, criança, Benghé, velho.

H aſpiraçaõ he muito uſada neſta lingua, porèm para evitar a confuſaõ que poderiaõ cauſar tantas aſpirações, aſſim cõ as conſoantes, como com as vogaes, não uſamos della na eſcritura ſenão quando fere as vogaes, porque entaõ he mais ſenſivel do q̃ nas conſoantes, & ſe pronuncia como aſpiraçaõ gutural. Tira-ſe deſta regra, quando o H ſegue as conſoantes C, & N, porq̃ entaõ tem a meſma pronunciaçaõ que no Portuguez, como, Chegar, Tenho.

O til ſe pronuncia como no Portuguez, como meyo N. Acabando a ſyllaba em tçã com til, pronunciarſeha com algũa ſemelhã-

ça

çá ao noſſo Portuguez quando acabaõ as palavras em aõ,como Maõ,Oraçaõ,ut Hietçã; Eu.

As mais das palavras deſta lingua acabaõ com acento agudo;em algum vocabulo,que o não tem,a derradeira vogal ſe pronuncia a meya boca,& mal pronunciada, ut Tçohóhehéde, alguns.

Advirto por ultimo, que por faltar neſta lingua vocabulos, que expliquem com propriedade o ſignificado de algũas palavras, q̃ ſe uſaõ nas Orações,Myſterios da Fè, & outras materias pertencentes a ella;uſamos das meſmas vozes Portuguezas, ou Latinas,como ſe introduzio nas outras linguas de Europa; pois da Hebrea, & Grega,paſſáraõ aos Latinos,dos Latinos paſſáraõ ás outras Nações de Europa como ſaõ Ave,Salve, Sacramentos,Trinidade,&c. Em outras palavras, como os Sacramentos em particular, as virtudes, & vicios,&c. & ſemelhantes,quando não ha neſta lingua vocabulo proprio, uſamos pelo ordinario da definiçaõ, ou perifraſi para os Indios entenderem o ſignificado dellas, que he o intento, que ſe pertende para hũa ſufficiente inſtrucçaõ deſſes novos Chriſtãos.

C A-



CATECISMO DA DOUTRINA CHRISTÃA

Na lingua Brasilica da Naçaõ Kiriri.

PRIMEIRA PARTE

Dos primeiros elementos da Fè Christãa.

Oraçaõ do sinal da Santa Cruz.

NO ibenhété cruçá dó nunhé hietçãdé ená bó culupã idzené dzu-

Pelo sinal da Sãta Cruz livranos Deos nosso Senhor de nossos ini-

marãdé, mó idzé Padzúr, Inhurã dehé, Espirito Santo mó-dehé. Amen JESU.

migos em nome do Padre, & do Filho, & do Espirito Santo. Amen JESU.

Padre Nosso.

BO cupadzũá dibárí mó arãkié, dó netsów onhé adzé inhãá; dó cí ecanghité hidyodé; dó moró acáté mó radá, moró mó arãkié; dó dí hiamítẽdé ená hidiohodé dó ighŷ; dó prieré mó hibuânghetẽdé; moró siprí hiré dé dó dibuânherí hiaídé; dó dikyé ená hihẽbupídé nósumarã anhí; dó nunhé hietçãdé ená bóburété. Amen JESU.

PAdre nosso, que estás nos Ceos; santificado seja o teu nome; venha a nòs o teu Reyno; seja feita a tua vontade assim na terra como no Ceo; o paõ nosso de cada dia nos dá hoje, & perdoanos as nossas dividas, assim como nòs perdoamos aos nossos devedores; & naõ nos deixes cahir em tentaçaõ; mas livranos do mal. Amen JESU.

Ave Maria.

AVe Maria imotóté dó graça, píde cuséá eyembohó; canghi crubŷ ewatçã bó tidzitéá; çanghi crubŷ enhurã dó JESUS. Bó Santa Maria dó idé Tupã dó emé só Tupã hidiohódé dibuânghérí dó ighŷ; nó hinhánatéinghídé nó dehédi. Amen JESU.

AVe Maria chea de graça, o Senhor he comtigo; bentà es tu em as mulheres; bento he o fruto do teu ventre JESUS. Santa Maria Mãy de Deos roga por nòs peccadores agora, & na hora da nossa morte. Amen JESU.

Salve Rainha.

SAlve Rainha dó idé dinhikyêghírí eyaí, dó cutçohówí, dó itú hiaídé, do cúbabanhí, salve. Cachí hietçãdé dó inhúnhú Evá eyaí nó hiwânghebŷdé bó

SAlve Rainha Madre de misericordia, vida, doçura, esperança nossa, salve. A ti bradamos os degradados filhos de Eva: a ti suspiramos gemendo, & chorando

bó dzusimúdé : hisíworóchídé cwobohó , nó hidzeyádé , no hienkédé mo ighŷ ipôhôté ıpócú. Yá próh bó cúdenhé dó néwonhé dó epó dicanghirí hiaídé : nó hıperédé bó radá dzu simúkyédé , hidyohódé dó mŷperé JESU disácrírí ená; bó ınetsó hinhádé : Bó Virgem Maria dicanghirí dó dibuodhérí dó itú hiaídé. Psó Santa idé Tupã dó emé só Tupã hidiohódé bó hicanghitédé bó simŷ hinhádé sambé si perétóté sidí nó Christo hıdyohódédi. Amen JESU.

rando em este valle de lagrimas. Eya pois Advogada nossa, esses teus olhos misericordiosos a nòs volve; & depois deste desterro nos amostra a JESUS bento fruto do teu ventre. O clemente, ó piadosa , ó doce sempre Virgem Maria. Roga por nòs Sãta Madre de Deos; para que sejamos dignos das promessas de Christo. Amen JESU.

Creyo em Deos Padre.

ITú Tupã dó Padzú dunionú cribu-

CReyo em Deos Padre todo po-

nébærí hiaí: cohó duniórí arãkié radá nó dehẽ; Itú JESU Christo dó bihé Inhurӕ Tupã dó cuſéá hiaí: cohó yaícrí nó Eſpirito Santo: ſábӕ nó Maria Virgem: pábӕ mó dinhenété Pócio Pilato: podedóbӕ mó crucá: inhábæhí, radiíbæhí; cohó ſiwí mó ſunhé radámŷ; watchánidikié uché ſaí ibuóbӕ bó dinháté: doró ſiibӕ mó arãkié, dadíbӕ mó iborówonhémŷ Tupã dó dipadzú duniónú críbunébærí. Bó vró ſibŷté bó ſi perétó ſambé inatété itſohótéa inhácrítéá dehẽdi. Itú Eſpirito Santo hiaí; Itú Santa Igreja Catholica: itú iwanhubatcá

deroſo, Creador do Ceo, & da terra; & em Jeſu Chriſto hũ ſó ſeu Filho noſſo Senhor; o qual foi concebido do Eſpirito Santo: naſceo de Maria Virgem: padeceo ſob poder de Poncio Pilato: foi crucificado, morto, & ſepultado: deſceo aos infernos: ao terceiro dia reſurgio dos mortos: ſubio aos Ceos: eſtá aſſentado á maõ direita de Deos Padre todo poderoſo: donde hade vir a julgar os vivos, & os mortos. Creyo no Eſpirito Santo; na Santa Igreja Catholica; a Cõmunicaçaõ dos Santos; a remiſſaõ dos peccados; a reſurreiçaõ da carne;

batçã Christaõá mó icanghité santuá: itû itçohó isinhá Tupã mó radá bó siprí iré dó ibuâṇghétéá : itú ibuọó dinhácrírí bó dinháté: itú tçohó-chí diibuócrírí dó dinhákiébædi. Amẽ JESU.

& a vida eterna. Amen JESU.

Artigos da Fè.

CAtorze suwo-roby Tupã. Sete dó itú Tupã; sete dó itú JESU Christo dó tçõhó.

OS Artigos da Fè saõ quatorze. Sete pertencem á Divindade, & os outros sete á Humanidade de nosso Senhor JESU Christo.

Sete dó itú Tupã.

Os sete que pertencem á Divindade.

Primeiro. Itú bihé Tupã duniónúeríbunẽbærí.

O primeiro crer em hum só Deos todo poderoso.

2 Itú Tupã dó Padzú.

2 Crer que he Padre.

3 Itú

3 Crer

3 Itú Tupã dó inhuræ.

3 Crer que he Filho.

4 Itú Tupã dó Espirito Santo.

4 Crer que he Espirito Santo.

5 Itú Tupã duniórí arãkié, radá nódehẽ.

5 Crer q̃ he Creador.

6 Itú Tupã duimŷ perécrírí ketçãa bó nhewó.

6 Crer que he Salvador.

7 Itú Tupã dudirí sambé ibuonhétéá mó arãkié.

7 Crer q̃ he Glorificador.

Sete dó itú JESU Christo dó tçõhó.

Os sete que pertencem á Humanidade saõ estes;

1 Itú JESU Christo inhará Tupã diyaícrírí nó Espirito Santo.

1 Crer que o Filho de Deos foi concebido do Espirito Santo.

2 Itú JESU Christo disacrírí nó Santa Maria Virgem, ibóno sitóhók é Santa Maria nó eræté nerú.

2 Crer que nasceo da Virgem Maria, ficando ella sempre Virgem.

3 Itú JESU Christo di póde cócrírí mó

3 Crer que foi por nós crucificado, morto

mó cruſá, dinhácrírí dehẽ, diradíicrírí nódehẽ cubóá.

to, & ſepultado.

4 Itú JESU Chriſto diwicrírí mó ſunhé radámŷ dó mŷperé ibó ſanhí ſantuà dibarí idyómó ibambú, ſi té.

4 Crer que deſceo aos infernos, & tirou as almas dos Santos Padres, que lá eſtavaõ eſperando ſua ſanta vinda.

5 Itú JESU Chriſtõ dubuõcrírí crowachánidi Hyé uché ſai, bó dinháté.

5 Crer que reſurgio ao terceiro dia.

6 Itú JESU Chriſto diebæcrírí mó arãkié; dehentcí ſidadĩ mó iborówonhémŷ Tupã dó dipadzú.

6 Crer que ſubio ao Ceo, eſtà aſſentado á maõ direita de Deos Padre.

7 Itú ſibŷté JESU Chriſto, bó ſi perétó ſambé inatété itſohótéá, inhácritéá nó dehédi.

7 Crer que hade vir a julgar os vivos, & os mortos dos bens, & males que fizeraõ.

Manda-

Mandamentos da Ley de Deos.

DEz yé ſuwaridzá Tupã wachánidikyé bó-cucanghitéá ſó Tupã; ſete hohóde bó cucanghitéá ſó Ketcãhó.

1 Acá do bihéTupãdi.

2 Peretówonghékié idzé Tupã enádi.

3 Enatékié mõ Tupã buyẽdi.

4 Acá dó epadzú dó edé nódehédi.

5 Pákiéá enádí.

6 Ebytókiédí.

7 Ecotókiédí.

8 Eme-

OS Mandamentos da Ley de Deos ſaõ dez: os tres primeiros pertencẽ à honra de Deos, & os outros ſete ao proveito do proximo.

O primeiro: Amarás a hum ſó Deos.

O ſegundo: Naõ nomearás o ſeu Santo nome em vaõ.

O terceiro: Guardarás os Domingos, & as feſtas.

O quarto: Honrarás a teu pay, & a tua mãy.

O quinto: Naõ matarás.

O ſexto: Naõ fornicarás.

O ſeptimo: Naõ furtarás.

O

8 Emepedískiédí.

O oitavo: Naõ levantarás fallso testimunho.

9 Eneyétákié só idéinúádí.

O nono: Não desejarás a mulher de teu proximo.

10 Eneyétákié só iwanheréádí.

O decimo: Naõ cobiçarás as cousas alheas.

Benhérócríbæ yé suwaridzá Tupá mó ró wachâni. 1. súcáwidó dó Tupá bó hohócríbæ. 2. súcá dó detçãhó mó súcá didóhó.

Estes dez Mandamentos se encerraõ em dous, convem a saber: Amar a Deos sobre todas as cousas, & a seu proximo como a si mesmo.

Mandamentos da Santa Madre Igreja.

CInco yé suwaridzá Igreja dó cudéá.

OS Mandamentos da Sãta Madre Igreja saõ cinco.

1 Ubí dó Missá m Tupá buyé.

O primeiro: Ouvir Missa aos Domingos, & festas de guardar.

2 Vipabó sembohó

O segundo: Confessar

hó cróbihé batí.

3 Dó Tupá mó becúbecú sembohó Paschoa.

4 Wawãdá mó sibambíghí nó Santa Madre Igreja.

5 Di wanhubatçá Tupá dó unecá, dó vdjé dehé; Di vbenú nodehé.

fessar ao menos húa vez no anno.

O terceiro: Communngar pela Paschoa da Resurreiçaõ.

O quarto: Jejuar quando manda a Sãta Madre Igreja.

O quinto: Pagar dizimos, & primicias.

Sacramentos.

SEte Sacramentu Igreja dó cudéá.

1 Waicutçú mó yebédzú Tupã.

2 Hé nó Waré buyé dó nhendí Tupá.

3 Cró ibuyéwohó, idehó iprí JESU Christo mó becúbecú, mó yerú nódehé.

OS Sacramentos da Santa Madre Igreja saõ sete.

1 Bautismo.

2 Confirmaçaõ.

3 Eucharistia.

4 Vipabó.	4 Penitencia.
5 Hé dinhánatérí nó waré dó ñheńdí Tupã.	5 Extrema Unçaõ.
6 Wi dó Waré.	6 Ordem.
7 Píwonhé.	7 Matrimonio.

Peccados mortaes.

Sete ibuânghété dó oiberú ibuânghété wohoyé.

Os peccados capitaes, donde nascem todos os outros, saõ sete.

1 Netókiéprí bæ siné.	1 Soberba.
1 Eicoré crubŷ.	2 Avareza.
3 Ponhé.	3 Luxuria.
4 Iré.	4 Ira.
5 Nhú crubŷ crú crubŷ.	5 Gula.
6 Unú isí mó icanghi.é detsáhó.	6 Inveja.
7 Nhicoró só Tupã.	7 Preguiça.

Virtudes contrarias.

IBuonheté sumará ibuânghété dó oiberú.

VIrtudes cótrarias aos sete pecca-

peccados mortaes.

1 Netówonhé siné sumarã netókiépríbæ siné.

1 Humildade cõtra a Soberba.

2 Eicorékié, sumarã Eicoré crubŷ.

2 Liberalidade cõtra a Avareza.

3 Senunhé idzené iponhété sumarãPonhé.

3 Castidade contra a Luxuria.

4 Irékié sumarã Iré.

4 Paciencia contra a Ira.

5 Nhúreréde,crúrerede sumarã nhú crubŷ crú crubŷ.

5 Temperança cõtra a Gula.

6 Svsé mó icanghité detçãhó, sumarã vnú ií idyômó.

6 Caridade contra a Inveja.

7 Keitené só Tupá sumarã Nhicoró só Tupá.

7 Diligencia nas cousas de Deos contra a Preguiça.

Os peccados contra o Espirito Santo.

SEis ibuânghété só Espirito Sãto.

OS peccados cõtra o Espirito Santo saõ seis.

1 Babanhíkié ibãbú siwí mó Arãkié dó

1 Desesperaçaõ da salvaçaõ.

2 Pre-

dó itúutú sembohó Tupá.

2 Babanhí próh ibãbú siwí mó Arãkié, iwakié ibuonhété nerú.

3 Netsówonhé suworobŷ sambŷyé, ibóno mébuãnghé idiómó.

4 Vnúissí mó icanghité didirí nó Tupã dó detsãhó.

5 Prídŷ ibuânghété.

6 Vnúkiéprîbæ issi mó dibuânghété.

2 Presunçaõ de se salvar sem merecimentos.

3 Contradizer a verdade conhecida.

4 Inveja das mercès que Deos faz a outrem.

5 Obstinaçaõ no peccado.

6 Impenitencia.

Os peccados, que bradaõ ao Ceo.

QUatro ibuánghété, idyhoho iedé crubŷ Tupã.

1 Páhó detsãhó.

2 Ponhé eræ bó tidzité ponhé tidzí bohó

OS peccados, que bradaõ ao Ceo, saõ quatro.

1 Homicidio voluntario.

2 Peccado sensual contra a natureza.

3 Opres-

bohó bó eræté.

3 Buânghé ſó iwō-gherété; cohó próh, iburé idzã no ibuán-ghé ſó iſékié bohó, ſó tidzócodó bohó.

3 Opreſſaõ dos pobres, principalmente orfaōs, & viuvas.

4 Didŷ ſambé dó dinatérí idyóhó.

4 Naõ pagar jornal ao que trabalha.

Os inimigos da alma.

V Vachánidikyé ſumarã Anhí.

1 Ditſohórí mó radá.

2 Nhewó.

3 Buyéwohó.

OS inimigos da alma ſaō tres.

1 Mundo.

2 Diabo.

3 Carne.

As Virtudes Theologaes.

V Vachánidikyé ibuonhété ſó Tupã.

1 Itū Tupã.

2 Babanhí ibâbū ſambé dibuonhété.

3 Sucá dó Tupã.

AS Virtudes Theologaes ſaõ tres.

1 A Fè.

2 A Eſperança.

3 A Caridade.

Virtudes Cardeaes.

QUatro Ibuonhété dó oiberú.

1 Netsówonhé iwó icanghité bó iburété.
2 Bihécríbæ sidí dó disé.
3 Crodíté isi.
4 Senunhé idzené itúté buré.

AS Virtudes Cardeaes saõ quatro.

1 Prudencia.
2 Justiça.
3 Fortaleza.
4 Temperança.

Os Dões do Espirito Santo.

SEte subá anhí nó Espirito Santo.

1 Netsówonhé ibuenhété Tupã.
2 Netsówonhé suworobŷ Tupã.
3 Iwówonhé bó sitó icanghité.
4 Crodité isí.
5 Netsówonhé diniócrírí nó Tupã.
6 Nhi-

OS Dões do Espirito Sãto saõ sete.

1 Sapiencia.
2 Entendimento.
3 Conselho.
4 Fortaleza.
5 Sciencia.
6 Pic-

6 Nhikyèinghí detçãhó.

7 Banaré idzené Tupá.

6 Piedade.

7 Temor de Deos.

Obras de Misericordia.

CAtorze Icanghité ſó ſetçãhó. Sete do ibuyéwohó; ſete hohóde do Anhí.

AS obras de Miſericordia ſaõ quatorze. As ſete primeiras ſe chamaõ Corporaes, & pertencem ao corpo; & as outras ſete Eſpirituaes, & pertencem à alma.

Sete icanghité dó ibuyéwohó.

1 Dí amí dó dinhárí nó amí.

2 Di dzú dó dinhárí nó ſaræ dzú.

3 Di ró dó diwícronérí.

4 Eríwí ſamŷ dicanghikiérí, ſamŷ dicrórí mó bewõ nódehẽ.

5 Di baté mo derá do

As Corporaes ſaõ eſtas.

1 Dar de comer aos que tem fome.

2 Dar de beber aos que tem ſede.

3 Veſtir os nús.

4 Viſitar os enfermos, & encarcerados.

5 Dar pouzada aos pere-

do diterí bó maní.

6 Di sambé bó simypeıé borónuñú bó diséıé.

7 Radihi dinhári.

Séte icanghité dó Anhi.

1 Peretó iwówonhé só detçahó, bó fitó icanghité.

2 Bohé dunetsókiéni.

3 Méwonhé só didzeyárí, bó siewidió idzeyaté.

4 Iré dó dibuánghéri só Tupá.

5 Piri iré dó dibuánghérí saí.

6 Bahé kié mó ibuánghéré detçahó.

7 Mé só Tupá dó itçohóthéá, dó inhacrıtéá nódehé.

peregrinos.

6 Remir os catiuos.

7 Enterrar os mortos.

As sete Espirituaes são estas.

1 Dar bom conselho.

2 Ensinar os ignorantes.

3 Consolar os tristes.

4 Castigar os que errão.

5 Perdoar as injurias.

6 Sofrer com paciencia as fraquezas dos nossos proximos.

7 Rogar a Deos pelos viuos, & defuntos.

As Bemaventuranças.

OItoiwó bó ſitó icanghidzâté.

1 Canghidzâ ducákiéríá có iwanheré mó radá; inároó ſibatéá mó Arákiédí.

2 Canghidzâ Dirétókiériá, inároó cohóbæ iſété radádí.

3 Canghidzâ dienkéria inároó ſuſéádí.

4 Canghidzâ ducáriá crubý dó ibuonhété, inároó ſitó ibuonhété inhaádí.

5 Canghidzâ ſaidzà nhikiéghí detſáhó, inároó Nhikiéghiá ſó Tupâdí.

6 Canghidzâ buken-

AS Bemaventuranças ſaõ oito.

1 Bemaventurados os pobres de eſpirito; porque delles he o Reyno do Ceo.

2 Bemaventurados os manſos; porque elles poſſuiraõ a terra.

3 Bemaventurados os que choraõ; porque elles ſeraõ conſolados.

4 Bemaventurados os que haõ fome, & ſede da juſtiça; porque elles ſeraõ fartos.

5 Bemaventurados os que uſaõ de miſericordia; porque elles alcançaráõ miſericordia.

6 Bemaventurados

kenkedode disiá, ináró; netsó Tupá inháádí.

7 Canghidzá ditarorókiéría, ináró inhúnhú Tupá idzéádí.

8 Canhidzá idióhóá mécakiéá mó ibuonhété, ináró sibatéá mó Arákiédí.

dos os limpos de coraçaõ; porque elles veraõ a Deos nosso Senhor.

7 Bemaventurados os pacificos; porque elles seraõ chamados filhos de Deos

8 Bemaventurados os que padecem perseguiçaõ por amor da justiça; porque delles he o Reyno do Ceo.

Potencias da Alma.

VVachánidikié iwóbenhé anhí dó dinaté.

1 Nhenetí.
2 Netçó.
3 Sucá.

AS potencias da alma saõ tres.

1 Memoria.
2 Entendimento.
3 Vontade.

Sentidos Corporaes.

CInco iwóbenhé bó inetçócríbæ nó

OS sentidos Corporaes saõ cinco

1 Ver.

nó Buyéwohó.

1 Ubí.
2 Netçó dó sinú benhé.
3 Ghŷ.
4 Netçó suduhété amí, itáté icú dehé.
5 Dendé.

1 Ver.
2 Ouvir.
3 Cheirar.
4 Gostar.
5 Tocar.

Novissimos.

QUatro irebŷté itçohótéá.

1 Inhá.
2 Peretó sambé inatété dinhácrírí nó Tupá.
3 Susú Nhewó.
4 Itúitú mó Arákié.

OS Novissimos do homem saõ quatro.

1 Morte.
2 Juizo.
3 Inferno.
4 Paraiso.

Confissaõ gèral.

DZuipabó só Tupá dunionúcribunebærí, só Santa Maria Virgem, só S. Miguel Archanjo, só

EU peccador me confesso a Deos todo poderoso: á béaventurada sempre Virgem Maria; ao bem-

ſó S. Joaõ Baptiſta, ſó S. Pedro; ſó S. Paulo dó Apoſtroá, ſó ſantuá wohoyé; Eyaí bó Waré nohé nó hibuánghé crubŷ mó hineyentáté, mó himété, mó hinatété; hiamepré, hiamepré hiamepré idzã. Inároó hicrikié dó S. Maria Virgem, dó S. Miguel Archájo, dó S. Joaõ Baptiſta, dó S. Pedro, dó S. Paulo dó Apoſtroá; dó ſantuá wohoyé; Edohó bó Waré nódehé, bó eméá ſó Tupã idióhó. Amen JESU.

bemaventurado Saõ Miguel Archanjo: aó bemaventurado S. Joaõ Baptiſta: aos Santos Apoſtolos S. Pedro, & S. Paulo, & a todos os Santos, & a vòs Padre, que pequei muitas vezes por penſamentos, palavras, & obras, por minha culpa, minha culpa, minha grande culpa. Por tanto rogo à bemaventurada ſempre Virgem Maria: aó bemaventurado Saõ Miguel Archanjo: aò bemaventurado S. Joaõ Baptiſta: aos Santos Apoſtolos S. Pedro, & S. Paulo, & à todos os Santos; & a vòs Padre, que rogueis por mim a Deos noſſo Senhor. Amen JESU.

Acto de Contriçaõ.

BO hisé dó JESU Christo, dó Tupá idzã, dó tçõhó idzã unúidzã hilí nó hibuânghé crubŷ eyaí; norí canghi crubŷ ewatsã norí dzucâwidóbæ ẽdohó bó hohócríbæ. Ináró dó prí eré hidióhó nó hibuânghété; dó ighŷ si prí idzã hinhádí. Amen.

SEnhor meu JESU Christo, Deos & Homem verdadeiro, me peza de todo o meu coraçaõ de vos ter offendido, por seres vòs tam bom como sois; & porque vos amo sobre todas as cousas: Por tanto perdoaime os meus peccados; & proponho firmemẽte de vos naõ offender mais. Amen.

Perguntas geraes da Doutrina Christãa, que se costumaõ fazer aos Indios depois de rezarem as Orações.

P. Itú Tupã eyaídzá?
R. Itúhi.
P. Sodeitçohó cu Tupã?

R.

PErg. Credes em Deos?
R. Creyo.
P. Quantos Deoses ha?

R.

R. Bihẽ.

P. Sodeitçohó i Peſſoa?

R. Wachánidikié.

P. Dó benhé ená.

R. Ipadzú Inhurǽ, Eſpirito Santo.

P. Vdjé idzé buyẽ ſaidzá?

R. Santiſſima Trinidade idzé.

P. Vdjé idzé inhurã Tupã?

R. JESU Chriſto idzẽ.

P. Tecrí JESU Chriſto bó arankié mó radá?

R. Tecrí.

P. Wicrí cuné dó tçõhó mó ketçãá?

R. Wicrí.

P. Sacrí cuné nódehẽ?

R. Sacrí.

P. Vdjé idzé idé dutçácrírí?

R.

R. Hum ſó.

P. Quantas Peſſoas ha?

R. Tres.

P. Declarai quaes ſaõ.

R. Padre, Filho, Eſpirito Santo.

P. Como ſe chamaõ todas tres?

R. Santiſſima Trinidade.

P. Como ſe chama o Filho de Deos?

R. JESU Chriſto.

P. Veyo JESU Chriſto do Ceo à terra.

R. Veyo.

P. Se fez por ventura homem como nòs?

R. Fez-ſe.

P. Naſceo tambem?

R. Naſceo.

P. Como ſe chama a

Mãy

	Mãy que o pario?
R. Santa Maria idzé.	R. Santa Maria.
P. Saidé ſité JESU Chriſto bó arãkié mó radá?	P. Para que veyo JESU Chriſto do Ceo à terra?
R. Bóſidí ſambẽ cubuânghété inhá.	R. Para ſatisfazer pelos noſſos peccados.
P. Vdjé iwó bó ſidí ró ſambé?	P. Como fez para ſatisfazer?
R. Pacrí mó cruçá.	R. Morreo na Cruz.
P. Inháidzãcrí idió mó?	P. Morreo verdadeiramente?
R. Hómohí.	R. Aſſim he.
P. Inhácrí modé cuné iwó docohó?	P. Depois de morrer para onde foi?
R. Mó Arãkié.	R. Para o Ceo.
P. Ibŷté cuné mó radá dehẽdi?	P. Hade tornar a vir ao mundo?
R. Ibŷté.	R. Hade tornar.
P. Saidé ſibytẽdi?	P. Para que ha de vir?
R. Bó ſiperetó ſambé inatété itſohótéá, inhâcrítéá nódehẽdi.	R. A julgar as obras dos vivos, & dos mortos.
P. Vdjé inghí uródí?	P. Quando ſerá iſſó?
R. Nó irembŷinghí radá.	R. Quando acabar a terra.

P. Ibuó buyé ketçãá docohódí?

R. Ibuó buyé.

P. Dibuonhérí módé cuné iwóádí?

R. Mó Arãkié.

P. Saídé iwóáidiómó?

R. Dó ditúitú ſembohó Tupã.

P. Dibuânghérí mó dé cuné íwóádí?

R. Mó ſuſú nhewó.

P. Peréá cuné ibódí?

R. Perédŷ.

P. Entaõ todos havemos de reſuſcitar?

R. Todos.

P. Os bons para onde iraõ?

R. Para o Ceo.

P. A que haõ de ir lá?

R. A gozar a gloria com Deos.

P. Os máos para onde iraõ?

R. Para o Inferno.

P. Sahiráõ por ventura de lá?

R. Naõ.



SE-

SEGUNDA PARTE

DO CATECISMO,

Em que ſe contèm a explicaçaõ dos principaes Myſterios de noſſa Santa Fè, dos Mandamentos da Ley de Deos, & da Santa Madre Igreja, dos Sacramentos, & outras couſas neceſſarias para a inſtruiçaõ dos Indios á maneira de Dialogos,

Na lingua Portugueza, & dos Kiriris.

CAPITULO I.

Do ſinal da Santa Cruz, Profiſſaõ do Chriſtaõ, & invocaçaõ dos Santos.

DIALOGO I.

Do ſinal da Santa Cruz.

M. Eſtre. Vdjé ibenhétéChriſtaõ? Diſ-

M. Eſtre. Qual he o ſinal do Chriſtaõ? Diſ-

Discipulo. Crusá.

M. Soderó?

D. Nó sipodedóinhá JESU Christo idiómó.

M. Vdjé wó bó, sipí crusá?

D. Vró. Nó ibenhé-té crusá dó nunhé hietsádé ená bó cú-Tupã idzené dzumarãdé mó idzé Padzú Inhurã nódehé Espirito Sãto nodehé. Amen JESU.

M. Bóisodé sipí crusá cuná?

D. Bó netçówonhé Santissima Trinidade dó Padzú, do Inhurá, dó Espirito Santo cuná; wachánidikié Pessoa cohóbæ, bihé Tu-

Discipulo. A Santa Cruz.

M. Porque?

D. Porque nella foi crucificado JESU Christo.

M. Como se faz o sinal da S. Cruz?

D. Assim: Pelo sinal da Santa Cruz livranos Deos nosso Senhor de nossos inimigos, em nome do Padre, & do Filho, & do Espirito Santo. Amen JESU.

M. Porque fazemos o sinal da Santa Cruz?

D. Para confessar a Santissima Trinidade, Padre; Filho, & Espirito Santo, tres Pessoas, & hum só Deos verdadeiro.

M.

Tupã nerú.

M. Bóiſodé dehé?

D. Bó inhenetí cruſá cuná, inhá mŷperécrí hetſáá bó nhewó.

M. Vdjé inghí ſipí cruſá cunádí?

D. Mó oiberú cunatété wohóyé: Nó ſaræ cunú mó cayá, nó cupotçó mó icayé; nó cuperéwí bó kerá, nó cubanaré idzené iburété.

M. Canghi cuné ſipí cruſá mó amí.

D. Canghi, bó iburékié amí cudóhó.

M. Bóiſodé ſipíyó cruſá cuná?

D.

M. Para que mais?

D. Para lembrarmonos da Sãta Cruz, pela qual fomos remidos.

M. Quando havemos de benzernos?

D. No principio de todas as noſſas obras: quando queremos dormir à noite; pela manhãa, quando acordamos: quando queremos ſahir de caſa: quando nos arreceamos de algũ mal.

M. He bom benzer o comer?

D. He bom; para que o comer nos naõ cauſe algum nocumento.

M. Para que nos bẽzemos muitas vezes?

D.

D. Bó cununhé no Tupã idzené cumarã; dó radá, dó nhewó, dó ibuyéwohó.

M. Canghi cuné datό cudú erá só crusá?

D. Hómohí.

M. Saidé sidató cudú erá? só crusá dó dzí Kidé?

D. Cohódí. Nó netçóbæ crusá cuná cohó inhenetí JESU Christo, dipodecócrirí cubóá; inaró doró só JESU Christo sidató cudú cuná.

M. Moró cuné ewatçã: só iró JESU Christo, só irô didé dó Santa Maria Virgem dehé, só iró santuá dibarí mó arakié nódehé?

D. Para que Deos nos livre de nossos inimigos; Mundo, Diabo, & Carne.

M. He bom que adoreis a Cruz?

D. Sim.

M. A quem adorais? por vẽtura a mesma Crùz de pao?

D. Naõ. Vendo a Cruz lembramonos de JESU Christo; que nella morreo por amor nosso, por isso adoramos nella a JESU Christo.

M. Assim fazeis vòs tambem com a Imagem de JESU Christo; & com as Imagens da Virgem Maria, & de todos os San-

D. Moró Datókiè cudú hinhá só dzí, sõ crõ, só bunhá; bihéwidó sidató cudú hinhá só sãtuá dibenhérí mó dzí, mó crõ, mó bunhá.

Santos que estaõ no Ceo?

D. Assim mesmo. Naõ adoro o pao, a pedra, ou o barro; mas unicamẽte adoro aos Santos figurados naquellas imagens de pao, de pedra, & de barro.

DIALOGO II.

Da Profissaõ do Christaõ, & da Fé, Esperança, & Caridade.

M. Adjé Christaõ?

D. Inhunhú Tupá diwaicutçucriri mó iebedzú Tupã, dinéri só yé su waridzá Tupá nódehé.

M. Vajé iwõ Christaõ

M. Quem he o Christaõ?

D. O Filho de Deos, que foi bautizado, & que guarda a mesma ley de Deos.

M. Que hade fazer o Chri-

ſtaõ bó ſiwí mó Arãkié?

D. Vró iwó: Itú Tupã ſaí; ibabanhí ibãbú ſidí ſambé ibuonkété nó Tupã dehẽ: Sucá dó Tupã nodehé: né ſó yé ſuwaridzá Tupã nó dehé.

M. Vdjé iwó bó itú wonhé Tupã ſaí?

D. Netçówonhé ſuworobŷ Tupã diperétócrĩrí nó Sãta Madre Igreja.

M. Wíbæ cuné dunetçokiérí Tupã mó Arãkié?

D. Wité. Do wakié próh dubôherí, ibónó todŷ ſiwí mó arãkié nó netçókié príbæ Tupã inhá.

M. Nóinetçókié príbæ

Chriſtaõ para ſe ſalvar?

D. Hade crer, & eſperar em Deos, & amalo, & guardar os ſeus Mandamentos.

M. Que hade ſaber, para bem crer em Deos?

D. Hade ſaber bem os Artigos da Fè declarados da Sãta Madre Igreja.

M. Póde ſalvar-ſe o que não ſabe que ha Deos?

D. Naõ póde, ainda que o naõ ſoubeſſe por falta do Meſtre que lho enſinaſſe.

M. Se naõ ſouber o Myſte-

bæ Sátiſſima Trinidade inhá tó cuné ſtuipabó dó dibuânghété ſó waré ?

D. Didŷ ſuipabó nõ waré idióhó.

M. Vdjé iwó bó itúwonhé Tupã eyaí bó Acáwonhé idióhó dehé ?

D. Netçówonhé himé dó itú Tupã, dó Bocúpadzúá, dó Ave Maria, dó dez yé ſuwaridzá Tupá, dó cinco yé ſuwaridzá Igreja nó dehé.

M. Buânghéá cuné ſó Tupá ipadzúá bohó, idéá bohó, iſété bohó nó i kendé kiéá dó ſuworobŷ Tupã dó dinhúnhú ?

Myſterio da Santiſſima Trinidade póde confeſſarſe ?

D. O Padre o não póde abſolver.

M. Que haveis de fazer para ſaber bẽ crer em Deos, & amalo ?

D. Heide ſaber bem o Credo, o Padre noſſo, a Ave Maria, os Mandamẽtos da Ley de Deos, & da Igreja.

M. Peccaõ por ventura os pays, ou as mãys, ou os ſenhores, & pays de familia não enſinando a doutrina aos ſeus filhos, eſcravos, & ſubditos ?

D. Buânghéá cruby̑.

M. Bibé nó cuné itú Tupã eyaí bó ewí mó arãkiédí?

D. Bibédy̑. Hibãbanhí dehé ibãbú ſidi ſambé hibuonhété nó Tupã dí.

M. Sodé ebabanhí ibãbúró?

D. Nó duniónúcríbunébæri. Tupã; nó ſueicorékié; nó icanghi cruby̑; nó ſucá cruby̑ cudóhó; nó ſi perétó ſidi icanghité inhá cudóhó; nó inhá crí JESU Chriſto dó inhurę Tupã cubóá.

M. Vdjé cucrikiété dó Tupã di?

D. Peccaõ gravemẽte.

M. Baſta ſómente crerdes em Deos para vos ſalvar?

D. Naõ. Mas heide ter tambem eſperança nelle, que me hade dar o premio das boas obras.

M. Por qual motivo eſperais iſſo?

D. Porque Deos he todo poderoſo; porque he ſummamente liberal; porque he ſumma bondade; porque nos quer muito; porq̃ nos tem prometido a ſua gloria; & porque morreo por nòs JESU Chriſto Filho de Deos.

M. Que havemos de pedir a Deos?

D. Netçówonhé Tupã cuná : ſiprí iré Tupã mó cubuânghété dehẽ : graça Tupã dẽhẽ, cuítúitú ſembohó mó Arãkié nó dehé.	D. Conhecermos bẽ a Deos, o perdaõ dos noſſos peccados, a graça Divina, & a noſſa ſalvaçaõ.
M. Vdjé iwobphó dehé?	M. Que mais depois diſſo?
D. Icanghité wóhóyé dó anhí bohó dó ibuyéwohó bohó.	D. Todos os bẽs q̃ hemos miſter aſſim para o corpo, como para a alma.
M. Wí cuné ducákiérí dó Tupã mó Arãkié?	M. Póde ſalvar-ſe quem não ama a Deos?
D. Widŷ, nó ſucákié dó Tupã bóhohócríbæ.	D. Naõ póde, ſenaõ ama a Deos ſobre todas as couſas.
M. Vdjé iwó bó acawidóbǽ dó Tupã bó hohócríbæ?	M. De que maneira haveis de amar a Deos ſobre todas as couſas?
D. Nó dzucáidzã idióhó bó hiwanheré, bó hipadzú, bo	D. Amando-o mais que a minha fazenda, que a meu pay,

bó hidé,bo hinhúnhû bo hohócríbæ ditçohori mórada.

M. Sodé açáwidóbæ dó Tupã.

D. Nó hipadzũidzã Tupã; nó dunióri hietçã, nó du nunhérí hietçã bó iburété,nó dudírí icanghité hidióhó,nó icanghiwidóbæ bo hohócríbæ, inároó canghi bó sucá widóá idióhó bóhohócríbæ.

M. Canghi cuné sucá dó detsáhó, mó sucá didóhó samepré Tupã?

D. Canghi; nó vró yé suwaridzá Tupã.

M. Vdjé iwó bó sucáá dó detsáhó mó sucáá didóhóá?

D.

pay, que a minha mãy, meus filhos, & tudo que ouver no mundo.

M. Porque amais sobre tudo a Deos?

D. Porque he meu Pay verdadeiro; porque he meu Creador, & meu Salvador, & dador de todo o bẽ; & porque he summamente bom sobre tudo; & por isso amavel sobre todas as cousas.

M. He bom amar ao seu proximo, como a si mesmo por amor de Deos?

D. Sim; porque he mandamento de Deos.

M. De que modo se ama ao seu proximo como a si mesmo?

D.

D. Nó suséá dó icanghité detçãhó bó iburété; mó suséá dó dicanghitéhó.

D. Alegrando-se de seus bens, & não lhe desejando mal, como se alegra dos proprios.

M. Vdjé ibenhété bó cubété dó ducárí dó Tupã?

M. De que maneira se conhece quem ama a Deos?

D. Waicutçú mó yebédzú Tupã, siné só yé suwaridzá Tupã; só yé suwaridzá Santa Madre Igreja nó dehé.

D. Recebendo o Sãto Bautismo, & guardando a ley de Deos, & da Sãta Madre Igreja.

M. Sodé itçohó yé suwaridzá Tupã?

M. Quantos saõ os Mandamentos da ley de Deos?

D. Mýcríbæ mýsã saí.

D. Saõ dez. Vede pagina 9.

M. Sodé itçohó yé suwaridzá Santa Madre Igreja?

M. Quantos saõ os Mandamentos da Sãta Madre Igreja?

D. Mýbihé mýsã saí.

D. Saõ cinco. Pag. 10.

DIALOGO III.

Do Santissimo nome de JESUS; & Invocação dos Santos.

M. Canghi cuné siperétó idzé JESUS nó Christãõa?

D. Canghi idzené nhewó, idzené iburété nódehẽ.

M. Adjé JESUS?

D. Inhuræ Tupã, coho duimŷperécrírí ketçãã bó nhewó.

M. Canghi cunédató cudú bohó, yadé tçãbú bohó cuná; nó siperétó idzé JESUS?

D. Canghi.

M. He bom nomearem os Christãos o nome de JESUS?

D. He bom contra o diabo, & contra qualquer mal.

M. Quem he JESUS?

D. He o Filho de Deos, que nos remio do cativeiro do demonio.

M. Havemos de ajoelharnos, ou abaixar a cabeça, quando se nomea o nome de JESUS?

D. Havemos.

M. Móró cuné dehé, nó ſiperétó idzé Santa Maria?

D. Moró, nó idé Tupã Santa Maria.

M. Adjé dimerí ſó Tupã cudóhó?

D. Santa Maria dó idé Tupã, anhíwonhé dócudenhé nódehé.

M. Bihécríbæ cuné nunhé ketçáá nó anhíwonhé?

D. Hómohí.

M. Sodé bihécríbæ ſidí anhíwonhé nó Tupã cudóhó?

D. Bó cúnúnhé inhá bó nhewó, bó ibuânghété, bó iburété wohóyẽ dehédí.

M. Sodé emé ſó anhíwonhé dó edenhé?

M. Havemos de fazer aſſim tambem quando ſe nomea o nome de Maria.

D. Aſſim meſmo; porque he Mãy de Deos.

M. Quem roga a Deos por nòs?

D. Maria Mãy de Deos, & o noſſo Anjo da guarda.

M. Por ventura cada hum de nòs he guardado por hũ Anjo?

D. Aſſim he.

M. Porque Deos aſſinalou a cada hũ de nòs hum Anjo?

D. Para q̃ nos guarde do diabo, do peccado, & de todos os males.

M. Que rezais ao voſſo Anjo da guarda?

D. D.

D. Moró himé: Bó Anhíwonhé didirí nó Tupã hidióhó, dó hidenhé, dó siné ená hiaí dó ighŷ; dó nunhé hietçã. ená bó iburété: dó kendé dó iwówó Tupã hidióhó: dó ené idiadé hiaí dehé. Amen JESUS.

D. Rezo assim: Anjo de Deos, q̃ sois da minha guarda, pois a vòs estou entregue por piedade soberana, hoje alumiaime, guardaime, guiaime, & governaime. Amen JESUS.

M. Adjé dimérí só Tupã cudóhó nodehé?

M. Quem mais roga a Deos por nòs?

D. Santuá dibárí mó arãkié.

D. Os Santos que estaõ no Ceo.

M. Vdjé iwó emé saidzádi?

M. De que modo rezais a elles?

D. Vró iwó: Bó santuá dó inhúnhú Tupã dó eméá só Tupã, bó sidí digraça hidióhó, bó hidzenunhé idzené ibuânghété, bó hiwí dó itúitá sembohó mó arãkiédi.

D. Deste modo: Vòs Santos servos de Deos; rogai a Deos, para que me dé a sua santa graça, & me livre de todo o peccado, & para que eu vá a gozar a sua santa

M.

	santa gloria no Ceo.
M. Vdjé inghí imoró cunádí?	M. Quando havemos de rezar assim?
D. Moró idadé; cohó próh canghidzã imoró, nó sibewi Tupã buyẽ santuá.	D. Sempre. Mas especialmente quãdo cahe o dia da festa dos mesmos Santos.
M. Sodé cuitũitũ sembohó Tupã buyẽ santuá.	M. Porque causa fazemos festa no dia de algum Santo.
D. Nó sembohó ró utchẽ siwiá Tudenhé mó arãkié.	D. Porque nesse dia antigamente foraõ para o Ceo.
M. Sodé dehẽ?	M. Para que mais?
D. Bó imoró imoróté santuá cuná.	D. Para obrarmos como elles obráraõ.
M. Vdjé iwó Christaõá nó idióá mó será Tupã?	M. Que hadé fazer o Christaõ, quando entra na Igreja?
D. Maibóbæ dó dzú Tupã, datóbæ cudú, píbæ crusá, mébæ dó Bó cupadzúá,	D. Tomar agua benta, por-se de joelhos, persinar-se, & rezar o Padre nosso,

padzúá, do Ave Maria nódehé.

nosso, & Ave Maria.

CAPITVLO II.

Dos mysterios que se contèm no Credo.

DIALOGO I.

De Deos Trino, & Uno.

M. Sodé itçohó Tupá?
D. Bihéwidóbæ.
M. Sodé itçohó Pessóa?
D. Wachánidikié.
M. Dó peretó ená.
D. Tupá dó Padzú, Tupá dó Inhurá, Tupá dó Espirito Santo.
M. Vdjé idzé buyẽ saidzá. D.

M. Quãtos Deoses ha?
D. Hum só.
M. Quantas Pessoas saõ?
D. Tres.
M. Dizei quaes saõ.
D. Deos Padre, Deos Filho, & Deos Espirito Sãto.
M. Como se chamaõ todas

D. Santissima Trinidade.

M. Wachánidikié Tupá cuné ró wachánidikié Pessoa?

D. Cohódŷ: Bihéwidóbæ Tupá.

M. Nóbihécríbæ Tupá Wachánidikié Pessoa, sodé bihé Tupá nerú?

D. Nó hohódé Ipadzú; hohóde Inhurã; hohóde Espirito Santo dibóhóá, hohókié Tupã dibóhóá nerú.

M. Dó benhéwonhé uró éná hiaí.

D. Mó iwódzú ibenhé ró hinhádí. Bó itçãbú iwódzú Si-

todas tres?

D. Santissima Trinidade.

M. Estas tres Pessoas saõ por ventura tres Deoses?

D. Naõ, mas hum só, & o mesmo Deos.

M. Se cada hũa das tres Pessoas he Deos, como não saõ mais que hum só Deos?

D. Porque o Padre, o Filho, & o Espirito Santo saõ Pessoas distintas entre si, & com tudo não se distinguẽ em quãto Deos.

M. Explicaime isto melhor.

D. Explicarei isso com o exemplo do rio. Nasce a agua

Sipehóté dzú, dó dipehôwímahæ, mó diwóidzã, doró ſipehôwidóbæ mó dzuriú. Ené nó dzú mó itçãbú, ené nó mó iwóidzã, ené nó mó dzuriú: cohó próh wachánidikié ſipehôté dzú, itçãbú, iwó dzú, dzuriú, ibónó bihéhóné dzú ſipehôté bó itçãbú, mó iwóidzã mó dzuriú nódehẽ: Moró Tupã Ipadzú, Tupã Inhurã, Tupã Eſpirito Santo, ibónó bihéhóné Tupã mó Wachánidikié Peſſoa.

M. Adjé diniókiéhórí; Ipadzu bohó,

agua da fonte do rio, & corre formando o rio, & dahi ſahe formando hũa lagoa. A meſma agua he a que ſahe da fonte, corre no rio, & fórma a lagoa. A fonte, o rio, & a lagoa ſaõ tres lugares diſtintos entre ſi, & com tudo he hũa ſó, & a meſma agua que ſahe da fonte para o rio, & para a lagoa: Aſſim o Padre he Deos, o Filho he Deos, o Eſpirito Santo he Deos, & com tudo he hum ſó, & o meſmo Deos em tres Peſſoas diſtintas.

M. Qual das tres Peſſoas foi primeiro,

hó, Inhurã bohó, Eſpirito Sãto bohó?

meiro, o Padre, ou o Filho, ou o Eſpirito Santo?

D. Wandŷ diniókiéhórí dibóhóá; moró ikenhé Ipadzú, moró ikenhé Inhurã, moró ikenhé Eſpirito Santo.

D. Naõ ha primeiro entre elles: tam velho he o Pay, como o Filho, como o Eſpirito Sãto.

M. Adjé diſété didóhóá?

M. Qual delles he mayor?

D. Wandŷ diſété didóhóá; nó bihécríbæ Tupã, ibónó bihéwidóbæ Tupã nerú.

D. Nenhũa he mayor da outra, porque cada hũa he Deos, & com tudo he hum ſó o meſmo Deos.

M. Inhádé ſinió Tupã?

M. Quẽ fez a Deos?

D. Wakiépríbæ duniórí Tupã: dináhó tçohó kenhéhohówí idadé Tupã.

D. Ninguem fez a Deos: por ſi meſmo ſempre por toda a eternidade foi, & ſerá Deos.

M. Tcohó oiberú Tupã kidé?

M. Teve Deos principio?

D. Oiberúkié Tupã.

D. Deos naõ tem

principio.

M. Tçohó cuné ibu-yẽwohó Tupã?
D. Wandŷ. Anhĩ-dzã Tupã; bihé nó siwí Inhurã Tupã do tçõho, cohó simŷ ibuyé-wohó inhá.

M. Tê corpo Deos?
D. Naõ tem, porque he puro Espirito; sómente fazendo-se homem o Filho de Deos, entaõ tomou corpo humano.

M. Irembŷ Tupã kidédí?
D. Irembŷté.

M. Deos por ventura terá fim?
D. Naõ póde ter fim.

DIALOGO II.

De Deos Creador.

M. Inhádé sinió-críbæ sinió-crité mó radá?
D. Nó Tupã dó ku-sé.
M. Adjé Tupá.
D. Isé arãkié, radá nó

M. Quem creou todas as cousas na terra?
D. Deos nosso Senhor.
M. Quem he Deos?
D. He o Senhor do Ceo,

nó dehé, ditcohórí mó Arãkié, mó radá nó dehé.

Ceo, & da terra, & de todas as cousas que estaõ no Ceo, & na terra.

M. Idiódé sinió Arãkié, radá nódehé inhá?

M. Para q̃ fez Deos o Ceo, & a terra?

D. Cudóhó.

D. Para nòs.

M. Idiódé nió ketçãá inhá?

M. Para que nos creou a nòs?

D. Didóhó, bó kuwiá mó arãkié dó cuitúitú sembohó.

D. Para si, para que fossemos a gozar a sua gloria no Ceo.

M. Vdjé iwó bó sinió siniócríté mó radá nó Tupã?

M. De que modo creou Deos todas as cousas no mũdo?

D. Bihé nó simé.

D. Sómente com a sua palavra.

M. Adjé dimókiéhórí mó Arãkié?

M. Quem creou primeiro no Ceo?

D. Anhíwonhéá.

D. Os Anjos.

M. Buânghecrí cuné Anhíwonhéá iwobohó sinio no Tupã.

M. Peccáraõ por ventura os Anjos depois de creados?

D. Buânghéá, nó susé

D. Peccáraõ; porque

ſé crubŷ dó dicanghité bó Tupã.

M. Sóde Tupã docohó?

D. Mŷperéwídióá dibohó bó ſicróá mó ſunhé radámŷ, doró ſiwíá dó Nhewó.

M. Buânghé críbæ cunéá?

D. Buânghécrídŷ: tçohóbę di buânghérí, tçohóbæ dibuonhérí.

M. Modé cuné Anhiwonhéá dibuonhérí?

D. Mó Arãkié ſibatéá.

M. Adjé diniókiéhórí mó radá nó Tupã?

D. Adam idehó Eva diniókiéhórí; eródzá

q̃ confiáraõ muito na ſua fermoſura, como ſe a naõ tiveſſem recebido de Deos.

M. Que fez entaõ Deos?

D. Lançou-os de ſi precipitando-os no inferno; & entaõ ficáraõ Diabos.

M. Todos peccáraõ?

D. Naõ peccáraõ todos, mas ouve huns máos, & outros bons.

M. Onde eſtaõ os bons Anjos?

D. Eſtaõ no Ceo.

M. Que creou Deos primeiro na terra?

D. Adam, & Eva, que foraõ os noſſos

dzá cutóá.

M. Vdjé ditórí nó Tupã dó ibuyẽwohó Adam?

D. Bunha ditórí: doró ſicró Anhí dinióchérí inhã idiómó.

M. Vdjé ditórí inhá dó ibuyẽwohó Eva?

D. Imeſú Adam: Mó ſunúté Adam ſipeicrí imeſú nó Tupã ibó, bó ſinió ibuyẽwohó Eva.

M. Sóde Tupã iwobohó ſinió Adam idehó Eva?

D. Perctóbæ yé ſuwaridzá inhá laidzá; bó inetçó dó diſé inháá.

M. Sóde ſimé Tupã ſaidzá?

D. Moróchí ſimé: Bó nhu-

ſos primeiros pays.

M. De que couſa fez Deos o corpo de Adam?

D. De barro; & entaõ lhe poz dentro a alma, que fez de novo.

M. De que couſa formou o corpo de Eva?

D. De hũa coſtela de Adam: eſtando dormindo Adam, Deos tirou delle hũa coſtela, para formar o corpo de Eva.

M. Que fez Deos depois de ter creado Adam, & Eva?

D. Deulhes hũ preceito para ſer conhecido delles como ſeu Senhor.

M. Que lhes diſſe Deos?

D. Aſſim fallou: Filhos

nhunhú niócríbæ siniócrítémó radá édóhóá ; bihé ró sutú diprókiérí enáádi, simé Tupá : (doro sitóbæ ihé sutú inhá saidzá) moró hikendé édohóá idzené enháá, simé. Nó imoró enáá mó dzumŷkendé etçohówíróbæ kenhéhohó mó radá, simé Tupá, doró ewírobæ mó arãkiédi. Moró ewatçáá moró enhunhú, moró etéá, morócríbæ ditçohórí mó radá ewobohóádi. Nó imorókié enáá, simé Tupá, nhácríbæ ewatçáá idehó enhunhú, dó éticríbęá mó susú nhewódi.

lhos, tudo que está creado na terra he para vòs : sómente desta fruita naõ haveis de comer (mostrandolhes hũa arvore de fruita) assim vos mando, para q̃ naõ morrais. Se vòs fizereis assim como vos mando, vivereis ambos muitos annos neste mundo, para depois hirdes ambos ao Ceo, assim vòs, como vossos filhos, & netos, & todos os vossos descendentes. Se naõ fizereis assim, todos morrereis com os vossos filhos, & todos hireis ao inferno.

M. Necrí cuné cutóá ſó yé ſuwaridzá Tupã?

D. Nedŷ.

M. Buré cuné ró ibuânghété cutóá cudóhó?

D. Buré crubŷ; inaró nó cuyahíbæræ inhunhúcríbæ nhewó ketçãá.

M. Wí cuné ſanhiá dinhácrírí tudenhé mó arãkié?

D. Widŷ ſamepré ró ibuânghété cutóá.

M. Sóde dó ighŷ?

D. Nó iwaicutſúcríá mó yebedzú Tupã, nó ibuonhétéá cohó ſiwíá dinhár

M. Guardáraõ os noſſos primeiros pays o preceito q̃ Deos lhes poz?

D. Não guardáraõ.

M. Foi por ventura máo para nós eſtę peccado dos noſſos pays?

D. Foi bem ruim; por iſſo ſomos concebidos todos eſcravos do diabo.

M. Antigamente as almas dos q̃ morriaõ hiaõ por ventura ao Ceo?

D. Naõ hiaõ por cauſa deſte peccado dos noſſos primeiros pays.

M. E agora como he?

D. Se forem bautizados, & ſe forem bons, agora os q̃ morrem vaõ para

dinhárí mó arã-kié. | ra o Ceo.

M. Sóde imoró do ighŷ, imorókié tudenhé nerú. | M. Porque agora assim succede, & não era assim antigamente?

D. Nó dicrí sambé ibuânghété cutóá dó ighŷ nó Inhurã Tupã dipácrí-rí mó crusá. | D. Porque o Filho de Deos morrendo na Cruz satisfez por esse peccado dos nossos pays.

M. Móde sibáté Tupã dó ighŷ? | M. Onde está Deos agora?

D. Mó Arãkié, mõ radá bácríbuné. | D. Está no Ceo, & na terra, & em todo o lugar.

M. Tó cuné cukeitéá só cubí dó Tupã mó ighŷ? | M. Podemos por ventura alcançar de vermos a Deos aqui?

D. Todŷ nó iwakié ibuyéwohó. | D. Não podemos, porque não tem corpo.

M. Móde cuné inetçówonhé cuná di? | M. Pois onde o poderemos ver perfeitamente?

D. Mó arãkié iwobohó | D. No Ceo depois da

bohó cunhâté.

M. Sóde itçohó sibâté sanhîá dinhâcríri mó sunhé radámŷ?

D. Sumarã órobæ. Susú nhewó, Purgatorio, Limbo vinúá, Limbo dos Santos Padres.

M. Vdjé susú nhewó?

D. Isú buyẽ ditçecrínúkiérí; idiómó simáidzãté nhewóá, etçõhó nódehẽ dinhácrírí idehó dibuânghété; prikiẽpríbæ sunúidadé isú saidzá idiómódi.

M. Vdjé Purgatorio?

D. Isú buyẽ mó itçoncá susú nhewó,

da nossa morte.

M. Quantos lugares ha no centro da terra para morada das almas?

D. Saõ quatro: O Inferno, o Purgatorio, o Limbo dos meninos, & o Limbo dos Santos Padres.

M. Que cousa he Inferno?

D. He hum incendio de fogo inextinguivel aonde ardem de veras os diabos, & os homens, que morréraõ em peccado mortal; & esse fogo nunca acabará de queimar os cõdemnados.

M. Que cousa he Purgatorio?

D. He hum fogo grande por cima do

wó, idiómó ſibáté ſanhiá dibuonhé-rí, dinhácrírí idehó graça Tupã bó ſidí ſambé dibuânghété; nó dicríkiéde inháá mó radá.

M. Vdjé Limbo vinuá?

D. Nucrá cabonhé cruby̆ mó itçoncá Purgatorio: idiómó ſibáté vinúá bupí dinhácrírí iwaicutçukiébæá mó yebedzú Tupã.

M. Vdjé Limbo dos Santos Padres?

D. Nucráté mó itçanca Limbo vinúà: idiómó iwóá kenhé ſanhíá dibuonhérí, ŋó inháátá

do Inferno aonde eſtaõ as almas virtuoſas dos que morrèraõ em graça de Deos, para ſatisfazer por ſeus peccados; pois não ſatisfizèraõ inteiramente neſte mundo.

M. Que he o Limbo dos meninos?

D. He hũa caverna obſcura por cima do Purgatorio, aonde eſtaõ os meninos que fallecéraõ ſem bautiſmo.

M. Que couſa he Limbo dos Santos Padres?

D. He hũa caverna por riba do Limbo dos meninos, em que eſtavaõ antigamẽte as almas

inháátá bó inhá JESU Christo; idiómó ibabanhíá docohó ibãbú sité JESU Christo bó simŷ peré inhâ ibó.

mas dos Santos Padres, antes que JESU Christo morresse, esperando ahi pela sua santa vinda, para q̃ os livrasse della.

DIALOGO III.

De Deos Homem.

M. Adjé diwírí dó tçõhó, Tupã dó Padzú bohó, Tupã dó Inhurá bohó, Tupã dó Espirito Santo bohó?

D. Bihé Tupã dó Inhurá.

M. Vdjé idzé Inhurã Tupã dó tçõhó?

D. JESU Christo idzé.

M. Quem se fez homẽ das tres Pessoas Divinas, Deos Padre, ou Deos Filho, ou Deos Espirito Sãto?

D. Só Deos Filho.

M. Como se chama o Filho de Deos feito homem?

D. Se chama JESU Christo.

M. Adjé JESU Chriſto?	M. Quem he JESU Chriſto?
D. Tupã idzã, tçõhó idzã nódehé mó ketſãáhó.	D. He verdadeiro Deos, & verdadeiro homem como nós.
M. Sóde Tupã idzã JESU Chriſto?	M. Como he verdadeiro Deos?
D. Nó Inhurã idzã Tupã dó Padzú.	D. Porque he verdadeiro Filho de Deos Padre.
M. Sóde tçõhó idzã?	M. E como he verdadeiro homem?
D. Nó inhuræ idzã Santa Maria Virgem.	D. Porque he verdadeiro Filho de Maria Virgem.
M. Idiódé ſiwí inhuræ Tupã dó tçõhó mó ketçãá?	M. Para que o Filho de Deos ſe fez homem como nòs?
D. Bó ſidí ſambé cubüãnghété inhá, bó cuimŷ peré bó nhewõ nó dehé.	D. Para ſatisfazer pelos noſſos peccados, & para livrarnos do Inferno.
M. Sacrí cuné nódidé mó ketcãá.	M. Naſceo de mãy como nòs?
D. Sacrí.	D. Naſceo.

M. M.

M. Vdjé iwó dó uró?

D. Nióçrí ibuyéwohó dicanghirí nó Tupã mó subŷró Santa Maria dó iprí; nióbæ anhí ibuonhóidzãté, bó sicró mó ibuyéwohó: doró icraráidió Inhuræ Tupã do dipí mó dibuyéwohó, mó danhí nódehé: Moró siwí Tupã dó tçóhó mó ketçãá.

M. Adjé ipadzú JESU Christo disácríri mó radá?

D. Wandŷ ipadzú mó radá; Bihé Santa Maria dó idé.

M. Sódewó uró?

D.

M. De que modo?

D. Formou Deos hum corpo perfeito nas purissimas entranhas da Virgem Maria cõ o seu purissimo Sangue, & creou hũa Alma Santissima infundindo-a no Corpo, & logo desceo o Filho de Deos unindo-se a esse Corpo, & a essa alma: desta maneira Deos se fez homem como nòs.

M. Quem foi pay de JESU Christo nascido na terra?

D. Não teve pay na terra, sómente teve por Mãy a Virgem Maria.

M. Como póde ser isso?

D.

D. Nó sitohókié Santa Maria nó eræté: Bihé Tupã do Espirito Sãto duniórí ibuyéwohó JESU Christo do iprí Santa Maria inó subŷró.

D. Porque a Virgem Maria não teve cómunicaçaó cõ homem algum: sómente o Espirito Santo, que he Deos, formou do sangue de Maria Santissima, nas suas purissimas entranhas, o Corpo de JESU Christo.

M. Surenghékié cuné Santa Maria?

M. Naõ foi casada a Virgem Maria?

D. Surenghécrí próh idehó Santo Joseph, ibónó sitohókié inhá nerũ; pírobæ mõ derá moró ibŷké sembohó dij opó.

D. He verdade que casou com S. Joseph, porèm naõ teve communicaçaõ carnal com elle; mas habitavaõ na mesma casa como dous irmãos.

DIALOGO IV.

De Deos Salvador.

M. Adjé dumŷ perécríri ketçãá bó nhcwó?
D. Inhuræ Tupã dó JESU Christo.
M. Sóde wó bó cumŷperé bó nhewó?
D. Páwohŷ bó sidí diprí inhá dó sambé cubuánghété.
M. Mode sipáté?
D. Podedócrí mó crusá.
M. Inhá dé sipá?
D. Nó Judeóá.
M. Potú cuné Judeóá só Tupã?
D.

M. Quem nos livrou do demonio?
D. JESU Christo Filho de Deos.
M. De q̃ modo nos livrou do demonio?
D. Sendo morto para satisfazer com o seu Sangue pelos nossos peccados
M. De que maneira morreo?
D. Morreo pregado em hũa Cruz.
M. Quem o matou?
D. Os Judeos.
M. E os Judeos tinhaõ poder contra

D. Potúdŷ próh; sidí dipá nó Tupãhó dó Judeoá nerú: nó sidíkiéde inhá, pánúkié Tupã nó Judéoá.

M. Inháidzãcrí JESU Christo?

D. Inhaidzãcrí.

M. Sóde próh inhá? inhá cuné Tupã?

D. Inhánúdŷ.

M. Adjé cuné dinhárí?

D. Inhãcrí JESU Christo dó tçõhó; nó siperé sanhí bódibuyẽwohó; ibónó inhákié JESU Christo dó Tupãhó nerú.

M.

tra Deos?

D. Naõ tinhaõ de si este poder, mas o mesmo Deos permittio que os Judeos o matassem; & senaõ permittíra assim, naõ podia Deos ser morto pelos Judeos.

M. Morreo verdadeiramente Christo?

D. Morreo.

M. Pois como morreo? Deos póde morrer?

D. Naõ póde morrer.

M. Pois quem morreo?

D. Morreo JESU Christo em quanto homem, porque sahio a sua Alma do Corpo; mas naõ morreo em quanto Deos.

M.

M. Sódehé inhá cubóá?

D. Bó ſipemŷ arãkié inhá cudóhó, bó cuwiá dó cuitúitú idiómó, nó ſuba-bécrí kenhé nó ibuânghété cu-tóá : bó cununhé idzené ſuſú nhe-wó nó dehé.

M. Nó inhákié JESU Chriſto cu-bóá wí cuné ket-çãá mõ Arãkiédi?

D. Widŷ.

M. Sódéró?

D. Nó bupí crùbŷ cucanghité dó ſá-bé cubuânghété dó Tupã; maró nhikiéinghí ket-çãá ſó Inhuræ Tupã : doró ſité bó arãkié mó radá dó diwí dó tçõhó, dõ dinhá nó dehé, bó ſidí diprí dipe-bócríri

M. Porque morreo por nòs?

D. Para abrirnos o Ceo, & para hir-mos lá a gozalo, pois eſtava fechado pelo peccado dos noſſos pays, & para livrarnos do Inferno.

M. Se JESU Chriſto naõ morrèra por nòs, haviamos de nos ſalvar?

D. Naõ.

M. Porque?

D. Porque as noſſas boas obras naõ eraõ ſufficientes para ſatisfazer a Deos pelos noſſos peccados; por iſſo o Filho de Deos ſe compadeceo de nòs, & aſſim veyo do Ceo à terra a fazer-ſe Homem, &

bócrírí mó cruſá dó ſambé cubuânghété dó Tupã dó dipadzú. Vró iwó ſiprí iré Tupã cudóhó, norí ibuyé crubŷ ſambé iprí Inhurã Tupã diwicriri do tçõho.

& a morrer para ſatisfazer pelos noſſos peccados com o proprio ſãgue derramado na Cruz ao Padre Eterno. Deſte modo ficamos perdoados; porque o ſangue do Filho de Deos feito Homem foi grande ſatisfaçaõ.

M. Nó inhá JESU Chriſto módé cuné iwó ſanhí dipecrécrírí bó dibuyéwohó?

M. Quando morreo JESU Chriſto, para onde foi a ſua Alma, depois de ſahir do ſeu Corpo?

D. Mó ſunhé radamŷ iwó; Limbo dos Santos Padres idzé.

D. Deſceo aos Infernos ao Limbo dos Sãtos Padres.

M. Saidé ſiwí idiómó?

M. Para que foi lá?

D. Bó ſimŷpcré ſanhiâ dibuonhérí ibó.

D. Para livrar do Limbo as almas dos Sãtos Padres.

M.

M.

M. Módé docohó ibuyéwohó JESU Christo?

D. Radíicrí mó budéwó dócró.

M. Nó siperé sanhí JESU Christo bó dibuyéwohó, perécrí cuné Tupã dehé bó dibuyéwohó bohó bó danhí bohó?

D. Perédŷ.

M. Kenhé cuné ibuyéwohó JESU Christo mó budéwó?

D. Kenhédŷ: wachánidikié vché saí dóró ibuóbæ bó dinháté, icróbæ sanhí mó dibuyéwohó: siné cohó crubŷ bó siné vché.

M. Módé cuné iwó do-

M. Aonde ficava entaõ o Corpo de JESU Christo?

D. Estava em hũa sepultura de pedra.

M. Quando sahio a Alma de JESU Christo do seu Corpo, sahio por ventura a Divindade tambem do seu Corpo, ou da sua Alma?

D. Naõ sahio.

M. Esteve muitos dias o Corpo de JESU Christo na sepultura?

D. Naõ; mas ao terceiro dia resurgio dos mortos tornando a entrar a Alma no seu Corpo, que luzia mais que o Sol.

M. Entaõ donde foi?

D.

docohó?

D. Croyő uché ſaí picrí mó radá, bő dinetçó nó didé dó Santa Maria, nó dinhunhú dó Apoſtroá, nő dehé, bő icrotçambŷá inhá, nó idzeyáá crubŷ nó inhá.

D. Deteve-ſe na terra muitos dias, para ſer viſto de Maria ſua Mãy Santiſſima, & dos ſeus Apoſtolos, & para os conſolar, pois ficavaõ triſtes pela ſua morte.

M. Vdjé iwobohó?

M. Que fez depois diſſo?

D. Mŷnhehőcríbæ dinhunhú mó bédó Olivete; ibó ſſibæ mó Arãkié ipenehóá.

D. Ajuntou todos os ſeus Diſcipulos no monte Olivete, & à viſta de todos dahi ſubio ao Ceo.

M. Módé cuné ſibáté JESU Chriſto dó ighŷ?

M. Aonde eſtá agora JESU Chriſto?

D. Mó Arãkié; idiómó ſidadíté mó iboróWonhémŷ Tupá dő dipadzú

D. Eſtá no Ceo aſſentado à maõ direita de Deos Padre.

DIA-

DIALOGO V.

De Deos Juiz dos vivos, & dos mortos.

M. Ibŷté cuné JESU Chriſto bó Arãkié mó radá dehẽdi ?

D. Ibŷté.

M. Ydjéinghí ?

D. Simáicríinghí radá.

M. Mácríbæ cuné ditçóhorí mó radádi.

D. Mácríbæ ; mábæ erá wohoyé, mábæ ſubumaná ; mábæ adjé, mábæ mŷdzé ; mábæ etçóhócríbę mó radádi ; wandŷ dimáicríkiérí mó radádi.

M. Hade tornar JESU Chriſto a vir do Ceo á terra outra vez ?

D. Hade.

M. Quando?

D. Quando ſe queimar a terra.

M. Tudo ſe hade queimar por ventura na terra ?

D. Tudo, caſas, plantas, animaes, peixes, todos os homens, & quanto ha na terra ; naõ hade haver couſa que naõ ſe queime, & abraze neſte mundo.

M. E M.

M. Saidé ſité JESU Chriſto mó radá dehẽdi?

D. Dó perétó ſambé inhá dó inatété itçohótéá, inhá-crítéá dehẽdi.

M. Adjé itçohótéá?

D. Dibuonhérí, dó dinhárí idehó graça Tupã; inhá tçohówí anhí ſó Tupã.

M. Adjé inhácrítéá?

D. Dibuânghérí dó dinhárí idehó dibuânghété: nõ vró inhá anhí ſó Tupã.

M. Cunhábócríbæ cunédi?

D. Cunhábócríbæhi.

M. Inhá idzã cuné anhí nó inhá ibuvéwo-

M. Para que hade vir JESU Chriſto outra vez ao mũdo?

D. Para julgar os vivos, & os mortos.

M. Quaes ſaõ os vivos?

D. Os Juſtos que morrèraõ na graça de Deos, que he a vida da alma para com Deos.

M. E quaes ſaõ os mortos?

D. Os impios q̃ fallecèraõ em peccado mortal, que he a morte da alma para cõ Deos.

M. E nòs havemos de morrer todos?

D. Havemos.

M. Morrendo o corpo, morre porvẽtura

yẽwohó?

D. Inhádŷ.

M. Nó sitéinghí JESU Christo ibuócríbæ cuné ketçãá bó cunhâté?

D. Cuibuócríbæhi?

M. Nó ibuócríbæ dinhácrírí, módé cuné simŷnhe hóbátéádi?

D. Mó ipôhôté Josaphat idzé.

M. Báhohóde cuné dibuonhérí bó dibuânghérí?

D. Báhohóde nó anhíwonhéá Tupã: dibuonhérí mó ibórówonhémŷ JESU Christo; dibuânghérí mó ibórówasú mŷ.

tura tambem a alma?

D. Naõ morre.

M. Quando vier JESU Christo havemos de resuscitar todos da morte?

D. Todos havemos de resuscitar?

M. Depois de resuscitarem todos os mortos, aonde se haõ de ajuntar?

D. Em hum valle, que se chama Josaphat.

M. Ficaráõ por ventura separados os Iustos dos peccadores?

D. Seraõ separados pelos Anjos de Deos, os Iustos á maõ direita de IESU Christo, & os peccadores á maõ esquerda.

M. Sodéwó iwobohódi?

M. Que haverá depois diſſo?

D. Bihécríbæ ſiperétó inatété morí dibuonhérí, morí dibuânghérí ipenehóãwohoyé.

D. Se publicaráõ em preſença de todos as obras de cada hum, aſſim dos juſtos, como dos impios.

M. Sodé ſimé IESU Chriſto ſó dipedícrírí mó ibuânghétédi?

M. Que dirá IESU Chriſto aos que achar em peccado?

D. Ewí huyéá hıbó mó ſuſú nhewó, ſimé: vró ſambé diperétócrírí ſidí nó Tupã kenhé dó ibuânghété nhewó inhunhú nó dehé. Doró nucrá radá, bó ſitícróá buyẽ mó ſuſú nhewódi.

D. Dirá: Apartaivos de mim todos para o fogo eterno, que eſtá aparelhado por Deos ha muito tempo para caſtigo das maldades, aſſim do diabo, como dos ſeus ſequazes. Entaõ ſe abrirá a terra para ſerẽ lãçados todos no inferno.

M. Peréwí cunéá ibódi?

M. Sahiráõ por ventura de lá?

D. Perété.

D. Nunca.

M. M.

M. Príkiĕpríbæ cuné vnú iſú ſaidzá idiómódi?

D. Príkiĕpríbæ.

M. Vdjé vnúwidő ſaidzá idiómódi?

D. Bá kenhé hohówí idiómó, ibóno netçó kiĕpríbæ Tupã inháádi.

M. Sódé ſimé JESU Chriſto dó dibuonhérídi?

D. Brocátécríbæ ewatçãá bó inhúnhú Tupá dó Padzú mó Arãkié, ſimé, dó ebáá hiĕbohódi: vró ſambé diperétócrírí ſidí nő Tupã ĕdohóá, dó anhíwonhéá nódehĕdi: Doró ſiíbæ buyĕá ſembohó JESU Chriſto mó Arãkiĕdi.

M.

M. Deixaráõ por ventura de arder naquelle fogo?

D. Naõ.

M. Que couſa he q̃ ſentiráõ mais os impios no inferno?

D. Eſtar ſempre no inferno ſem eſperança de ver nunca a Deos.

M. Que dirá JESU Chriſto aos juſtos?

D. Dirá: Vinde vòs todos filhos de Deos Padre para o Ceo, que vos eſtà aparelhado por Deos a vòs, & a todos os Anjos por premio das voſſas boas obras. Entaõ ſubiràõ todos para o Ceo em companhia de JESU Chriſto.

M.

M. Saidé iwóá idiómódi?

D. Dó itúitúá idadé sembohó Tupá di.

M. Dinhárí dó ighŷ mó dé cuné iwóá?

D. Radiíbæ ibuyéwohó mó budéwó; wíbæ sanhí dibuonhérí mó Arákié bohó, mó Purgatorio bohó, nó sidicríkiéde sambé dibuánghété inhá: Wíbæ sanhí dibuânghérí mó susú nhewó, ibábú sité JESU Christo mó radá dehédi.

M. A que fim hirãõ para o Ceo?

D. Para estarem sẽpre alegres em cõpanhia de Deos.

M. Os que agora morrem para onde vaõ?

D. O corpo fica enterrado na sepultura: a alma dos bons vai, ou para o Ceo, ou para o Purgatorio, se não satisfez inteiramẽte pelos seus peccados: & a alma dos peccadores vai para o inferno, esperando pela vinda de JESU Christo à terra.

DIA-

DIALOGO VI.

De Deos Santificador.

M. Ibæcrí JESU Christo mó Arãkié; adjé dibãbŷrí inhá iwobohó mó radá?

D. Eſpirito Santo dibãbŷrí inhá.

M. Adjé Eſpirito Sãto?

D. Wachánidikié Peſſoa Santiſſima Trinidade.

M. Sódéwó bó ſité Eſpirito Santo?

D. Mó ibenhété inúnú dó iſú ſité, dó ditódíbæ mó itçoncá itçambú Apoſtroá, inhúnhú

M. Depois de ſubir JESU Christo para o Ceo, quem mandou em ſeu lugar ao mundo?

D. Mandou o Eſpirito Santo.

M. Quem he o Eſpirito Santo?

D. A terceira Peſſoa da Sãtiſſima Trindade.

M. De que modo veyo o Eſpirito Santo?

D. Veyo em fórma de linguas de fogo, que pararaõ em cima da cabeça dos Apoſtolos, &

nhú JESU Chriſto nódehé.

M. Saidé ſité?

D. Bó ſidí dicanghité inhá idióhoá.

M. Sódé itçohó ſubá anhí nó Eſpirito Santo?

D. Sete.

Vide pag. 16.

M. Sódé Apoſtroá docohó?

D. Nètçócríbæ ſimé ditçohórí mó radá cribuné inháá, bó ſimŷkendé ſuworobŷ Tupá idióhóá wohoŷẽdi.

M. Adjé diprírí nó JESU Chriſto dó iſinhã móradá?

D. S. Pedro diprírí inhá; iwobohó S. Pedro Waré buyé diprírí inhá dó iſinhã,

& dos Diſcipulos de JESU Chriſto.

M. Para que veyo?

D. Para communicarlhes as ſuas Divinas graças.

M. Quantos ſaõ os Doens do Eſpirito Santo.

D. Sete.

Vide pag. 16.

M. Que fizeraõ entaõ os Apoſtolos?

D. Logo ſouberaõ fallar em todas as linguas das Naçóes todas do mũdo, para enſinar a Fè de Deos a todas as gentes.

M. Quem deixou JESU Chriſto em ſeu lugar neſte mundo?

D. Deixou S. Pedro, & depois delle os ſeus Succeſſores, que ſe chamaõ

isinhã, Papa idzé: cohó inhenhété Sãta Madre Igreja Catholica.

M. Vdjé Santa Madre Igreja?

D. Simŷnhehóté Christaõá wohoyé dibárí mó radá.

M. Sódé próh ró idzé simŷnhehóté Christaõá wohoyé, nó sibátébóácríbe mó radá cribuné?

D. Nó bihé Tupã saidzá nó bihé JESU Christo idehó disinhã dó Papa dó isétéá, nó bihé wó suworobŷ Tupã dó itúcríbæ saidzá, nó bihé iwó iwaicutçúá mó yebédzú Tupá.

M.

maõ Papa: & este he o que governa a Santa Madre Igreja Catholica.

M. Que cousa he a Sãta Madre Igreja?

D. He a Congregaçaõ de todos os Christãos, que estaõ no mundo.

M. Como se chama a Congregaçaõ de todos os Christãos, se todos estaõ espalhados por esse mundo?

D. Porque todos conhecem hum só, & o mesmo Deos, hum só, & o mesmo Senhor, que he JESU Christo, & o Papa seu Successor, hũa só, & a mesma Fé para crer, & hũ só, & o mesmo Bautismo.

M.

M. Itúcríbæ cuné ſuworobŷ Tupã caidzá nó ítúcríbæ ſó Santa Madre Igreja Catholica?

M. Havemos de crer todos os Artigos da Fè, que crè a Sãta Madre Igreja Catholica?

D. Itúcríbæ: pá próh ketçãá bó itúkiéde, ibóno itúidzã caidzádi.

D. Todos, ainda que nos queiraõ matar por amor diſſo.

M. Sódé cuné itúcríbæ caidzá?

M. Porque havemos de crer todos?

D. Nó ſiperetócribę kenhé ró ſuworobŷ nó Tupã ſó Santa Igreja: doró ſimŷkendécríbæ nó Santa Igreja cudóhó.

D. Porque Deos revelou eſſa Fè antigamente á Santa Igreja, & a Sãta Igreja a enſinou depois a nòs.

M. Sukembínú cuné Tupã dó duworobŷ, wowonghénú bohó ketçãá nó Tupã?

M. Pode Deos tomar engano no que revelou, ou pode enganar a nòs?

D. Sukembínúdŷ Tupã; nó netçówonhécríbæ nó Tupã; wowonghé-

D. Naõ pode enganar-ſe, porq̃ Deos tudo ſabe; nem pode enganar a nòs;

ghénúdŷ ketçãá inhá ; nó icanghi crubŷ Tupã.

M. Sukembí cuné Santa Igreja dó ró ſuworobŷ Tupã?

D. Sukembínúdŷ nó ſipíidadé Eſpirito Santo ſembohó Santa Igreja bó ſukembíkié.

M. Tçohó cuné iwanhubatçã Chriſtaõá mó icanghité ſantúá ?

D. Tçohó.

M. Vdjé uró?

D. Icanghité didírí nó Tupã dó Chriſtaõa wohoyẽ dibuonhérí ſamepré inatété canghi JESU Chriſto, Santa Maria Virgem dehẽ, ſantuá wohoyẽ dibárí mó arãkié nó dehẽ.

M.

nós ; porque he ſummamente bõ.

M. Póde a Sãta Igreja errar neſtes artigos da Fè?

D. Naõ póde errar; porque o Eſpirito Santo aſſiſte ſempre com ella, para que naõ erre.

M. Communicaõ os Chriſtãos as boas obras dos Santos?

D. Communicaõ.

M. Que couſa he iſſo?

D. He que Deos cõcede a todos os bons Chriſtãos, o que he bem para elles a reſpeito das boas obras de JESU Chriſto, & da Santiſſima Virgẽ Maria, & de todos os Santos que

eſtaõ

estaõ no Ceo.

M. Tçohó cuné ró iwanhubatçã mó icanghité santùá samyacríbæ wohoyẽ?

M. Todos por ventura communicaõ essas boas obras dos Santos?

D. Wandŷ dó didzékiérí mó erá Tupã, dó dicrócrárí dehẽ nó Waré buyẽ dó sambé dibuânghété, excommungados idzé.

D. Naõ communicaõ os que naõ saõ bautizados, nem os excommungados do Prelado por castigo das suas maldades.

M. Vdjé icrocrá nó Waré buyẽ?

M. Que cousa he excommunhaõ?

D. Nó ibuânghé crubŷ Christaõ, subukerí Waré buyẽ idióhó mó idzé Tupã doró canghidŷ inatété bó sidí sambé nó Tupã idiohó: mó iwó ihẽ sutú; nó icrocrácrí ihẽ mó radá wakié sutú dicanghirí; moró nó

D. Quando hum Christaõ he muito máo, o amaldiçoa o Prelado em nome de Deos, & entaõ as suas boas obras não saõ merecedoras de premio para com Deos; como hũa arvore fructifera se se seçou o tronco

nó icrocracrí Christaõ nó Waré buyé, wakiébæ sutú dó dicanghité.

co na terra, não produz frutos bõs assim tambem sẽdo excommungado hum Christaõ não produz frutos de boas obras.

M. Vdjé iwó sódicrocrácrírí?

M. Como se trataõ os excommungados?

D. Idiodŷ dicrocrárí mó será Tupã, mŷdŷ Sacramenta inhá, medŷ Christaõ wohoyé saí, nhúkiéá semboho nódehé; nó inhábæ radiíkié mó será Tupã, bihé nó mó imerá ibudéwó.

D. O excommungado não póde entrar na Igreja, nẽ receber os Sacramentos: os outros Christãos não podem fallar, nem comer com elle: morrendo não se póde enterrar na Igreja, mas a sua sepultura he no campo.

M. Sódéwó bó siprí iré Tupã mó cubuânghété?

M. Como perdoa Deos os nossos peccados?

D. Waicutçú mó yebe-

D. Aos que não saõ bau-

yebeidzú Tupã; uró iwó didzékiérí mó ferá Tupã; ſuipabówonhé dó dibuanghété ſó Waré; uró iwó didzécrírí mó ſerá Tupã.

M. Prícuné iré Tupã mó cubuânghété, nó ſiperétó moró nó Waré ſó duipabórí?

D. Príhi; nó iſinhã Tupã mó radá Waré; ináró ſidí imoró nó Tupã dó Waré buyẽ dó Papa; doró ſidímahæ imoró nó Waré buyé dó Waréá wohoyé.

bautizados perdoa-os com elles ſe bautizarem; & aos que eſtaõ bautizados, com elles ſe confeſſarem, ao Padre de ſeus peccados.

M. Perdoa Deos os noſſos peccados, quando aſſim o declara o Padre que nos confeſſa abſolvendonos?

D. Perdoa; porque o Padre na terra eſtá em lugar de Deos, & aſſim Deos deu eſte poder ao Papa, o qual delega entaõ eſſe meſmo poder, & authoridade aos outros Padres.

DIA-

DIALOGO VII.

De Deos Glorificador.

M. Ibuócríbę cuné dinhárí bó dinhâté?

D. Ibuócríbæhi.

M. Vdjéinghí?

D. Nõirembŷ inghí radá.

M. Adjé cuné duwatçérí bó ibuócríbæ dinhácrírí di?

D. Anhí wonhéá Tupã.

M. Sódéwó bó ibuó dinhácrírí bó dinhâté?

D. Inióbæ ibuyẽwohóché dó ibuyẽwohó kenhé enúnúcrítémó budé-

wó

M. Haõ de resuscitar por ventura todos os mortos?

D. Todos haõ de resuscitar.

M. Quando?

D. Quando se acabar o mundo.

M. Quem ha de apregoar esta universal resurreiçaõ dos mortos?

D. Os Anjos de Deos.

M. De que modo resuscitaráõ os mortos?

D. Deos tornará a formar hum corpo novo dos ossos, & cinza que

ficáraõ

wó nó Tupãdi : doró bihécríbæ ſiicró ſanhíá mó dibuyẽwohóádi.

ficàraõ do corpo primeiro desfeito na ſepultura, & cada hũa das almas tornará a entrar no ſeu corpo.

M. Sódé cuné ſiicró ſanhíá dibuonhérí mó dibuyẽwohóádi?

M. Porq̃ cauſa tornaràõ as almas dos juſtos a entrarem nos ſeus corpos?

D. Dó itúitũ robæ mó Arãkié ſembohõ Tupã, nó ibuonhérobæ mõ radá.

D. Para gozarem ambos juntos, alma, & corpo, da gloria de Deos; pois ambos juntos fizeràõ o bem neſte mundo.

M. Sódé ſiicró ſanhíá dibuânghérí mó dibuyẽwohóádi?

M. E as almas dos peccadores porque entraràõ outra vez nos ſeus corpos?

D. Bõdipárobæ idadé nó nhewó mó ſuſũ, nó ibuânghérobæ mó radá.

D. Para ſerem atormentadas ſempre no inferno com os corpos; pois ambos jũtos peccàraõ neſte mundo.

M. M.

M. Bó modé site sanhíá dó siicróá mó dibuyẽwohóádi?

D. Bó Arãkié bohó, bó Purgatorio bóhó bó suſũ nhewó bohó; bó dibátéá sité buyé.

M. Donde viráõ as almas para tornarem aos seus corpos?

D. Do Ceo, ou do Purgatorio, ou do Inferno; todas haõ de vir do lugar aonde estiverem.

M. Dibuonhérí módé cuné iwóádi?

D. Mó Arãkié dó itúitú idiómó sébohó Tupã.

M. Os justos para onde hiràõ?

D. Para o Ceo, para viverem alegres com Deos.

M. Vdjé inatéá idiómódi?

D. Woibihó netçówonhé Tupã inháádi.

M. Que cousa faraõ no Ceo?

D. Estaráõ sómente occupados em ver perfeitamente a Deos.

M. Canghi cuné crubŷ netçówonhé Tupã?

D. Canghiwidóbæ.

M. He por ventura cousa muito boa ver a Deos?

D. He a melhor cousa, que póde haver.

M. Tçohókenhéwí cuné

M. Os que forem para

cuné dibárí mó Arãkié dó dinhá-kiébædi.

D. Tçohówihŷdi.

ra o Ceo, viviràõ por ventura sempre para nunca mais morrerem?

D. Viviràõ sempre.

CAPITVLO III.

Dos Mandamentos da Ley de Deos.

DIALOGO I.

Dos primeiros cinco Mandamentos.

M. Sódé itçohó yé suwaridzá Tupã?

D. Dez. Wachánidikié bó cucanghitéá só Tupã, sete

M. Quantos saõ os Mandamétos da Ley de Deos?

D. Saõ dez. Os tres primeiros pertencem á honra de Deos,

fete hohóde bó cucanghitéá ſó ketçãhó.

M. Dó bihécríbæ benhé ená hidióhó.

D. O primeiro: Acá dó bihé Tupãdi. Mó ró yé duwaridzá kendé Tupã cudóhó, bó cucaidzã idióhó bó cupadzũá, bó cubuyó, bó cuwanheré, bô hohócríbæ, kendébæ dó imorócríbæ yé duwaridzá cuná dehédi.

M. Vdjé nódehé?

D. Kendébæ nódehẽ, bó itúkié iwó yabŷké cutóá, nó bihéTupã itú caidzádi.

M.

Deos, & os outros ſete ao proveito do proximo.

M. Explicaime cada hum delles.

D. O primeiro: Amarás a hum ſó Deos. Neſte mãdamento manda Deos que o amemos ſobre todas as couſas, mais q̃ o pay, & a mãy, mais que os noſſos parentes, mais que a noſſa fazenda; manda tambem que guardemos todos os ſeus preceitos.

M. Que mais?

D. Manda tambem que não demos credito ás obſervancias vãas, & abuſões dos noſſos avós; porque ha-

havemos de crer em hum ſô Deos.

M. Dóbenhé rőiwó yabŷké ená bó kenunhé idzené.

M. Contaime algũas deſtas abuſões para guardarmonos dellas.

D. Wãdzodó, ſiupú bohó dicanghikiérí; cáipabó ridzã bó dicanghikiérí, marãhóhó bohó: Hé icanghikié dó mé bó ſubétékié nhewó idióhó idzené ſipá Tikŷkí bŷdí mó iworó erá, nó itçohó dinhácrírí ídiómó idzené nhewó dupáríá: nó ſimŷinghí dicanghikiérí, tíbŷdí mó iwowó bó ipadzúté nhewó: Terí inghé dó murawó; ſitló nhupŷ dehẽ idiómó, bó ſipaneté adje

D. Curar os doentes com aſſopro: Curar de palavra, ou com cãtigas: Pintar o doente de genipapo, para q̃ não ſeja conhecido do diabo, & o não mate: Eſpalhar cinza á roda da caſa aonde eſtá hum defunto, para que o diabo dahi não paſſe a matar outros: Botar cinza no caminho, quando ſe leva hum doente, para que o diabo não vá atráz delle: Esfregar hũa creança com porco

adje inhá, bó sicrúnété nhupŷ nó sarotçãcrí: Perédŷ bó derá codó icayẽ, mó cayá bohó idzené sitátó saicrá mó iwowó: Tóbæ icú, pebóbæ nhupŷ mó radá, ewóbæ ibé erá bó udjóperé saicrá ibo.

M. Idzenédé kenunhé nódéhédi?

D. Idzené iwó bidzamú buré: bó ibadzéá mó dimorórídi: bó itú subukerí adjé: bó sitó ukewó bó sipá letcáhó: bó itú suné saidzá; bó itúitúá

ço do mato, & lavala com Aloá, para que, quando for grande, seja bom caçador, & bom bebedor: Não sahir de casa de madrugada, nem á noite, para não se topar com a bexiga no caminho: Fazer vinho, derramalo no chaõ, & varrer o adro da casa para correr com as bexigas.

M. De que cousa mais havemonos de guardar?

D. De todas as abusões dos Feiticeiros: de adevinhar as cousas futuras: de dar credito a agouros: de botar feitiços para matar o proximo: de

itũitúá mó Wara- kidzá bohó, mó Poditã bohó.	dar credito a ſo- nhos: & de todas as feſtas ſuperſti- cioſas.
M. Vdjé wachãni yé ſuwaridzá Tupã?	M. Qual he o ſegũ- do mandamento da Ley de Deos?
D. Peretobuânghe- kié idzé Tupã enãdi.	D. Não nomearás o nome de Deos em vaõ.
M. Vdjé akeité ſai?	M. Como enten- deis iſſo?
D. Vró dzukeité ſai: Buré ſiperetóidzé Tupã cuná mó cupré bohó, mó cuméwowõghé bohó, mó cubuân- ghété bohó. Bu- rédi próh ſiperétó idzé Tupã, cruſã bohó nó iſambŷ- yẽ cumé, nó ca- nghi uró caidzá idzené iburété de- hẽ; nó ikendé cu- ſété dó nhenhé bohó, do Waré bohó	D. Entendo aſſim: que he peccado nomear o nome de Deos, ou para affirmar hũa mẽ- tira, ou fallando de couſas de pou- ca importancia, ou para confirmar algũa maldade. Porèm não he peccado nomear a Deos, ou a Cruz para cõfirmar hũa verdade, & quã- do nos he neceſſa- rio

bohó do imoró cuná nódché.

M. Vdjé wachánidikié yé suwaridzá Tupã?

D. Enatékié mó Tupã buyẽdi.

M. Sódéwó ketçãá bó imoró cuná mó ró yé suwaridzá Tupã?

D. Príbæ sipó bechiẽ mó Tupã buyé, príbæ sitó crá, príbæ sidé dzí mó iretçé, príbæ sicrúdi iró; príbæ siterí ihó dó endí; moró siprícríbæ inatété: Bihé urő iwó canghi mó Tupã buyé; subí dó missã, simé só Tupã dehé, netçó simé

rio para evitar algum mal; & quãdo nos manda jurar o Juiz secular, ou Ecclesiastico.

M. Qual he o terceiro mandamento da Ley de Deos?

D. Guardarás os Domingos, & as festas.

M. Que havemos de fazer para guardarmos este preceito?

D. No Domingo, & dia Santo não se trabalha na roça; não se levanta, nem se cobre a casa; não se cortão paos no mato; não se coze; não se fia; em fim se deixa todo o trabalho. No Domingo, & dia Santo o que havemos de fazer he

ſiméwaré nódehẽ nó ſiperétó ſuworobŷ Tupã inhá idiohóá: Vró canghi idzã bó ſicrú nhupŷ, bó ſera chichíá.

he ouvir Miſſa, rezar, & ouvir a prègaçaõ do Padre. Tudo iſſo he melhor do q̃ beberem vinho, & fazerem ſeus folguedos.

M. Buré cuné ſitó amí bohó ſipá adjé, mŷdzé bohó mó Tupã buyẽ?

M. He por ventura peccado cozinhar o comer, ou caçar, ou peſcar no Domingo?

D. Buredŷ; wandŷ ibuânghété mó uró.

D. Não ha peccado algum niſſo.

M. Moróyó cuné inatékié Nhihó ſembohó Tupã buyẽ, mó inatékié caraí.

M. Os Indios por ventura ſaõ obrigados a deixar de trabalhar todos os dias Santos, aſſim como ſaõ obrigados os brancos?

D. Moróyódi: morí tçohó Tupã buyẽ, buré inaté Nhihó ſembohó; morí-

D. Não todos; em alguns dias Santos peccaõ os Indios trabalhando, em

morítçohó hohóde Tupã buyẽ, burékié inatéá ſébohó, nó cohó ſidí inatéá nó Waré buyẽ do Papa dó Nhihó?

M. Sódéwó bó inetçó uró cunádi?

D. Nó ſibéwí Tupã buyẽ, doró ikendé Waré dó Nhihó.

em outros não peccaõ; porque o Papa cõcedeo aos Indios, para que poſſaõ trabalhar em alguns dias Santos.

M. De que modo ſaberemos iſſo?

D. Quando cahir algum dia Santo, o Padre aviſará aos Indios.

Os dias que os Indios ſaõ obrigados de guardar, & nelles ouvir Miſſa (& o meſmo ſe entende dos negros) ſaõ os ſeguintes. Todos os Domingos do anno, o primeiro dia das feſtas do Naſcimento do Senhor, da Reſurreiçaõ, & de Pentecoſte: as feſtas da Circunciſaõ, da Epiphania, da Aſcençaõ, & de Corpus Chriſti: as feſtas do Naſcimento da Senhora, da Purificaçaõ, da Annunciaçaõ, & da Aſſumpçaõ, & o dia dos Apoſtolos S. Pedro, & S. Paulo. Nos outros dias Santos podem trabalhar por conceſſaõ de hũa Bulla de Paulo III. Porèm neſtes dias Santos em que podem trabalhar, ſaõ

ſaõ obrigados a ouvir Miſſa, porque os preceitos de ouvir Miſſa, & de não trabalhar, ſaõ diverſos, & diſpenſando o Pontifice em hum, não ſe ſegue que diſpenſa no outro.

M. Vdjé quarto yé ſuwaridzá Tupã?

M. Qual he o quarto mandamento da Ley de Deos?

D. Dó Acá dó epadzú, dó edé nó Jehẽdi.

D. Honrarás a teu pay, & a tua mãy.

M. Vdjé akeité ſaí?

M. Como entendeis iſſo?

D. Sucá Tupã dó cuméwonhé ſó cupadzúá: nó ſumŷkendété cudóhóá dó cunéá ſaí: nó iwonghéréá, nó icanghikiéá, nó inháá nó amí, dó nè dinhúnhú ſaidzá. Ináró buré iré idióhóá, buré mené ſaidzá, buré tukié ſaidzá.

D. Quer Deos que fallemos com todo o reſpeito aos noſſos pays: quando mandaõ algũa couſa havemos de obedecer; ſe ſaõ pobres, ou doentes, ou mortos à fome, os ſeus filhos haõ de ter cuidado delles. Por iſſo he peccado agaſtar-ſe com elles, ou fallar aſpera-

M. pera-

peramente, ou não fazer caſo delles.

M. Bihé cuné nó ſó cupadzúá imoró?

M. Havemos por ventura de obrar aſſim ſómente cõ noſſos pays.

D. Bihédŷ; moró ketçãá ſó curenghété, ſó cuſété, ſó cuwaréá nódehẽ; nó imoró ſucáté Tupã mó ró yé duwaridzá.

D. Não ſómente cõ elles, mas o meſmo havemos de fazer com os noſſos velhos, com os noſſos mayores, & com os noſſos Padres, porque aſſim manda Deos neſte mandamento.

M. Vdjé quinto yé ſuwaridzá Tupá?

M. Qual he o quinto mandamento da Ley de Deos?

D. Pakiéá enádi. Ináró iréidzã Tupã cudóhó nõ ſipá ketçãhó dó buicú bohó, dó udzá bohó, dó dzí bohó, dó ukewõ bohó.

D. Não matarãs. Por iſſo ſe dará Deos por muito offendido, ſe matarmos o noſſo proximo, ou com frecha, ou com

M. faca,

M. Buré cuné ſipá dináhó?

D. Buré idzã; nó bihé nó Tupã iſé cubuyẽwohó.

M. Buânghé cuné ſó Tupã dupórí detçãhó dó dzí, nó ſipáinhakiéde inhá?

D. Buânghéhŷ: Dó inhákié próh, ibónó buré idzã ſipó bohó, ſiwonghé bohó: buré ireidzã idióhó dó diré kenhé: buré ſucá kiẽpríbæ idióhó, norí ſumŷkendé Tupã: ſucá dó detçãhó mó ſucá didóhó.

M. Buânghé cuné inhe-

faca, ou com pao, ou com peçonha.

M. He peccado matar-ſe a ſi meſmo?

D. He grande peccado; porque ſómente Deos he Senhor da noſſa vida.

M. Offende a Deos, quem eſpanca o proximo com hũ pao, ſe não morrer diſſo.

D. Offende; ainda que não morra, ſempre he peccado eſpancalo, ou ferilo: tambem he peccado eſtar mal com elle longo tempo, & terlhe odio, pois eſte he preceito de Deos: Amar ao ſeu proximo como a ſi meſmo.

M. Peccaõ logo tãbem

inhenhété dehẽ, nó ſichéwíwi dibuânghérí inhá nó ſitçáté itſãbuá bohó, nó ſicróá mó bɛwõ bohó?

bem os que governaõ, quando mandaõ enforcar, ou cortar a cabeça, ou pór na cadea aos malfeitores?

D. Buânghédŷ; nó iſinhã Tupã inhenhété; idióhóá ſidí imoró nó Tupã bó ſidí ſambé dibuânghété nó dibuânghérí: moró ipadzúá nódehẽ, idéá dehẽ ſõ dinhúnhú: canghi ſibŷſa príá dinhúnhú nó diſété bó ſiprí ibuânghété inháádi.

D. Não peccaõ; porque os Governadores eſtaõ em lugar de Deos, o qual cõmunicoulhes o poder para caſtigar os malfeitores. Aſſim tambem os pays, & mãys podem caſtigar os ſeus filhos, & he bem açoitalos para largarem os ruins coſtumes.

DIALOGO II.

Dos outros cinco Mandamentos.

M. Dó benhé sesto yé suwaridzá Tupã enáhiaí.

M. Explicaime o sexto mandamento da Ley de Deos.

D. Ebŷtokiédi. Mó ró yé duwaridzá sucá Tupã dó kenunhé idzené iponhété buyé inárό buré ibŷtó idehó sipíwonhékié didehó; buré idzá próh ibŷtó surenghécríté bó duréghé, idenúcríté bohó bo idédinú.

D. Não fornicaràs. Neste mandaméto manda Deos q̃ nos guardemos de todas as deshonestidades; por isso he peccado ter copula com quem hum não he casado, & muito mais o casado, ou casada fazer adulterio.

M. Ibódé kenunhé nó dehẽdi?

M. De que mais havemos de guardarnos?

D. Bó ineyẽtáá só iponhété, bó siméá

D. Dos desejos, dos pensamentos, & de

méá mó disí dó uró dehē, bó itú uró saidzá nódehé.

M. Vdjé nódehē?

D. Buré siméá só tidzí bó sunũ idehó direndé, buré itũá mó iponhété nódehé.

M. Vdjé setimo yé suwaridzá Tupã?

D. Ecotókiédi. Sucadŷ Tupã dó simŷ iwanhereá bohó, sudjéá bohó, sunecáá bohó cuná bo disété: nó cunhæhí buré siwowonghé ketçãhó cuná mó sãbé dehé.

M. Nó icotócríá sódé dicotórí bó siprí

de qualquer deleitaçaõ de cousas deshonestas.

M. Que mais?

D. He peccado alcovitar hũa mulher para hum camarada, & tambem fallar de cousas deshonestas.

M. Qual he o setimo mandamento da Ley de Deos?

D. Não furtaràs. Não quer Deos que tomemos a fazenda alhea, ou legumes, ou creaçóes do poder de seus donos. Quando compramos algũa cousa, he peccado enganar o proximo no pagamento.

M. Se alguem furtar, que hade fazer

prí iré Tupã idióhó?

D. Nó itçohó dicotócríté ſamŷ, canghi ſidí dó diſé; nó iwakiécrí, doró canghi ſidi ſãbé dicotócríté inhá dó iſé.

M. Vdjé oitavo yé ſuwaridzá Tupã?

D. Emépedíkiédí.

M. Dó peretówonhé akeité ſó uró.

D. Buré ſiperétó ibuânghété detçãhó inháá; ibidzamú bohó, iponhé bohó, icotirú bohó, ſupréá nerú: có nó iſãbŷyé próh, ibónó buré ſiperétó uró inhá ſó

zer para Deos lhe perdoar?

D. Se ainda eſtà em ſeu poder a couſa furtada, hade reſtituila a ſeu dono; ſe a gaſtou, entaõ haõde dar o equivalente da couſa que furtou a ſeu dono.

M. Qual he o oitavo mandamento da Ley de Deos?

D. Não levantarâs falſo teſtimunho.

M. Declarai bem como entendeis iſſo.

D. He peccado publicar os peccados do proximo, dizendo, ou que he feiticeiro, ou deſhoneſto, ou ladraõ, ſendo mentira; & ainda que ſeja verdade, he peccado

só dunetçókiérí.

peccado contar isso a quem o não sabe.

M. Idzenédé kenunhé nó dehé, bó cunéá só ró yé suwaridzá Tupã?

M. De que cousa mais havemos de guardarnos para observar este mãdamento de Deos?

D. Idzené cutú mó ibuánghété ketçãhó, idzené cumémú idiómó, idzené cumébuânghé saí no dehé.

D. Havemos de guardarnos de fallar mal do proximo, de murmurar delle, & de lhe rogar pragas.

M. Nó simépedíá sódé dimépedirí bó siprí iré Tupâ idióhó?

M. Se alguem levãtou falso, q̃ ha de fazer para Deos lhe perdoar?

D. Suipabó dó dupré mó iwó dimé só dunetçórí simépedíté; dó supré bohó duworobýrí idióhó.

D. Hade confessar aos mesmos que ouvíraõ levantar o falso, que mentio, quando disse isso; ou que mentio, quem lho disse a elle.

M. Dó benhéwonhé nono yé suwari-

M. Declaraime bem o nono manda-

dzá Tupã ená hiaí.

D. Eneyẽtákié ſó idéinúádi. Ináró buré ineyẽtá eræ módiſſí dó iponhé idehó ſurenghécríté; tidzíbohó dó iponhé idehő eræ idéinúcríté.

M. Vdjé decimo yé ſuwaridzá Tupã?

D. Eneyétákié ſó iwanheréádí.

M. Sódé iburé ineyétá ſó iwanheréá?

D. Buré, nó ineyẽtáá ſó iwanheréá dó dicotóá bó iſé: buré ineyẽtáá dó ſiwí detçãhó dó iwongheré bó diwanheré, nó ſucákiéá idióhő: buré unú iſí mó iwanhéréá

mento da Ley de Deos.

D. Não deſejarás a mulher do teu proximo; por iſſo he peccado deſejar no coraçaõ de communicar com mulher caſada, ou com homem caſado.

M. Qual he o decimo mandamento da Ley de Deos?

D. Não cobiçarás as couſas alheas.

M. De que modo he peccado cobiçar as couſas alheas?

D. He peccado, quãdo ſe deſeja a fazenda alhea para a furtar a ſeu dono; ou quando ſe deſeja algũa perda da fazenda ao proximo por odio; ou quando temos enveja

nhéréá dehé: Burédŷ próh ineyétáá só iwanheréá hohóde didóhó, mó iwó iwanheré detçáhó.

veja ao que possue. Porèm não he peccado desejar para si outra fazenda, como aquella, que tem o proximo.

CAPITVLO IV.

Dos Mandamentos da Sãta Igreja.

DIALOGO I.

Dos tres primeiros Mandamentos da Santa Igreja.

M. Sédé itçohó yé suwaridzá Igreja?

D. Cinco. O primeiro, &c.

Vide pag. 10.

M. Quantos saõ os mandamẽtos da Igreja?

D. Saõ cinco.

Vide pag. 10.

M. Vdjé Missa?

D. Iwó Christaõá bó siméwonhéá dó Tupã: móurósidí inhurá Tupã dicrórí mó becúbecũ, mó yerũ nódehé dó Tupã dó dipadzú, bó sidí icanghité inhá cudóhó. Moró sidí ibuyéwohó JESU Christo idehó iprího dó Tupã dó sambé cubuanghété do ighŷ mó Missa, mó imorótê kenhé nó JESU Christo nó sidí diprí inhá mó crusá dó sambé cubuanghété dó dipadzũ.

M. Que cousa he Missa?

D. He hum modo com que os Christãos louvaõ a Deos. Na Missa se offerece o Filho de Deos debaixo das especies do paõ, & do vinho a Deos Padre; para que nos cóceda algũa graça. Do mesmo modo offerecemos agora na Missa a Deos o mesmo sangue, & corpo de JESU Christo, para satisfaçaõ dos nossos peccados; como fez JESU Christo, quando offereceo o seu sangue na Cruz ao seu Padre Eterno para satisfaçaõ dos

M. nossos

nossos peccados.

M. Canghi uró iwó só Tupã?

M. Agrada esta ceremonia a Deos?

D. Canghi crubŷ; inháró siprí iré Tupã cudóhó, inháró sidí cucrikiété nó Tupã, inháró siperéwí anhíá dicrórí mó Purgatorio.

D. Agrada muito; a respeito disso Deos nos perdoa os peccados, concede o que pedimos, & livra as almas do Purgatorio.

M. Buré cuné siprí Missa mó Tupã buyé?

M. He peccado deixar de ouvir Missa nos Domingos, & dias Santos?

D. Buréidzã: Burédŷ próh nó iwakié Waré dunióri Missa; nó icrócriá mó bewõ; nó icanghikiéá; nó maní crubŷ sinióté Missa; no sidíkié siwíá nó disété, nó sipípríá mó derá dó diné só dicanghikiérí bohó, só iwanheré bohó;

D. He peccado: mas não he peccado, quando não ha Padre que diga Missa; ou quando alguem està prezo, ou està doente; ou quando he distante o lugar aonde se diz Missa; ou quando os senhores da casa não daõ licença;

bohó; docohó ibu-
rékié.

M. Dó benhé iwa-
chání yé suwari-
dzá Igrejaená
hiaí.

D. Vipabó sembóhó
crobihé batí : nó
icanghikié anhí
nó dibuanghété
bihé nó uró sui-
pabó dó dibuan-
ghété só Waré,
sidí nó Tupã cu-
dobó dá warãdzí
idzã bó idzówo-
nhé anhí ; Inãró
ikendé Sãta Igre-
ja dó dinhúnhú
bó imoró inháá
sembohó crobihé
batí: nó imorókié
inháá icrócráá co-
hó nó Warédi.

ça, ou quando fi-
caõ em casa para
vigiar os doentes,
& as cousas de ca-
sa.

M. Declaraime o se-
gundo mandamé-
to da Igreja.

D. Confessar-se ao
menos hũa vez
no anno : fican-
do a alma doente
pelos peccados,
não temos outra
mesinha para a
curar senão esta
que nos deu Deos
de confessar os
proprios pecca-
dos ao Padre : por
isso manda a Santa
Igreja aos seus
filhos, que se con-
fessem hũa vez no
anno; & se assim
não fizerem, te-
raõ excommun-
gados

M. Vdjé iwó bó ſui-
pa bówonhéá?

D. Mó quarto Sa-
cramento Igreja
ibenhé uró hinhá-
di.

M. Vdjé iwacháni-
dikié yé ſuwari-
dzá Igreja?

D. Dó Tupã mó be-
cúbecú ſembohó
Paſchoa.

M. Nó ſidó Tupã
inháá mó wawan-
dá buyé bohó,
iwobohó Paſchoa
bohó, ſinéá cuné
ió ró yé ſuwari-
dzá Igreja?

D. Nehý; nó ſidí
imoró nó Waré
buyé dó Papa dó
Nhihó.

gados pelo Padre.

M. Qual he o modo
para ſe confeſſa-
rem bem?

D. O declararei,
quando declarar o
quarto Sacramen-
to da Igreja.

M. Qual he o ter-
ceiro mandamen-
to da Igreja?

D. Commungar pe-
la Paſchoa da Re-
ſurreiçaõ.

M. Communngando
pela Quareſma,
ou depois da Paſ-
choa, guardaõ por
ventura eſte pre-
ceito da Igreja?

D. Guardaõ; por-
que aſſim conce-
deo o Papa aos
Indios.

Concedeo o Papa Urbano VIII. aos In-
dios, & Negros da America, que poſſaõ ſa-

tisfazer

tisfazer a este preceito desde o principio da Quaresma atè a Festa de Corpus Christi com toda a sua Octava.

DIALOGO II.

Dos outros dous Mandamentos da Igreja.

M. Dó peretó quarto yé suwaridzá Igreja.

D. Wâwandá mó sibambŷinghí nó Sãta Madre Igreja.

M. Vdjéinghí sibambŷ nó Igreja dó cuwawandáá?

D. Bambŷ yó próh, ibónô imoróyódŷ nó nhího, nó moró sidí nó Papa idióhóá.

M. Vdjé inghí iwawandá

M. Declarai o quarto mãdamento da Igreja.

D. Jejuar quando manda a Sãta Madre Igreja.

M. Quando manda a Igreja que jejuemos?

D. Muitas vezes; porèm não saõ obrigados os Indios sempre, porque assim lhes concede o Papa.

M. Quando saõ obrigados

wandá nhihó.

D. Mó ſeſtas feiras wohoyẽ ſembohó wawandá buyé, crobihé uché ſaí nódehẽ, có dó ſibewí Tupã ſiſã JESU Chriſto, ibuó bó dinhâté nódehẽ, doró iwawandá wonhé nhihó. Mó iwawandá hohóde wohóyẽ Igreja bihé nó ſidokié adjé nó nhihó.

M. Vdjé iwó bó cuwâwândá wonhé?

D. Nhú bihé ſembohó crobihé uché; buré nhúyõ; burédŷ próh nhú bupi mó cayá. Didŷ nódehẽ ſidó adjé mó cuwâwândá, mó ſeſta feira dehẽ mó Sabado

nó

gados a jejuar os Indios?

D. Em todas as ſeſtas feiras da Quareſma, & a Vigilia do Natal, & da Reſurreiçaõ. Nos outros jejuns da Igreja baſta que os Indios não comaõ carne. (Eſte privilegio foi cõcedido do Papa Paulo III. aos Indios, & Negros deſta America.)

M. Qual he o modo para jejuarmos?

D. Comer hũa vez no dia, nem ſe póde comer muitas vezes, mas ſe póde comer algũa couſa pouca á noite. Tambem não he licito nos dias de jejum comer

carne,

nó dehẽ.

M. Iwâwándá cuné nó ſicrúyó dzú bohó, yerú bohó inháá?

D. Dó crúyó próh iwâwândáá nerú.

M. Buanghécríbæ cuné diwâwândákiérí?

D. Buanghédŷ nó icanghikiéá; nó itçohó bupí amí dó ibuohéhéde mó nhũ bihé; nó itçohó inatéá crubŷ nó bihé adjé ditçohórí bó mŷdzé bó udjé, bó hohóde amí ibohó; nó vinúá, ikiá bohó, nó irrenghécríá, irutécríá bohó.

M.

carne; nẽ na ſeſta feira, nem no Sabado.

M. Guarda-ſe o jejum bebẽdo muitas vezes agua, ou vinho?

D. Ainda que bebaõ muitas vezes ſempre jejuaõ.

M. Peccaõ por ventura todos que não jejuaõ?

D. Não peccaõ, ſe eſtaõ doentes; ſe não tem de comer baſtante para poder comer o neceſſario de hũa vez; ſe trabalhaõ muito; ſe lhes falta peixe, ou legumes, ou outro mantimento fóra da carne; ſe ſaõ de pouca idade, ou ſe ſaõ muito velhos.

M.

M. Vdjé quinto yé suwaridzá Igreja?

D. Dí iwanhubatçã Tupã nó vdjé, dó unecá dehé, dí vbenú nó dehé.

M. Dó benhéwonhé uró ená hiaí.

D. Bambŷ nó Igreja sidí iwanhubatçã ditçohórí caça mŷa dó Tupá, nó sidícríbæ vdjé bóhó, unecá bohó no Tupá cudóhó: Vró próh iwó: Dó benhé cuná kenkíché dó sabucá bohó, dó cradzó bohó, dó carneirú bohó, dó curé bohó dó cábarú bohó disácrírí sembohó crobihé batí; Doró nó mŷcríbæ misã saí, simŷ bihé ibó cuná dó

M. Qual he o quinto mandamento da Igreja?

D. Pagar Dizimos, & Primicias.

M. Declaraime bem isso.

D. Manda a Igreja q̃ demos hũa parte do que colhemos a Deos, pois Deos nos dá tudo, ou sejaõ frutos da roça, ou da criaçaõ. Este he o modo: Havemos de contar a criaçaõ nova que nasceo em hũ anno, ou de galinhas, ou de gado, ou de ovelhas, ou de porcos, ou de cavallos. Entaõ contando dez, havemos de tirar hũ para Deos. Do mesmo

dó iwanhubatçá Tupã di. Imoró cuná mó kudjé dó muicú bohó, dó ghinhé bohó, dó masichí bohó dimŷcrírí cuná mó cubechiẽ sembohó crobihé batí; nó mŷ críbæ missã saí canghi simŷ bihé ibó dó iwanhubatçã Tupã.

mesmo modo havemos de fazer cõ os frutos, que colhemos em hum anno na roça, ou de mandioca, ou de feijões, ou de milho, & contando dez, sempre havemos de tirar hũ para a parte, que toca a Deos.

M. Idióhódé sidí ró iwanhubatçã Tupã cunádi?

M. E a quem havemos de dar esse dizimo que toca a Deos?

D. Dó Waré, nó isinhã Tupã Waré, nó cohó dunióri Missa cudóhó, cohó dukendérí suworobŷ Tupã cudóhó; cohó dudírí Sacramenta cúdóhó.

D. Ao Padre, pois està em lugar de Deos, porque elle nos diz Missa; elle nos ensina as cousas de Deos; elle nos administra todos os Sacramentos.

M. Morócríbæ cuné Christaõá wohoyé

M. Deste mesmo modo haõ de pagar

yé mó radá bó ſidí iwanhubatçã Tupã inháá?

gar os dizimos á Deos todos os Chriſtãos do mũdo?

D. Moródŷ; moró ſidí iwanhubatçã Tupã inháá mó iwó ſuſimú dó ſibáté.

D. Não; mas cada hum hade pagar conforme o coſtume da ſua terra aonde mora.

M. Canghi cuné ſidí ubenú dehé dó Waré?

M. Havemos tambem de pagar as primicias ao Padre?

D. Canghi ſidí, nó uró iwó mó cuſimú dó cubáté.

D. Havemos, ſe aſſim for coſtume da terra aonde moramos.

CAPITVLO V.

Dos Sacramentos.

DIALOGO I.

Dos Sacramentos em geral, & da Graça de Deos.

M. Vdjé Sacramento?

D. Ibenhété dinetçónúrí dó cupó bó inetçóté graça dinetçónúkiérí dó cupó.

M. Vdjé Graça Tupã?

D. Icanghitéidzã didírí nó Tupã dó Christaõá dibuónhérí, dó dibadí mó ſanhí: nó ſibadí

M. Que couſa he Sacramento?

D. He hum ſinal viſivel para conhecer a graça inviſivel.

M. Que couſa he a graça de Deos?

D. He hũa couſa precioſiſſima que Deos dá aos bons Chriſtãos, q̃ exiſte na alma: com eſſa

dí uró idiómó. ſucá Tupã cudóhó, canghi cunatété, itú nó anhí dehé ſó Tupã: bihé nó uró wí ketçãá mó arãkié: Graça ſantificante idzé.

M. Tçohó cuné graça hohó de bó graça ſantificãte.

D. Tçohó; graça auxiliante idzé.

M. Vdjé ró graça auxiliante?

D. Didírí nó Tupã cudóhó, bó ſitó kenunhétéá bó ibuânghété, dó cubuonhétéá.

M. Buânghécrí ketçãá; badí cuné ró graça ſantificante mó anhí docohó?

D. Wandŷ; ináró iedé

eſſa na alma Deos nos ama, as noſſas obras ſaõ boas, & a alma he agradavel aos olhos de Deos, & ſómente por meyo della himos ao Ceo, & ſe chama graça ſãtificante.

M. Ha outra graça fóra deſta graça ſantificante.

D. Ha, & ſe chama graça auxiliante.

M. Que couſa he eſta graça auxiliante?

D. He hũa couſa q̃ Deos nos dá para podermos guardarnos do mal, & obrar cõ virtude.

M. Quando peccamos, fica por ventura a graça ſantificante na alma?

D. Não fica, & por iſſo

iedé cruby̑ Tupã dó dibuânghéri, iedé dó inatétédehẽ, iedé dó ſanhí nódehẽ.

M. Moró cuné cubuonhétéá mó ibuyété graça?

D. Moróhy̑.

M. Buyẽ cuné ſidí graça ſantificante nó Tupã cudóhó mó Sacramentos?

D. Homóhŷ: canghi crubŷ ketçãá nó Tupã mó Sacramentos.

M. Adjé dutócrírí Sacramentos?

D. Cuíé dó JESU Chriſto.

M. Sódé cuné Tupã nó ſimŷwonhéinghí Sacramentos cuná?

D. Príbæ iré dó cubuânghété; díbæ graça ſantificante inhá

iſſo deſagradaõ muito a Deos os peccadores, & as ſuas obras, & a ſua alma.

M. Por ventura ſomos Santos á medida da graça?

D. Aſſim he.

M. Cõmunica Deos nos ſeus Sacramẽtos a nòs muita graça?

D. Communica, & nos faz Deos muito juſtos nos Sacramentos.

M. Quem inſtituhio os Sacramentos?

D. Noſſo Senhor JESU Chriſto.

M. Que faz Deos, quando recebemos dignamente os Sacramentos?

D. Perdoa os noſſos peccados, & communicanos a graça

inhá cudóhó.

M. Sodéwó ketçãá bó ſimŷwonhé Sacramentos cuná?

D. Vnúbæ cuſí mó cubuânghété bó Tupã; peretóbæ cubuânghémahækié nódehẽdi.

M. Sódéitçohó Sacramentos Santa Madre Igreja?

D. Sete.

Vide pag. 11.

ça ſantificante.

M. Que havemos de fazer para recebermos dignamẽte os Sacramentos?

D. Havemos de arrependernos de nóſſos peccados por amor de Deos, com propoſito de não tornar a peccar mais.

M. Quantos ſaõ os Sacramentos da Sãta Madre Igreja?

D. Saõ ſete.

Vide pag. 11.

DIALOGO II.

Do Bautiſmo, & Confirmaçaõ.

M. Vdjé, uró Waicutçú mó yebe-

M. Que couſa he o Bautiſmo?

yebedzú Tupã?

D. Sacramento, bó euwíá dó inhúnhú Tupã bó inhúnhú nhewó, bó cuwíá mó Arakié nódehé bó sipri iré Tupã dó ibuânghété cutoá, peccado original idzé dehẽ; bó sipri iré dó cubuânghitéhówokoyé nó dehẽ.

D. He hum Sacramento, pelo qual de escravos do diabo somos feitos filhos de Deos, & herdeiros do Ceo; & tambem Deos nos perdoa o peccado original dos nossos primeiros pays, com todos os outros peccados, que temos cometido.

M. Adjé duwaicutçúrí mó yebedzú Tupã?

M. Quem he que bautiza?

D. Waré.

D. O Padre.

M. Nó iwakié Waré, tçohó próh dinhãnatérí bó iwaicutçú adjé duwaicutçúrí docolhó?

M. Se faltar o Padre, & ouver hũa pessoa em perigo de morte para se bautizar, quem o ha de bautizar?

D. Canghi buyẽwó iwaicutçú inhãá.

D. Todos nessa occasiaõ podem bautizalo.

M. M.

M. Vdjéwó bó iwaicutçú diwaicutçúrí mó yebedzú Tupá ená?

D. Itçóbæ dzú hinhá mó itçambú vinú bohó, iorotçá bohó, dó sipehôdzí doró no itçó dzú hinaté, moró himé: Waicutçú ewatçá hinhá mó idzé Padzú, Inhuræ nó dehé, Espirito Santo nó dehé: No imoró hinaté doró inhetó imoró hinhámo iwó Sãta Madre Igreja.

M. Nó iorotçá diwaicutçúrí sedé emé sai bó iwaicutçú ená?

D. Benhé suworobŷ Tupá hinhá bo itçowanhécríbæ sai,

M. Como vos haveis de haver para bautizar nessa occasiaõ?

D. Boto agua na cabeça do menino, ou adulto, de modo que corra; entaõ no mesmo tẽpo que boto a agua, digo: Eu te bautizo em nome do Padre, & do Filho, & do Espirito Santo: fazendo isto, tenho tençaõ de fazer conforme o uso da Santa Madre Igreja.

M. Se for adulto o que se bautiza, que lhe haveis de dizer antes de o bautizar?

D. Heide declararlhe os artigos da Fè para crer, & os man-

ſaí, yé ſuwaridzá Tupã nodehé, bo ſiné ſaidzá: doró ikendé idiohó bo unú iſí mo dibuânghetè bo Tupã, bo ſiperetó ſiprí ibuânghémæhæ nodehédi.

M. No ſidokié nhanhí inhá waicutçúwonhécrí cuné kidé?

D. Waicutçúwonhécrí; no iburékié ſiprí ſidó nhanhí; burèidzã próh ſitçokié dzú idiómó, ináró canghidŷ ró iwó ſimeá do ſidó nhanhí bo ibenhé Bautiſmo; no bihé no iwaicutçú ibenhété Bautiſmo.

M.

mandamentos de Deos para os guardar: entaõ advirtolhe, que tenha pezar dos ſeus peccados por amor de Deos, & que prometta de não peccar mais.

M. Se o que ſe bautiza não comeo ſal, fica por ventura bem bautizado?

D. Fica; porque não he mal algum deixar de comer o ſal; mas ſeria muito mal não ſer lavado com a agua o bautizado; por iſſo não he bom eſſe modo de fallar para declarar o Bautiſmo, dizendo que comeo ſal; depois o ſer lavado com a agua he a unica couſa neceſ-

ſaria

M. Vdjé uró ſihé no Waré buyẽ dó ŋhendí Tupã?

D. Sacramento bo croditcã dihérí bo itúwonhé ſuworobŷ Tupã ſaí, bo ſuipabówonhé nodehé do ſuworobyhó Tupã ivenehó ſumarã Tupã.

M. Vdjé idzé dipacrírí, no ſuipabó do itúwonhé ſuworoby Tupã ſaidzá ipenehó ſumarã Tupã?

D. Martyres idzé; badeá mo arákié ſembohó Tupã do JESU Chriſto.

ſaria para declarar o Bautiſmo.

M. Que couſa he Chriſma, ou Cõfirmaçaõ?

D. He hum Sacramento, para que o que o recebe fique confirmado na Fè de Deos, & tenha animo para a confeſſar em preſença dos inimigos della.

M. Como ſe chamaõ os que foraõ mortos pela confiſſaõ da Fè em preſença dos tyrannos?

D. Se chamaõ Martyres, & eſtaõ no Ceo em companhia de JESU Chriſto.

DIALOGO III.

Do Sacramento da Euchariſtia.

M. Vdjé Sacramento, Euchariſtia idzé?

D. Sacramento ibuyẽwohó idehó iprí JESU Chriſto do cuſé dicrorí mo becúbecú, mo yerú nodehé.

M. Vdjé inghí ſitó ró Sacramento no JESU Chriſto?

D. Crobihé uché ſaí ſitoté codó inhákié no ſinhú mo cayá ſembohó dinhúnhú do Apoſtroá.

M. Que couſa he o Sacramento, que ſe chama Euchariſtia?

D. He o Sacramento do Corpo, & Sangue de noſſo Senhor JESU Chriſto debaixo das eſpecies da hoſtia, & do vinho.

M. Quando inſtituhio JESU Chriſto eſte Sacramẽto?

D. Hum dia antes de morrer eſtando ceando com os ſeus Apoſtolos.

M.

M.

M. Sodé ſitoté inhá?

D. Bo inhenetí inhaté cuná; bo ſipíidadé kembohó nodehé no ſucá crubŷ cudohó; bo crodí ketçãá inhá mo cubuonheté nodéhé.

M. Croidzã cuné JESU Chriſto mo becúbecú mo yerú bohó?

D. Croidzãbæ: mo ſipité mo Arãkié ſipí mo becúbecú mo yerú nodehé.

M. Vdjé dicrorí idióinó?

D. Ibuyéwohó JESU Chriſto dicrorí idiómó, iprí nodehé, ſanhí nodehé, Tupãhó dehé, Tupãhó nodehé. M.

M. Porque o inſtituhio?

D. Para que tiveſſemos lembrança da ſua morte, para ficar ſempre comnoſco, pois nos queria muito; & para confirmarnos por eſſe meyo na virtude.

M. Eſtá verdadeiramente JESU Chriſto na hoſtia, & no vinho?

D. Eſtá verdadeiramente: aſſim como eſtá no Ceo, eſtá tambem na hoſtia, & no vinho.

M. Que he o que eſtá ahi?

D. O Corpo de JESU Chriſto, & o ſeu Sangue, & a ſua Alma, & a ſua meſma Divindade. M.

M. Moró mo becú-becú moró mo ficrúcruté yerũ nodehẽ?

M. Do mesmo modo está na hostia como no caliz?

D. Moróidzã.

D. Assim mesmo.

M. Vdjé inghí sicróbærǣ JESU Christo mo becú-becú, mo sicrúcruté yerũ nodehẽ?

M. Quándo começa a estar JESU Christo na hostia, & no caliz?

D. No siperetó simé JESU Christo no Wáré duniorí Missa mo becúbecú boho, mo sicrúcrúté yerú boho: doró iwakié miapẽ mo becúbecú, iwakié yerú mo sicrúcruté nodehẽ: bihé no JESU Christo dicrorí mo ibenheté becúbecú, mo ibenheté yerú nodehẽ.

D. Quãdo o Padre q̃ diz Missa pronuncia as palavras de JESU Christo sobre a hostia, ou sobre o caliz, entaõ não ha mais paõ na hostia, nẽ vinho no caliz; mas sómente JESU Christo está ahi debaixo das especies da hostia, & do vinho.

M. Bihé próh becú-

M. Pois como? se o

becú, que

becú, yerú bohó dinetçorí cuná do cupó?

que vemos com os nossos olhos he sómente a hostia, & o vinho?

D. Bihé ibenheté becúbecú bohó yerú bohó dinetçorí cuná, wakiecrí miapé nerú, yerú nodehẽ; Bihé ibuyẽwohó idzã JESU Christo do Tupã idzã idehó iprí, sanhí nodehẽ dicrorí idiómó.

D. O que vemos he sómente a figura, & accidentes da hostia, & do vinho, pois se destruhio a substancia do paõ, & do vinho, & sómente o Corpo verdadeiro com o Sangue, & a Alma de JESU Christo Deos verdadeiro está escondido debaixo daquella figura.

M. Sodé ketçãá no simŷíbæ becúbecú bohó, sicrúcruté yerú bohó no Waré mo Missa?

M. Que havemos de fazer quãdo o Padre levãta na Missa a hostia, ou caliz?

D. Datóbæ cudú cuná saí, no Tupã idzã uró dimŷibarí

D. Havemos de adorar o que alli está, pois o que levanta

rí no Waré mo becúbecú bohó mo sicrúcruté yerû bohó.

M. Mo sipenã becúbecú no Waré; no sipebó crupí yerú bohó, crobuyẽ cuné JESU Christo mo ibenæ becúbecú, mo crupí yerú nodehẽ?

D. Crobuyẽ mo ibenæ becúbecú, mo crupí yerú nodehẽ, moro mo sicróbuyẽ mo becúbecú buyẽ, mo yerú cruyẽ bohó.

M. Canghí cuné sidó Tupã cuná mo becúbecú, bo cuwiá mo Arãkié?

D. Canghi.

M. Adjé dumorórí?

D.

ta o Padre na hostia, ou no caliz, he o mesmo Deos verdadeiro.

M. Quando o Padre divide a hostia em pedaços, ou se derrama algũa gota de vinho, está JESU Christo todo inteiro naquelle pedaço da hostia, & na gota de vinho?

D. Está todo inteiro no pedaço, & na gota, do mesmo modo como está todo inteiro em toda a hostia, & em todo o vinho.

M. Temos obrigação de commungar para nos salvarmos?

D. Temos.

M. Quem tem essa obrigação?

D.

D. Christaõá wohoyẽ dunetçowonhérí ibuonheté bo ibuangheté, no sidí imoró no Waré.

M. Sodé ketçáá bo sidowonhé Tupã cuná?

D. Cuipabó do cubuangheté so Waré bo bukẽkedóde canhí, no moré idióbæ Tupã idiómó.

M. Buré cuné sinhutá, sicrutá dzu bohó bo sidó Tupã?

D. Burẽidzã sinhú bohó, sicrú dzú hohó bo senunhé cayá mo sidochí Tupã.

M. Sodé ketçáá no cuwiá, do sidó Tupã cuná?

D.

D. Todos os Christãos que sabem distinguir o bem do mal, julgando assim o nosso Padre.

M. Que havemos de fazer para bem commungar?

D. Havemonos de confessarnos bem ao Padre, para q̃ fique limpa a nossa alma, pois nella hade entrar o mesmo Deos.

M. He máo, por ventura, comer, ou beber antes de cõmungar?

D. He muito máo comer, ou beber desde a meya noite atè commungar.

M. Que havemos de fazer quando vamos a tomar o Senhor?

D.

D. Datóbæ cudú cuná mo sunheté Waré, pemŷbæ cuwaridzá, curébæ bupí cununú, bo sipí becúbecú idiómó; doró simæhæ cuná; cohó sicrú crupí dzú cuná bo simæhæwonhé: Buré sidendé becúbecú do mŷsã; buré sinhú do dzá.

M. Sodé ketçãá iwobohó sidoté Tupã cuná?

D. Kenunhé bo nhebá keicú íwobohóidzã sidó Tupã: Perewidŷ docohóidzã ketçãá bo seráTupã: Canghi sidató cudú cuná bo

D. Havemonos de pór de joelhos diante do Sacerdote, abrir sufficientemente a boca, & botar fóra hum pouco a lingua para receber a hostia nella; & entaõ engolila, & para isso beberemos hũa pequena de agua; advertindo de não tocar a hostia com as mãos, nem mastigala.

M. Que havemos de fazer depois de tomar a Communhaõ?

D. Havemos de guardarnos de cuspir logo depois da Communhaõ: não havemos de sahir logo da Igreja; mas havemos de

bo cumewonhé ſo cuſé do JESU Chriſto ditecrirí mo ſanhí dinhúnhú.	de eſtar de joelhos por algum tempo, para nos encomẽdarmos a noſſo Senhor JESU Chriſto, que quiz entrar na alma de hum ſeu ſervo.
M. Vdjé cucrikié do Tupã do cohó ?	M. Que havemos de pedir a Deos em aquelle tempo?
D. Sipri jré do cubuangheté, ſidí icanghité buyê nodehé inhá do canhí bohó, do cubuyéwohó bohó.	D. Que nos perdoe os noſſos peccados, & que nos conceda todos os bens, que havemos miſter, aſſim para a noſſa alma, como para o noſſo corpo.
M. No imoró cuná ſodé Tupã docohó?	M. Fazendo nòs aſſim, que nos faz Deos noſſo Senhor?
D. Crodíwonhé canhí inhá; buyé no ſidí graça inhá idiohó	D. Fortalece a noſſa alma, & lhe communica muita graça

idiohó dehê bo sucamçhę do Tupã.

M. Vdjénghí sidó Tùpã cunádi?

D. Sembohó crobihé batí mo Paschoa, no cubanaré idzené cunhá dehédi.

graça para crescer no amor de Deos.

M. Quando somos obrigados a commungar?

D. Hũa vez no anno pela Paschoa, & nos perigos de morte.

DIALOGO IV.

Do Sacramento da Penitencia.

M. Vdjé uró vipabó do rdibuanghetê fo Waré?

D. Sacramento bo si prí iré Tupã cudohó mo cubuanghécritcá iwobohó cuwaicuegúcrité mo yebedzu Tupã.

M. Saidé cuipabódi?

D.

M. Que cousa he a Penitencia, ou Confissaõ?

D. He hum Sacramento, pelo qual Deos nos perdoa os peccados, que cõmettemos depois do Bautismo.

M. A quem nos havemos

vemos de confessar?

D. So Waré, no isinhã Tupã Waré: inhá siperetó siprí iré Tupã cudohó.

D. Ao Sacerdote, pois faz as vezes de Deos, & elle com a absolviçaõ declara, que Deos nos perdoa.

M. Vdjé iwó bo cuipabówohhé dó cubuanghetè, só Waré?

M. Que havemos de fazer para confessarnos bem?

D. Cupebáwí dó cubuanghécrité wohoyé iwobohó cuipabócrité: Inaró canghi ibenhé yé suwarí dzá Tupã cuná, yé suwaridzá Igreja nodehé, bo mhenetiwonhé cubuanghécrité bo uró cuná; bo inetçówonhé sodé cubuanghéyó ibó nodehé.

D. Havemos de reduzir á memoria todos os peccados cõmettidos depois da ultima confissaõ: por isso he bom correr por todos os mandamentos de Deos, & da Igreja, para que venhaõ á lẽbrança os peccados cõmettidos cõtra elles; & conheçamos quantas vezes peccamos cõ-

M.

tra

M. Vdjé iwobohó?

D. Vnuidzábæ cusí mo cubuânghetè wohoyé; pereióbæ siprǐidzá cubuânghetè cuná nodehēdi.

M. Vdjé iwó bo unúidzá isí duipabórí mo dibuânghété?

D. No unúidzábæ isí mo dibuânghé. té, norí canghi crubŷ Tupá; nori sucáwidóbæ idiohó bo hohócríbę, ibónó ibuânghé sai: no unúidzábę isí idzené sambé buré diperetócrirí sidí no Tupá do dibuânghérí; idzené sidúkié Arãkié no Tupá idiohó

tra elles.

M. Que havemos de fazer depois disso?

D. Havemos de ter verdadeira dor de todos os nossos peccados, & prometer de nunca mais peccar.

M. De que modo o q se confessa poderá ter hũa verdadeira dor dos seus peccados?

D. Doendo-se de seus peccados por ser Deos tambõ, a quem offendeo; & porque o ama sobre todas as cousas: ou doendo-se por medo dos castigos, que Deos tem ameaçado aos peccadores; ou por medo de perder o Ceo; ou porque o peccado

idiohó bohó: nó iburé crubŷ ibuânghete do sanhí bohó.

M. Sodé ketçãá iwobohó?

D. Datóbæ cudú cuná mo sunheté Waré; písbę crusá, peretóbę Dzuipabó so Tupã: dórô ibenhéwonhé cubuânghecrité wohoyé iwobohó cuipabócrité; perécríbæ cuna so Warédi; peretódŷ próh idzé dibuângherí kembohó.

M. Buré cuné supré do Waré mo duipabóté, sukeicó bohó dó dibuânghetè?

cado affeia muito a sua alma.

M. Que havemos de fazer depois disso?

D. Postos de joelhos diante do Sacerdote, havemos de benzernos, & rezar: Eu peccador me confesso: Entaõ havemos de declarar direitamente todos os nossos peccados cõmetidos depois da ultima confissaõ; todos havemos de contalos ao Padre; sem porèm nomearmos algum complice do peccado.

M. He peccado mẽtir ao Padre na confissaõ, ou encubrir algũ peccado? I D.

D. Buréidzã; inaró no imoró inháa, ſuipabócríbæ do ſuipabócrité nodehédi, doró ſuipabó do ſuprécrité dehé, do ſukeicócrité nodehédi.

M. No inhenetíkié bihé cubuanghetécuná, iré cuné Tupã cudohó no cuipabókié do uró?

D. Iredŷ próh; ibonó cuipabó do uró dehé no inhenetí cunádi.

M. No cuipabówonhé mo ekendeté ſodé docohó Waré?

D. Prí iré no Waré do iſínhã Tupã mo cubüânghetéj; doró ſipríidzã iré

D. He grande peccado; por iſſo qué ſe achar culpado niſſo, hade confeſſar outra vez os peccados confeſſados, & mais as mentiras, & os peccados que encubrio.

M. Se nos eſqueceo algum peccado ſem o confeſſar, ſe dará Deos por offendido?

D. Não; mas havemos de confeſſarnos delle quando lembrar.

M. Confeſſandonos bem conforme enſinaſtes, que faz entaõ o Sacerdote?

D. O Sacerdote em lugar de Deos nos abſolve dos noſſos peccados, & Deos

iré no Tupã mo cubuânghetė.

Deos entaõ verdadeiramente os perdoa.

M. No cuipabócrí ſodé cuné ketçãá iwobohó?

M. Que havemos de fazer depois da Confiſſaõ?

D. Sidí moró ſambé cubuânghetė cuná, mo ſiperetó no Waré; cubŷſaprí cunáhó bohó, cuwawandá bohó, ſidí icrikieté Tupã cuná bohó, cumé ſo Tupã bohó, ibenhé mŷghŷ Tupã cuná bohó; imoró hohóde inateté çanghi bohó, moikendé Waré cudohó.

D. Havemos de cũprir a penitencia na fórma, que declarar o Confeſſor, ou açoutarnos, ou jejuar, ou dar algũa eſmola, ou fazer oraçaõ, ou rezar as contas, ou fazer outra obra boa conforme diſſer o Confeſſor.

M. No netçocrí cubuânghetė no Waré, túcuné Waré idiómódi?

M. Póde por ventura o Confeſſor fallar dos noſſos peccados que ſoube na Confiſſaõ?

D. Tuté. Pa próh inháa

D. Não póde de algũa

inháa bo ikendeté do cubuângheté, ibónó ikendékié idiohó; no ikendé idiohó ibuânghé crubŷ Warédi.

M. Vdjé inghí cuipabóadi?

D. Mo wawandá buyé, no cucanghikieá, no moré cunháa nodehédi.

M. Vdjéinghí nodehé?

D. No siwiinghí mŷ nhekiá do dumará; no siwiá maní mo iwóbuyé: no moré sisá inhú no tidzí nodehé.

M. No moré inhá dicanghi kietí iwakié Waré nerú sodé erí docohó bo siprí iré Tupã

gũa man e ira. Antes se hade deixar matar, do que descobrir algũ peccado, & se o descubrir faz hum grande peccado.

M. Quando havemos de confessarnos?

D. Na Quaresma, & quando estamos doentes, & quando estamos em perigo de morte.

M. E quando mais?

D. Quando a gente vai á guerra, quãdo se embarcaõ para longe, & quando hũa mulher está para parir.

M. Estando hũa pessoa doente sem Confessor, que ha de fazer para Deos lhe

Tupã mo ibuânghetê?

D. Vnúidzábæ isí mo dibuânghetê, bihé norí canghi crubŷ Tupã, norí sucáwidóbæ idiohó bo hohócribæ; doró siperetó siprí dibuânghetê inhá, suipabó idiohó no dehé, nó sitó Waré inhádi; vró Acto de Contriçaõ idzé.

M. Vdjejwó cumé dó Acto de Contriçaõ?

D. Moró kumé: vnúidzã hisí bo hohócribæ dunurí hiaí no hibuânghé crubŷ eyai bo Tupã canghi crubŷ bo dzucáwidóbæ, édohó bo hohócríbæ;

lhe perdoar os seus peccados?

D. Ha de ter dor verdadeira dos seus peccados sómente por motivo da bondade de Deos, que ama sobre tudo, com proposito de não peccar mais, & de se confessar logo que achar Confessor; & isto se chama Acto de Contriçaõ?

M. Que havemos de dizer para fazer o Acto de Contriçaõ?

D. Dizemos assim: Pezame de todo o meu coraçaõ sobre tudo de vos ter offendido, meu Deos digno de ser amado sobre todas as cousas;

bæ; do ighŷ siprí imoró hinhádi.

sas; & prometo de não vos offender mais.

DIALOGO V.

Da Extrema Unçaõ, Ordem, & Matrimonio.

M. Vdje uró, sihé dinhanateri no Waré do nhêdí Tupã?

M. Que cousa he a Extrema Unçaõ?

D. Sacramento bo icrodité anhí so nheu ó mo inhanaté ibuyéwohó, no ipotú crubŷ nhewó so dinhánaterí.

D. He hum Sacramento para fortalecer a alma nas ancias da morte contra o demonio, que lhe faz muita guerra naquella hora.

M. Sodé sihé ipó dicanghikierí no Waré dó nhendí Tupã, sihébæ ibenhé dehê, inã-bŷ

M. Porque causa o Sacerdote unge com o Oleo sagrado os olhos do doente, os ouvidos,

bŷ dehẽ, ſeibŷ de-
hẽ ſamŷſã dehẽ ,
ibŷ dehẽ,icrunhe-
dí nodehé ?

D. Bo ſiprí iré Tu-
pã do ibuanghe-
critẽ mo ipó , mo
ibenhé,&c.

M. Vdjé uró ſiwí do
Waré?

D. Sacramento bo
ſidí ſinióñũ Miſſa
do diwaicutçú-
críri mo yebedzú
Tupã.

M. Adjé dudirí imo-
ró?

D. Waré buyẽ do
Biſpo ; inhá ſihé
ſamŷſã Wareché
do nhendí Tupã,
bo ſiwí do iſinhã
Tupã mo radá :
Doró ſinionú Miſ-
ſa inhá ; peretonú
ſiprí iré Tupã do
ibuânghetẽ dui-
paborí

dos, os narizes, os
beiços, as mãos,
os pés, & os lom-
bos ?

D. Para que Deos
lhe perdoe os pec-
cados que fez cõ
os olhos, ouvidos,
&c.

M. Que couſa he a
Ordem ?

D. He hum Sacra-
mento, pelo qual
ſe dá o poder de
dizer Miſſa aos q̃
ſaõ bautizados.

M. Quem he o que
dá eſſe poder?

D. He o Biſpo, o qual
unge com o Oleo
ſagrado as mãos
do ordenando pa-
ra ficar Sacerdo-
te, & Vigario de
Deos na terra ;
com iſſo póde di-
zer Miſſa, & póde
abſolver dos pec-
cados

pabori sai nodehé.

M. Vdjé uró Piwonhé?

D. Sacramento bo simŷ tidzí no eræ doideinú noiwaicutçúrobæ mo yebedzú Tupã; noiwakié iburetę idiómó bosipíwonhérobæ idadé dembohó mo iwó Sãta Madre Igreja; bo ibohédinhúnhú disarí mo ibuonheté Tupã nodehédi.

M. Vdjé iwó bo sipiwonheá mo iwó Santa Igreja?

D. Watcébæ dipiwonherí no Waré mo será Tupã sembohó wachanidikię

cados a quem se cõfessar com elle.

M. Que cousa he o Matrimonio?

D. He hum Sacramento, com que se recebem macho, & femea, sendo ambos bautizados, & desempedidos, por marido, & mulher, para viverem juntos por toda a vida conforme ordena a Santa Igreja, & para criarem os filhos que nascerem no serviço de Deos.

M. Qual he o modo de casar conforme o uso da Santa Igreja?

D. Primeiro apregoa o Padre os que haõ de casar na Igreja em tres dias

nidikié Tupã buyẽ, bo ikendeteá do Waré no itçohó iburеté idiómó: Doró sipiwonhérobæ dipiwonherí ipenchó diwaré, idehó wacháni dunetçorí.	dias Santos, paraque os outros avisem ao Padre, se ha algum impedimento; entaõ se receberáõ ambos em presença do seu Paroco, & de duas testimunhas.
M. Piwonheá cuné mo iwó inhúnhú Tupã dipirí didehoá bo Waré?	M. Casaõ por ventura bem como filhos de Deos os que casaõ entre si sem estar presente o Paroco?
D. Piwonhédŷ; buanghé crubŷ so Tupã dumororí.	D. Não casaõ bem, & fazem grande peccado os que assim casaõ.
M. Tó sipiwonheá wohoyé didehoá kidé?	M. Todos por ventura podem casar huns com os outros.
D. Todŷ no sidikié no Igreja.	D. Não podem, se a Igreja o prohibir.
M. Idiodé sidikié sipiwonhé no Igreja?	M. E a quem prohibe a Igreja o po-

D. der

D. Moré ibenhé eridzá hinhádi.

der casar?

D. Logo declararei quaes saõ esses.

CAPITVLO VI.

Do Peccado, & das boas obras.

DIALOGO I.

Do Peccado.

M. Vdjé idiohó iedéwidó Tupã?

D. Ibuângheté.

M. Vdje ibuângheté?

D. Inatete buré bo yé suwaridzá Tupã, bo yé suwaridzá Igreja bohó.

M.

M. Que cousa he que desagrada a Deos sobre tudo?

D. O peccado.

M. Que cousa he peccado?

D. He hũa obra má, ou contra os mãdamentos da ley de Deos, ou contra

tra os mandamentos da Igreja.

M. Sodéitçohó ibuângheté?

D. Wachanidikié.

M. Do benhé ená.

D. O primeiro, Ibuângheté cutoá do Adaõ, do Eva; peccado original idzé; no uró inhúnhúcríbæ nhewó ketçáá no cuyaíbæræ. Segundo, Ibuângheté buyé bó yé suwaridzá Tupã; Ibuângheté dupari idzé. Terceiro, Ibuângheté bupí: Ibuângheté venial idzé.

M.

M. Quantos generos de peccados ha?

D. Ha tres principaes.

M. Declarai quaes saõ.

D. O primeiro he o peccado dos nossos primeiros pays, Adaõ, & Eva, que se chama peccado original; por causa delle somos todos concebidos como escravos do demonio. O segundo he o peccado grave contra a ley de Deos, que se chama peccado mortal. O terceiro he o peccado leve, que se chama peccado venial.

M.

M. Sodé buânghé ketçáá no ibuânghetécutoá?

D. Benhéwonhé uró hinhádi. Buânghecrí tudenhé inhenhé Natiá ſo Caraí no ſipá Capitaõ Caraí inhá; doró iré Caraí wohoyé ſo Natiá, ſo Nhihó wohoyé nodçhé no ſetíamŷá wohoyé inhenhé dibuângherí: Inaró boronunúcrîbæ dipedirí no Caraí. Moró Tupá cudohó: Buânghécrí Adaõ do cupadzuá ſo Tupã, doró iré Tupã do Adaõ; irébæ do inhúnhú wohoyé ditçohórí iwobohódi.

M. De que modo ſomos máos pelo peccado dos noſſos Avòs?

D. Declararei iſſo com hum exemplo. O principal dos Indios da Natuba cõmeteo hũ crime antigamẽte contra os Brancos matando hum Capitaõ; entaõ todos os Brancos ſe deraõ por inimigos dos Indios da Natuba, & de todos os Kiriris, por ſerem todos da meſma Naçaõ do principal criminoſo; por iſſo captiváraõ todos q̃ podèraõ prẽder. Aſſim obrou Deos comnoſco: Peccou Adaõ noſſo pay contra Deos,

	& por iſſo Deos ſe deu por offendido não ſómente de Adaõ, mas tãbem de todos os ſeus deſcendentes.
M. Vdjé iwó bo ſiprí iré Tupã cudohó mo ibuânghété cutoá?	M. De que modo nos perdoa Deos o peccado original?
D. No cuwaicutçuá mo yebedzũ Tupã.	D. Recebendo o ſanto Bautiſmo.
M. Vdjé Ibuânghetébuyé?	M. Que couſa he peccado mortal?
D. Ineyentaté buré bohó, ſimeté buré bohó, inateté buré bohó bo yé ſuwaridzá Tupã.	D: He hum penſamento, ou palavra, ou obra ruim contra a ley de Deos.
M. Sodewó ibuângheteá mo ineyétaté buré?	M. De que modo ſe faz peccado com os máos penſamẽtos?
D. No ineyentaá do ibuânghété, no itũ ſimeté buré mo	D. Deſejando o peccado, deleitando-ſe nos máos penſamen-

mo iſĩ ſaidzá, no ſenunhékieá idzené.

M. Sodéwó ibuangheá mo ſimeté buré?

D. No ituá mo iponheté no ſiméyabŷkéá, no ſimeá do ibureté. Tupã bohó, ſetçahó bohó.

M. Sodéwó ibuângheté mo inateté buré?

D. No inatebureá bo yé ſuwaridzá Tupã, no ikendeá do ſetçahó bo imoró inhá, no ſiperetó canghi ró dimororí.

M. Buré cuné crubŷ ibuângheté buyé?

D. Buréwidóbæ;

ináró

ſamentos, & não os lançando de ſi.

M. De que modo ſe faz peccado com as más palavras?

D. Fallando palavras deshoneſtas, fallando palavras ocioſas, & dizendo algũa couſa que ſeja contra Deos, ou contra o proximo.

M. De que modo ſe faz peccado com as más obras?

D. Fazendo algũa obra contra a ley de Deos, ou acõſelhando ao proximo para que a faça, ou aprovando-a.

M. He por ventura o peccado mortal couſa muito má?

D. He a peor de todas;

inárósucakié Tupã cudohó, inaró pri ketçãá do boronúnú nhewó inhá.

M. Sodé ro idzé ibuângheté buyé do ibuângheté dupari?

D. Nó inhá anhí so Tupã no ibuângheté buyé, no sidikié itsohowichí anhí dibuângherí mo Arãkié: mo iwó tçõhó dinharí inhá anhí; no siperé anhí bo dibuyéwohó inhá tçõhó: moró inhá anhí so Tupã no siperé graça Tupã ibó.

das; pois por isso nos priva Deos do seu amor, & nos deixa em poder do diabo como seus escravos.

M. Porque se chama o peccado grave, peccado mortal?

D. Porque por causa delle morre a alma diante de Deos, & a priva Deos da vida eterna no Ceo. Morre a alma à semelhança de hum homem que morre: sahindo a alma do corpo, morre o homem; & do mesmo modo sahindo a graça de Deos de hũa alma; morre a mesma alma para com Deos.

M. M.

M. Vdje iwó bo ſiprí iré Tupã mo ibuánghete buyẽ?

D. No ſuipabówonheá idiohó ſo Waré, no unúidzã iſí idiómó bo Tupã.

M. Sodéitçohó ibuángheté do oiberú ibuângheté wohoyé?

D. Sete.
Vide pag. 12.

M. Modé cuné iwó dinharí idehó dibuangheté buyé?

D. Mo ſulú nhewó iwó.

M. Vdjé ibuângheté bupí?

D. Ineyentaté buréhehé bohó, ſimeté burehéhé bohó inateté burehehé bohó bo yé ſuwaridzá Tupã.

M. Do benhéwonhé uró

M. De que modo perdoa Deos o peccado mortal?

D. Confeſſando-ſe delle ao Sacerdote, & tendo pezar delle por amor de Deos.

M. Quantos ſaõ os peccados capitaes?

D. Saõ ſete.
Vide pag. 12.

M. Aonde vaõ os q̃ morrem em peccado mortal?

D. Vaõ para o inferno.

M. Que couſa he peccado leve?

D. He algum penſamento, ou palavra, ou obra cõtra a ley de Deos em materia leve.

M. Declaraime bem iſſo.

D.

uró ená hiaí.

D. Cotó hietçã do bubihé ibú masikí, do bubihé erumú bohó: hiré bohó bupí do hirendé; doró hibuânghé bupí so yé suwaridzá Tupã: Ibónó no hicotó do sunecáa bohó, do sutayúá bohó, doró hibuânghé crubŷ so yé suwaridzá Tupã.

D. Eu furtei hũa espiga de milho, ou hũa abobara; ou me agastei levemẽte com o meu camarada; entaõ fiz hum peccado leve contra a ley de Deos. Mas se eu furtei, ou gado, ou cavallo, ou dinheiro alheyo, entaõ fiz peccado grave cõtra a ley de Deos.

M. Modé cuné iwó dinharí idehó dibuângheté bupí?

M. Aonde vaõ os que morrem com peccado venial?

D. Mo Purgatorio iwó.

D. Vaõ ao Purgatorio.

M. Sodé ibuângheté bupí bo ró idzé do ibuangheté venial?

M. Porque causa o peccado leve se chama peccado venial?

D. No cananékié siprí iré Tupã idiohó.

D. Porque facilmẽte perdoa Deos esse peccado.

M. Vdjé iwó bo ſiprí iré Tupã do ibuânghetê bupí?

D. No ſuipabówonheá idiohõ ſo Waré, no unúidzá iſiá mo ró dibuânghetê, no ſidé icrabuá, no ſimaiboá do dzú Tupã; no ſimeá ſo Tupã; no ſimŷ Indulgẽcias inhaá.

M. Qual he o modo para que Deos perdoe o peccado venial?

D. Confeſſando-ſe delle ao Sacerdote, doendo-ſe verdadeiramente delle, batendo nos peitos, tomando agua benta, rezando orações a Deos, & ganhando as Indulgencias.

DIALOGO II.

Das boas obras.

M. Vdjé dzú Tupã?

D. Píbæ cruſá no Waré idiómó, peretóbæ ſimé Tupã idiómó, tíbæ nhanhí Tupã idiómó;

M. Que couſa he agua benta?

D. He agua, na qual o Sacerdote faz o ſinal da Cruz, reza hũas orações ſobre ella, & lhe bota

idióinó ; no imo-
rócrí inhá , uró
dzú Tupã do cu-
maibó idiohó.

M. Cobó ſodé cu-
maibó do dzú Tu-
pã ?
D. Idzené nhewó.

M. Bo ſodé dehé ?
D. Boſiprí iré Tu-
pã cudohó no cu-
buângheté bupſi,
bo cunúnhé inhá
idzené iburcté
wohoyé nodehé.
M. Vdjé iwó cumé
ſo Tupã ?
D. Iworoyó próh ;
ibonó canghiwi-
dó cumé do Bo-
cupadzuá, no mo-
ró ſibohé inhunhũ
no JESU Chri-
ſto: canghi no cu-
mé do Ave Ma-
ria dehé , Salve
Rai-

bota o ſal bento:
deſte modo fica a
agua benta para
nos borrifarmos
com ella.

M. Por qual cauſa
nos borrifamos cõ
agua benta ?
D. Por medo do de-
monio.

M. Para que mais ?
D. Para que Deos
nos perdoe os noſ-
ſos peccados ve-
niaes , & nos de-
fenda de todos os
males.
M. Como havemos
de rezar ?
D. Ha muitos mo-
dos, mas ſobre tu-
do he bom rezar
o Padre noſſo ,
porque JESU
Chriſto enſinou
eſta oraçaõ aos
ſeus Diſcipulos.
He bom tambem
Kij rezar

Rainha bohó, no imoró ikendé Sãta Igreja cudohó, bo icrikié idé Tupã do Tupã do dinhurã do icanghité cudohó.

M. Vdjé inateté canghi so Tupã?

D. Inatecrité sembohó graça Tupã, damepré Tupã bohó, ibambú siwiá mo Arãkié bohó, idzené sulú nhewó bohó; samepré icanghitehó bohó.

M. Sode itçohó inateté canghi so Tupã?

D. Wachánidikié canghi bo hohodé

rezar a Ave Maria, ou a Salve Rainha, pois assim nos ensinou a rezar a Sãta Igreja; para q̃ a Mãy de Deos interceda por nós para com o seu Divino Filho.

M. Que cousa he obra boa para com Deos?

D. He hũa obra feita na graça de Deos, ou por amor de Deos, ou por esperança dõ Ceo, ou por medo do inferno, ou por motivo da mesma bondade moral da obra.

M. Quantos generos ha de boas obras?

D. Ha tres principaes. A oraçaõ, o jejum,

dé. Mé ſo Tupã, wawandá, di icri-kicté Tupã.

M. Sodé itçohó icanghité ſo ſetçãhó?

D. Catorze.
Vide pag. 17.

M. Vdjé ibuonheté virtude idzé?

D. Icanghité dibadirí mo anhí bo cubuonheteá.

M Sodéitçohó ibuonheté ſo Tupã?

D. Wachánidikié.
Vide pag. 15.

M. Vdjé Indulgencia?

D. Iwó bo ſiprí iré Tupã no ſambé cubuângheté.

M. Do benhé uró

ená

jejum, & a eſmola.

M. Quantas ſaõ as Obras de Miſericordia?

D. Saõ quatorze.
Vide pag. 17.

M. Que couſa he virtude?

D. He hũa boa qualidade que exiſte na alma, a qual nos faz bons, & virtuoſos.

M. Quantas ſaõ as Virtudes Theologaes?

D. Saõ tres.
Vide pag. 15.

M. Que couſa he Indulgencia?

D. He hum modo com que Deos nos perdoa as penas devidas aos noſſos peccados.

M. Declaraime iſſo.

cná hiaĩ.

D. No cuipabó ſo Waré ſiprí próh iré Tupã no cubuângheté, ibónó ſiprícrikiébæ ire no ſambé cubuângheté nerú, ìnárõ ſucá do ſidí ro ſambé cuná mo ighŷ bohó, mo Purgatorio bohó.

D. No Sacramento da Confiſſaõ perdoa Deos os noſſos peccados, mas não perdoa toda a pena devida às noſſas culpas, mas quer que a paguemos, ou aqui, ou no Purgatorio.

M. Sodé ſiprí iré Tupã no ſambé cubuângheté no ſimŷ Indulgencias cuná?

M. Porque Deos perdoa a pena devida à noſſas culpas quando ganhamos as Indulgencias?

D. No cohó ſidí inateté canghi JESU Chriſto, ſantuѕ wohoyé nodehé cuná do Tupã do ſambé cubuângheté.

D. Porque nellas offerecemos a Deos as boas obras de JESU Chriſto, & de todos os Sãtos para ſatisfaçaõ dos noſſos peccados.

M. Modé ſimŷnhehoté

M. Aonde eſtaõ jũtas

hoté ro inateté canghi JESU Christo?

D. Samŷ Tupã; Tesouro da Igreja idzé ro simŷnhehoté.

M. Sode imoró?

D. No sipá crubŷ JESU Christo, podedóbæ mo cruçá bo Tupã do dipadzú, cuboá nodehé inaró tçohó crubŷ inateté canghi samŷ; wak ẽpríbæ ibûângheté JESU Christo nerú bo sidí uro inhá do sambé, inaró siprí inatetehó canghi crubŷ inhá cudohó, bo sinecanhé no Tupã sumihó, bo sidí cudohó.

M. Adjé dudirí Indul-

tas estas obras de JESU Christo?

D. Na mente de Deos, & se chamaõ o Tesouro da Igreja.

M. Como assim?

D. Teve JESU Christo obras de infinito valor, por ter padecido tantos tormentos; & por morrer em hũa Cruz: mas como em toda a sua vida foi isento de todo o peccado não tinha mister das suas obras para satisfaçaõ dos proprios peccados que não tinha, por isso as deixou para nòs, & Deos as guarda para nossa satisfaçaõ.

M. Quem he, que con-

dulgencias?

D. Waré buyẽ do Papa.

M. Vdjé iwó bo simy Indulgencias cuná?

D. No imoró cuná mo ikendeté Papa. Cuwawandá bohó; sidi icrikiété Tupã cuná bohó, cuipabó bohó, sidó Tupã mo becúbecú cuná bohó.

M. Canghi cuné Indulgencias do sanhiá dicrorí mo Purgatorio nodehé?

D. Canghi no simŷ Indulgencias cuná idiohoá.

M. Sanhiá sodé dicrorí mo Purgatorio?

D. Sanhiá dinhacrirí

concede as Indulgencias?

D. He o Papa.

M. De que maneira podemos ganhar as Indulgencias?

D. Fazendo o que nos manda fazer o Papa, ou jejuando, ou fazendo oraçaõ, ou dando esmola, ou confessando, ou cõmungando.

M. Aproveitaõ as Indulgencias tãbem ás almas do Purgatorio?

D. Aproveitaõ, se ganhamos as Indulgẽcias para ellas.

M. Quaes almas saõ as que estaõ no Purgatorio?

D. As almas dos que mor-

rí idehó graça Tupã: idiomó sidí sambé ibuânghetébupí, inhaá; dibæ sambé ibuânghetê buyẽ, idiohó suipabowonheá próh, ibónó sidicrikié sambé mo radá nerú.

M. Vdjé inateá idiómó?

D. Maroné inaté mo isú dunucrubŷrí bo ró cusú.

M. Pereá cuné ibódi?

D. Peréhŷ; no sidicríbæ sambé dibuânghetê inhaádi; no Cumeá so Tupã idiohoá bohó.

M. Canghi cuné cumé

morrem em a graça de Deos, & ahi satisfazem pelos seus peccados veniaes, & tambem pelos mortaes, dos quaes se confessáraõ bem, porèm não satisfizeraõ inteiramente por elles neste mundo.

M. Que fazem nesse lugar?

D. Estaõ ardendo continuamẽte em hum fogo mais activo do que este nosso fogo.

M. Sahiráõ algum dia desse fogo?

D. Sahiráõ depois de satisfazerem inteiramente pelos seus peccados, ou se nós rogarmos a Deos por ellas.

M. He cousa boa encomen-

mé so Tupã do sanhiá dicrorí mo Purgatorio bo sipereá ibó?

D. Canghiidzã, uró sucaté Tupã.

M. Vdjé iwó uró?

D. Wawandá bohó, ubí do Missa bohó; benhe mŷghŷ Tupã bohó, siú icnkieté Tupã bohó, no imoró cuná do sanhiá mo Purgatorio, canank.é simŷpercá no Tupã ibódi.

M. Canghi cuné ro iwó cudohó nodehé?

D. Canghiidzã: Mo imoroté cuná do sanhiá dicrorí mo Purgatorio, moró itçohotcá cudohó,

comendar a Deos as Almas do Purgatorio para sahirem delle?

D. He cousa muito boa, & Deos assim quer.

M. E de que modo se faz isso?

D. Ou jejuando, ou ouvindo Missa, ou rezando nas contas, ou dando algũa esmola. Se fizermos estas obras para as Almas do Purgatorio, Deos as livrará mais depressa delle.

M. Aproveita por ventura isso tambem a nòs?

D. Aproveita muito: do mesmo modo com que nòs obramos agora cõ as Almas do Purgatorio,

hó, no báde ketçãá mo Purgatorio dehẽdi; ináró cananekié cumŷperè no Tupã ibódi.

gatorio, obraráõ os vivos tambem comnosco, quando estivermos no Purgatorio, & por isso Deos nos livrará delle mais depressa.



TER-



TERCEIRA PARTE DO CATECISMO

Na lingua Kiriri, & Portugueza;

Em que se contèm o modo, com que o Paroco dos Indios póde instruilos na administraçaõ de algũs Sacramentos; ou quando lhes assiste na hora da morte.

CAPITULO I.

Modo com que se póde dispor hum Indio pagaõ para receber o santo Bautismo.

M. Bó nhuræ, buré imoró ená

M. Meu filho, não he bem que

ená iwobohó iwó etó kenhé ; no imoró ená , tokié ewí mo Arãkié do ituitú sembohó Tupãdi. Bihé no susú nhewó do ebaté kenhehohówídi. Ináró do netçówonhé himé bo itúwonhé dzuworobŷ eyaí, bo ewí do Inhuræ Tupã. No imoró ená doró ewí mo Arãkié do ituitú idiómódi. Acá do netçó iwó uró enádi ?	que sigais os costumes dos vossos avós , porque se os seguirdes não podereis hir para o Ceo a gozar de Deos ; sómente o fogo do inferno será a vossa morada para sempre. Por tanto entendei bem o que vos digo , & crede o que vos ensino , para que sejais filho de Deos. Se assim fizerdes , hireis para o Ceo a gozar a bemaventurança. Quereis saber o modo disso ?
D. Dzucáhŷ.	D. Quero.
M. Uro iwowó inhúnhú Tupã. Itúbæ Tupã saidzá , ibabanhíbæ ibãbú siwiá mo Arã-	M. Este he o caminho dos filhos de Deos , crer em Deos , esperar em Deos , & amar a Deos.

Arãkié no Tupã, sucábæ do Tupã: Ináró sinébæ só yé suwaridzá Tupã, iwaicutçúbæ mo yebedzú Tupã no dehẽ. Acá do imoró enádi?

D. Dzu cáidzá.

M. Do ighŷ siperetó suworobŷ Tupã hinhá do itúcríbæ eyaí. Tupã duniorí Arãkié, ditçohorí mo radá nodehẽ. Bihéhoné Tupã, wachánidikié pessoa nerú: Tupã do Padzú, Tupã do Inhuræ, Tupã do Espirito Santo; wachánidikié pessoa cohóbæ bihé Tupã idzã nerú. Itúcuné uróeyaí, no cohó suworobŷ Tupã dó Santa

Deos. Para isso haõ de guardar os Mandamentos da Ley de Deos, & haõ de receber o santo Bautismo. Quereis vós fazer assim?

D. Quero de veras.

M. Agora vos ensinarei os Artigos da Fè, que haveis de crer. Deos he Creador do Ceo, & da terra, & de tudo que està nella. Deos he hum só, & saõ tres Pessoas: Deos Padre, Deos Filho, Deos Espirito Santo, tres Pessoas, & hum só Deos verdadeiro. Credes isto, porque Deos o revelou á Santa Madre Igreja Catholica, para que o cres-

ta Madre Igreja Catholica bo itú-críbæ ſo dinhú-nhú do Chriſtaoá?

D. Itúidzã.

M. Wíbæ Inhuræ Tupã do tçõhó cuboá, podedóbæ mo cruſá, inhábę idiómó nodehẽ bo ſidí ſambé cubu-ânghetéinhá. U-ró iwó bo cunu-nhé bo nhewó, bo cuwiá mo A-rãkié nodehẽ. Itú cuné uró eyaí no cohó ſuworobŷ Tupã?

D. Itúwonhé.

M. Inhánuáŷ anhí dicrorí mo dibu-yéwohó. No irẽ-bŷcríinghí radá ibuocríbæ dinha-crirí bo dibude-wó, doró bihécrí-bæ

creſſem todos os Chriſtãos que ſaõ ſeus filhos?

D. Creyo bem, & verdadeiramente.

M. O Filho de Deos por amor de nòs ſe fez homem, foi crucificado, & morto para ſatiſ-fazer por noſſos peccados. Deſte modo nos livrou do poder do dia-bo, & nos abrio o caminho do Ceo. Credes iſſo por-que Deos o reve-lou?

D. Creyo firmemẽ-te.

M. A alma que eſtá no corpo he im-mortal. Quando acabar o mundo, todos os mortos haõ de reſuſcitar, &

bæ ſidí ſambé do inateteá no Tupãdi. Wíbæ ſanhiá dibuonherí idehó dibuyẽwohó mo Arâkié do ituitúrobæ kenhehohówí idehó Tupãdi. Wíbæ ſanhiá dibuângherí idehó dibuyéwohó mo ſuſú nhewó, do dipárobæ kenhehohówí ſembohó nhewó. Itú cuné uró eyaí, no cohó ſuworobŷ Tupã?

& ſahir da ſua ſepultura, & entaõ Deos ha de pagar a cada hum as obras que fizeraõ. Os bons hiraõ ao Ceo em corpo, & alma para gozarem ambos em cõpanhia de Deos da bemaventurãça por toda a eternidade. Os máos hiraõ ao inferno em corpo, & alma, para padecerem hum, & outra tormentos eternos em companhia do diabo. Credes iſto porque Deos o revelou?

D. Itúidzã uró dehé hiaí.

D. Creyo tambem iſſo verdadeiramente.

M. Ebabanhí ibãbú ſiprí iré Tupã do ebuân-

M. Eſperais em Deos que por ſua ſumma

ebuânghcté, no nhikiemghí crubŷ ewatçã ſai, no ſipá culé do JESU Chriſto cuboá?	ma miſericordia, & pela morte, & Paixaõ de noſſo Senhor JESU Chriſto vos hade perdoar os voſſos peccados?
D. Hibabanhíidzã.	D. Eſpero com toda a confiança.
M. Ebabanhí ibãbú ewí mo Arãkié do ituitú ſembohó Tupã no uró ené dehẽ?	M. Eſperais tambem de ſalvarvos pela meſma cauſa?
D. Hibabanhí dehẽ.	D. Tambem eſpero.
M. Acáwidóbæ do Tupã do epadzúidzã, do duniorí ewatçã, do dununherí ewatçã bo nhewó bo hohocríbe, norí canghi crubŷ Tupã bo hohocríbe?	M. Amais a Deos voſſo Pay verdadeiro, voſſo Creador, voſſo Redemptor ſobre todas as couſas amaveis, por ſer infinitamente bom ſobre todas as couſas?
D. Dzucáwidóbæ idiohó.	D. Amo-o ſobre tudo.

M. Bo nhuræ nébæ ducacrubŷrí do Tupã so yé suwaridzá. Inárό canghi ebohé hinhá mo yé suwaridzá Tupá bo ené saidzá. Dez yé suwaridzá Tupã. O primeiro, Acá do bihé Tupãdi. Veja-se na Parte 1. pagin. 9. Acá do imoró idadé ená mo ikendeté Tupã ẽdohó?

D. Moroidzã dzucaté.

M. No uró acaté, canghiidzã ewaicutçú mo yebedzú Tupã. Bihé uró iwó bo ewí doinhurã Tupá, bo ewí mo Arãkié nodehé. Crecré

M. Meu filho, os que amaõ verdadeiramẽte a Deos, haõ de guardar perfeitamente os seus mandamentos. Por tanto he bom que vos ensine quaes saõ, para os guardar. Os mandamentos da Ley de Deos saõ dez. O primeiro, Honrarás, &c. Vid. pag. 9. Quereis sempre obrar assim como vos manda Deos?

D. Assim mesmo quero.

M. Se assim quereis, he necessario receber o santo Bautismo. Só deste modo, podeis ser filho de Deos, & salvarvos. A alma dos que não saõ bau-

cré sanhí diwaicutçúkierí no dibuângheté, ináro tokié siwí do inhuræ Tupã, tokié idió mo Arãkié nodehẽ. Bihé nó mo yebedzú Tupã bukenkedóde anhí bo icrecreté dibuângheté. Acá do ewaicutçú hinhá mo yebedzú Tupã, bo ewí do inhurã Tupã, bo ewí mo Arãkié no dehẽdi?

bautizados, fica çuja por causa dos proprios peccados; por isso não póde ser filha de Deos, nem entrar no Ceo. Sómente com a agua do Bautismo se alimpa a alma de toda a immundicia do peccado. Quereis que vos lave com a agua do santo Bautismo, para que sejais filho de Deos, & entreis no Ceo?

D. Dzucáidzã.

D. Quero com todas as veras.

M. Do ighŷcanghi emé so Tupã, bo siprí iré ẽdohó mo ebuângheté, canghi siperetó siprí ebuângheté ená do ighídi. Unúidzãbæ esí mo ebuân-

M. Agora he necessario que peçais perdaõ a Deos dos vossos peccados, & que façais proposito de os não cõmeter mais. Pezavos de todo o cora-

buângheté wohoyé, no buânghé ewatçã so Tupã canghi crubŷ, no acáwidóbæ idiohó?

coraçaõ de todos os vossos peccados, por ter offendido a Deos infinitamente bom, & porque o amais sobre tudo?

D. Unuidzã hisí mo ibuângheté.

D. Pezame de todo o meu coraçaõ.

M. Prí cuné ebuânghé mæhæ do ighŷdi?

M. Prometeis de não peccar mais daqui em diante?

D. Prihŷ.

D. Prometo.

M. Acá do ewaicutçú hinhá mo yebedzú Tupã?

M. Quereis que vos bautize?

D. Dzucá crubŷ.

D. Quero, & o desejo muito.

Fórma do Bautismo.

M. N. Waicutçú ewatçã hinhá mo idzé Padzú Inhuræ nodehé, Espírito Santo nodehé.

M. Eu te bautizo, em nome do Padre, & do Filho, & do Espirito Sãto.

Este

Este modo de instruir hum Indio pagaõ para elle receber o santo Bautismo, póde servir assim para o Indio saõ, como para o Indio doente, que está em perigo de morte; & qualquer secular, que tiver em casa hum Indio pagaõ doente, poderá usar da mesma instruiçaõ, em falta de Sacerdote. Mas porque a experiencia tem mostrado que os seculares fazem muitos erros notaveis, quando administraõ o Bautismo em caso de necessidade nestes desertos; bom he que entendaõ o que he necessario fazer para administrar direitamente este Sacramento.

Primeiramente hade lançar a agua sobre a cabeça do adulto, ou criança, que se bautiza, de maneira que a agua escorra algum tanto pelo corpo, & no mesmo tempo que lançar a agua, & não antes, ou depois, dirá as palavras da formula do Bautismo muito bem pronunciadas, tendo tençaõ actual de fazer o que faz a Santa Madre Igreja. Nem he necessario que lhe dè o sal, como muitos fazem, sem lançar agua, ou sem dizer as palavras, com danno irreparavel dos pobres innocentes, que morrem com o sal na boca, & sem agua na cabeça, & por isso falecem sem bautismo; de que bom será advertir não sómente os Indios, mas tambem os outros moradores desses Certões.

CAPITULO II.

Perguntas, que se costumaõ fazer pela lingua no Bautismo dos adultos, que correspondem às pergũtas Latinas do Bautismo solemne dos adultos, conforme o Ritual Romano. No principio do Bautismo.

P. VDjé ædzé?	P. QUi vocaris?
R. N. N.	R. N. N.
P. Vdjé ecrikié do simýnhehoré inhunhú Tupã?	P. Quid petis ab Ecclesia Dei?
R. Do itúwonhé diturí saidzá hiaí.	R. Fidem.
P. Idiohódé icanghiro itú eyaí?	P. Fides quid tibi præstat?
R. Do hitçohochí mo Arãkié do hinhakiédi.	R. Vitam æternam.
Nò acá do etçoho-	Si igitur vis ad vi-

chí ... tam:

chí mo Arãkié, do ené so yé suwaridzá Tupã; Acáidzã do asé do Tupãdi; acáidzãbæ idiohó mo esidi; acáidzãbæ mo eyanhídi; acáidzãbæ mo etcetádi; acá do eyetçahó nodehẽdi, mo iwó acá ẽdohó.

tam ingredi, serva mandata: diliges Dominum Deum tuũ ex toto corde tuo, & ex tota anima tua, & ex tota mente tua, & proximum tuum sicut te ipsum.

Depois de benzer a agua da pia.

P. N. N. Prí nhewó ená?
R. Prihŷ.
P. Pricríbæ iwanheré nhewó ená?
R. Prihŷ.
P. Pricríbæ iwó nhewó ená?
R. Prihŷ.

P. N. N. Abrenuncias Satanæ?
R. Abrenuncio.
P. Et omnibus pompis ejus?
R. Abrenuncio.
P. Et omnibus operibus ejus?
R. Abrenuncio.

Depois de ungir com o oleo dos meninos.

P. N. N. Itú Tupã do

P. Credis in Deum Pa-

do Padzú dunionúcribunébærí, do duniorí Arákié, radá nodehé eyaí?

R. Itúhŷ.

P. Itú JESU Christō dobihé inhuræ Tupã, do cusé, do disacrirí, do dipacrirí nodehé eyaí?

R. Itúhŷ.

P. Itú Espirito Santo, Santa Igreja Catholica dehé eyaí: Itúbæ iwanhubatçã Christaõá mo ibuonheté santuá; Itúbæ itçohó isinhã Tupã mo radá bo siperetonú siprí iré Tupã mo ibuângheteá: Itúbæ ibuocríbæ dinhacrirí bo dinhaté di. Itúbæ itçohochí

Patrem omnipotentem Creatorem cęli, & terræ?

R. Credo.

P. Credis in JESUM Christum Filium ejus unicum Dominum nostrum natum, & passum?

R. Credo.

P. Credis in Spiritum Sanctum, Sãctam Ecclesiam Catholicam, Sanctorum communionem, remissionem peccatorum, carnis resurrectionem, & vitam æternam?

R.

chí dibuocrirí do dinhakiébadi eyaí.

R. Itú.

P. N. N. Acá do ewaicutçú mo yebedzú Tupã?

R. Dzucáhŷ.

R. Credo.

P. N. N. Vis baptizari?

R. Volo.

CAPITULO III.

Interrogatorio da Confissaõ pela ordem dos mandamentos da Ley de Deos, & da Igreja.

PAra facilitar ao Confessor dos Indios o modo, com que póde suprir a falta do exame nos seus penitentes, que por serem rudes ficaõ facilmente escusados desta obrigaçaõ, a qual carrega neste caso sobre o mesmo Confessor; aqui vaõ as perguntas, que se podem fazer à hum penitente sobre todos os mandamentos assim de Deos, como da Igreja, incluindo os da Igreja na ordem dos mandamentos de Deos no lugar aonde se podem reduzir para mayor brevidade. Advirta

virta porém o Confessor,que não he necessario, que faça todas estas perguntas, mas sómente aquellas, que conforme a noticia, que tiver do penitente, forem necessarias para o estado presente do mesmo penitente, & sómente em caso, que fosse confissaõ geral de toda a vida poderá perguntar por todos os pontos, conforme lhe parecer necessario. Para tirar do penitente o numero dos peccados, usará o Confessor de diligencia particular; pois nesta lingua não passaõ os numeros de tres atè quatro; & muitas vezes succede sendo os Indios perguntados do numero dos peccados, responderem sempre do mesmo modo, tres, ou dous. Com que o Confessor poderá perguntar pela frequencia, ou pelo tempo, ou como julgar melhor para fazer algum conceito do numero, ao menos em confuso.

Perguntas geraes no principio da Confissaõ.

1 Sodé ikenhé só aipabokié?	1 Quanto tempo ha que vos não confessastes?
2 Niocrí didirí no Waré do sambé ebuân-	2 Fizestes a penitencia que vos deu

ebuânghetê?

3 Akeicócrí cuné do ebuânghetê mo aipaboté so Waré?

4 Eneté ewatçã kidé, tçoho idé-enú bohó? Se for mulher, tçohó ipa-dzú enú bohó?

5 No acá do aipa-bówonhé mo iwó inhunhú Tupã, do peretócríbæ ebuânghetê ená, eyarãkrédŷ hid-zené; tokiéprîbæ hitú mo ebuân-ghetê.

deu o Confessor?

3 Callastes algum peccado na vossa confissaõ?

4 Sois solteiro, ou casado? E se for mulher, diga, Solteira, ou casada.

5 Se quereis fazer hũa boa confissaõ, como costumaõ os filhos de Deos, dizei claramente todos os vossos peccados, não tenhàis vergonha de mim, pois ficaráõ callados no meu peito sem os revelar a ninguem.

Per-

Perguntas sobre o primeiro mandamento da Ley de Deos, & sobre o segundo, terceiro, & quinto mandamento da Igreja.

1 Itúwonhékié cuné suworobŷ Tupã eyaí? Sodeyó?

1 Duvidastes de algum artigo de Fè? Quantas vezes?

2 Nhicoró cuné ewatçã do ebohé no Waré mó suworobŷ Tupã, co do netçokié ená?

2 Fostes negligẽte em procurar q̃ o Padre vos ensinasse a Doutrina Christãa não a sabendo?

3 Itú cuné iwó bidzamú buré eyaí?

3 Déstes credito a algũa feitiçaria?

4 Tocrí cuné ukewó bidzamú buré ená?

4 Fizestes algũa feitiçaria?

5 Ebadzecrí mo dimororídi, ewí bohó do ebadzé idehó bidzamú buré?

5 Fizestes algũa adivinhaçaõ, ou fostes buscar o adivinhador para isso?

6 Itú cuné subukerí

6 Déstes credito a agou-

kerí adjé eyaí?	agouros de animaes?
7 Itú cuné ané eyaí?	7 Déstes fé a sonhos?
8 Itú cuné iwó yabŷké etó eyaí?	8 Seguistes as abusões dos vossos Avós?

Aqui poderá perguntar sobre as particulares abusões, & vanas observancias dos Indios conforme julgar necessario, & para isso veja na Parte 2. Cap. 3. Dialog. 1. pag. 83. aonde se contaõ as principaes abusões destes Indios.

9 Pricrí cuné aipabó sembohó crobihé batí?	9 Deixastes de cõfessarvos hũa vez no anno?
10 Pricrí cuné sidó Tupã cná mo Paschoa?	10 Deixastes de commungar na Paschoa?
11 Docrí cuné Tupã cná idehó ebuângheté mo cyanhí; codó aipabokié idiohó?	11 Cõmungastes com algum peccado mortal na alma sem primeiro confessarvos delle?
12 Nhutá ewatçã bohó	12 Comestes, ou bebe

bohó crutá dzú ená bohó bo sidó Tupã ená?

13 Dikiéde cuné iwanhubatçãTupã do anecá bohó do adjé bohó?

bebestes algũa cousa antes de cõmungar?

13 Deixastes de pagar os dizimos a Deos?

Perguntas sobre o segundo mandamento da Ley de Deos.

1 Aprecrí cuné mo idzé Tupã? Sodé apreyó?

2 Peretocrí cuné idzé Tupã ená mó emewowonghété.

3 Peretóidzã dzã idzé Tupã ená?

4 Peretó cuné idzé Tupã ená mo dimororidí;ibõnó imorókié ená nerú?

5 Peretocrí cuné finió ibuângheté ená

1 Jurastes falso? Quantas vezes jurastes?

2 Nomeastes o nome de Deos sẽ proposito algum, ou zombando?

3 Nomeastes a Deos sem causa, & necessidade?

4 Jurastes de fazer algũa cousa sem tençaõ de cumprir o juramento?

5 Jurastes de fazer algum peccado?.

6 Blas-

enámo idzé Tupã?

6 Mewowonghé cuné ewatçã mo Tupã.

6 Blasfemastes de Deos.

7 Me cuné ewatçã do ibuânghé Tupã, do supretoré bohó, do dunetçókierí bohó do dunionúkierí Tupã bohó?

7 Chamastes por ventura a Deos injusto, ou mentiroso, ou que não sabe, ou que não póde?

Perguntas sobre o terceiro mandamento da Ley de Deos, & sobre o primeiro, & quarto mandamento da Igreja.

1 Pricrí Missa enámo Tupã buyé?

1 Deixastes de ouvir Missa no Domingo, ou dia Santo?

Sodé sipriyó?

Quantas vezes a deixastes?

2 Mo abité do Missa, doró buânghé cuné esí bo Tupã?

2 Ouvindo Missa estivestes com o pensaméto distrahido?

3 Me cuné ewatçã

3 Conversastes no tempo

çã idihóá niochí Miſſa no Waré?

4 Abikié do oibe-rú Miſſa no tató-kié ená?

5 Perewitá ewat-çá bo ſerá Tupã bo irembŷ Miſſa?

6 Dikié cuné ſiwí ænhunhú do du-bí do Miſſa?

7 Natecri ewatçã mo Tupã buyé, buredŷ próh ſiprí enaté eyaí?

8 Bambŷcrí cuné ænhunhú ená do inateá mo Tupã buyé?

9 Docrí cuné adjé ená mo ſeſta feria bohó, mo Sabba-do bohó, mo wa-wandá bohó, no itçohó amí hohó-

de

tempo que o Pa-dre dizia Miſſa?

4 Não ouviſtes o principio da Miſ-ſa por não chegar a tempo?

5 Sahiſtes da Igre-ja antes que ſe a-cabaſſe a Miſſa?

6 Impediſtes aos voſſos filhos, ou ſubditos, para que não foſſem a ou-vir Miſſa?

7 Trabalhaſtes no Domingo, ou dia Santo ſem ter ne-ceſſidade diſſo?

8 Mandaſtes a tra-balhar neſſes dias aos voſſos filhos, ou eſcravos?

9 Comeſtes carne na ſeſta feira, ou no Sabbado, ou no dia de jejum, tendo outro man-timento que não

foſſe

debo adjé?
10 Prí cuné ewawandá subambŷinghí nó Igreja?

fosse carne?
10 Deixastes de jejuar nos dias q̃ manda a Igreja?

Perguntas sobre o quarto mandamento da Ley de Deos.

1 Acákié cuné do epadzú do edé no dehẽ?
2 Neyentá cuné ewatçã so inhaá?
3 Mewowõghé cunè, mecakié bohó ewatçã idiohoa?
4 Erecrí cuné idiohoá?
5 Pacriá cuné ená, peretó sipaá bohó ená?
6 Tukié ewatçã mo sumŷkendeté epadzú, edé bohó?
7 Dikié cuné amí ená

1 Tivestes odio a vosso pay, & a vossa mãy?
2 Desejastes a morte delles?
3 Zombastes delles, ou os afrontastes de palavra?
4 Tivestes algũa ira contra elles?
5 Maltratastes cõ pancadas aos vossos pays, ou os ameaçastes?
6 Desobedecestes gravemẽte a vosso pay, ou à vossa mãy?
7 Faltastes no sustento

ená idiohoá no inhaá no amí, nekiébæ ewatçã saidzá bohó no icanghikieá.

8 Moró cuné ená so esetè?

9 Dicrí cuné ibuânghé enhûnhu?

10 Bambŷkié cuné enhunhú do dibohé nó Waré?

11 Eredŷ idiohoá no ibuânghéá?

12 Pá cuné ideenû moheiçá ená?

13 Wodicócrí ewatçá idehó ideenû, idehó ipadzû enû

stento delles, quãdo lhes era necessario, ou em cuidar delles estando doentes.

8 Fizestes os mesmos peccados tratando mal aos vossos maiores?

9 Permittistes que os vossos filhos fizessem algũ peccado?

10 Fostes negligente em mandar os vossos filhos a aprender a Doutrina Christãa?

11 Deixastes de os emendar, & castigar quando saõ máos?

12 Déstes na vossa mulher sem q̃, nem para que?

13 Brigastes com vossa mulher, ou com vosso marido?

cnú bohó?

14 Pricrí cuné ideenú ená, ipadzu enú bohó?

14 Deixastes por ventura de viver cõ vossa mulher, ou marido?

Perguntas sobre o quinto mandamento da Ley de Deos.

1 Pacrí cuné eyetçahó ená?

1 Matastes algum homem?

2 Pocrí cuné do dzí, tcecrí do buicú bohó, tó do udzá bohó?

2 Espancastes cõ algum pao algue, ou frechastes, ou feristes com faca?

3 Dicrí cuné akewó do eyetcahó bo inhá?

3 Destes peçonha, ou feitiço ao vosso proximo para elle morrer?

4 Bęwí cuné inhú eyamapré, neyentábæ ewatçá saí bohó, ináró sipó cuné subŷró tidzí ená. *E se he a mulher, que abortio, diga:* Abŷró ená, sidí warádzí ená bohó,

4 Fizestes por vossa culpa mover algũa mulher, ou desejastes isso; ou procurastes isso com bater na barriga da mulher pejada. *E se for a mesma mulher, que mo-*

hó, bo sibeiwí; *& se he a mulher, que fez aborto, diga*: Sicrú warãdzí ená bohó bo sibeiwí.

moveo, diga, a vossa barriga; ou déstes mesinha, *& se for a mesma mulher diga*, ou tomastes mesinha para isso?

5 Neyentábæ cuné ewatçã do enbáhó, no nhicorócrí ẽdómo?

5 Desejastes a vòs mesmo a morte por desesperaçaõ?

6 Wodocrí cuné ewatçã?

6 Vos embebedastes algũa vez?

7 Wodicocrí cuné idehó eyẽtçahó?

7 Brigastes com alguem?

8 Erékenhecrí do eyetçãhó, særæbæ sipró ipŷ ená no unú esí do ené sai.

8 Tivestes odio mortal por muito tempo ao vosso proximo desejandolhe todo o mal possivel.

9 Peretó cuné sipá idehó wodicó?

9 Ameaçastes de o matar brigando com alguem?

10 Asé do ibureté eyetçãhó neyentábæ sai?

10 Folgastes do mal do vosso proximo, & o desejastes?

11 Unú esi cuné mo icanghité eyetçãhó?

11 Tivestes enveja ao bem do proximo?

12 Mecakié cuné ewatçã idiohbá?

12 Injuriastes, ou afrontastes de palavra, ou praguejastes alguem?

13 Tukiébæ ewatçã no simé eyetçãhó eyai, no acákié idiohó?

13 Tirastes a falla ao vosso proximo por odio?

Perguntas sobre o sexto, & nono mandamento da Ley de Deos.

As perguntas que neste mandamẽto pertencem aos homens, se podem applicar ás mulheres mudando o nome destas, que he Tidzí, no de Eræ, que significa homem, & o nome de Tibudinã, moça, no de Mŷnhekiá, moço, & o de Surenghecrité, casada, no de Ideinucrité, casado. Das perguntas neste mandamento escolherá o Confessor as que julgar necessarias ao estado do penitente, & deixará as outras que forem escusadas, em particular se forem em materia do peccado contra a natureza, para naõ ensinar a maldade a quem tal vez a não sabe; & sómente

se servirá dellas, quando tiver fundamento de julgar que sejaõ necessarias, ou hũas, ou outras, que sómente para isso se puzeraõ aqui, para que quando for necessario, saiba como ha de perguntar esses peccados na lingua.

1 Ebŷtó cuné do yeneté tidzí?

1 Peccastes com algũa mulher solteira?

Sodé ebytoyó?

Quantas vezes peccastes?

2 Ebŷtó cunê do surênghecrité tidzí.

2 Peccastes cõ algũa mulher casada?

3 Tçohó ebitoté cuné kidé?

3 Andais amancebado?

4 Ebŷtó cuné do ebuyóidzã bohó, do ibuyó ideenú bohó, do ebuyó mo será Túpã bohó?

4 Peccastes cõ algũa parenta por consanguinidade, ou affinidade, ou com parenta espiritual?

5 Ebŷtó cuné do duperetorí didzenunhé bo iponheté so Tupã?

5 Peccastes com pessoa que tivesse voto de castidade?

6 Apedicrí cuné do

6 Peccastes, ou des-

do Tibudinã bo ſitohó ená?

7 Apré cuné do Tibudinã bo ſitohó ená?

8 Meçrí cuné ewatçã ſo Tidzí bo ibŷtó ẽdohó, do eræ̃ndeté bohó?

Tçohó cuné ſurenghé ro tidzí wãdŷ bohó?

9 No eponhé idehó tidzí eyamepréhó cuné ſihô écu bo ié?

10 Dendé cuné tidzí eræ bohó ená do eponhé idehó; di edendé moró inhaá bohó?

11 Tehẽ cuné ti-

dzí

deshonraſtes algũa mulher forçando-a?

7 Enganaſtes algũa moça para q̃ ſe deixaſſe deſhonrar?

8 Alcovitaſtes algũa mulher, para que peccaſſe, ou comvoſcõ, ou cõ algum camarada?

Eſſa mulher era caſada, ou ſolteira?

9 Cohabitando cõ algũa mulher derramaſtes fóra do vaſo natural voluntariamente?

10 Tiveſtes tocamentos deshoneſtos com algũa mulher, ou homem, ou deixaſteſvos tocar do meſmo modo?

11 Tiveſtes abra-

ços

dzí bohó eræ bohó ená do eponhé idehó; moró ſimí cuné ibidzãcró inunú bohó?

12 Nébæ cuné ewatçá ſo yeneté tidzí, ſurenghecrité bohó; doró neyẽtábæ ſaí?

13 Nébæ cuné ewatçá ſo ſitodicroné tidzí; doró itú uró eyaí?

14 Nébæ cuné ſo duiterí didehó, itú uró ſuí eyaí?

15 Etú cuné mo iponheté itú ro eméeyaí?

16 No anú idehó ideenú eneyẽtába cuné ſo tidzí hohóde ibó kidé?

17 Tábæ cuné enhé

ços deshoneſtos com mulher, ou homem, ou beijaſtes com a meſma ruim tençaõ?

12 Olhaſtes para algũa mulher ſolteira, ou caſada com deſejos de peccar com ella?

13 Olhaſtes para algũa mulher núa deleitãdovos niſſo?

14 Tiveſtes deleitaçaõ em ver duas peſſoas no acto carnal?

15 Praticaſtes de couſas deshoneſtas tomando deleitaçaõ niſſo?

16 Coabitando cõ voſſa mulher tiveſtes o penſamẽto em outra mulher?

17 Tiveſtes tocamentos

enhé bo itú uró eyaí?

mentos deshonestos no vosso corpo mesmo tomãdo gosto nisso?

18 Eyamepréhó cuné sihó écú?

18 Tivestes polluçaõ voluntaria?

19 No sihô ẽcú mo anuté, itú ro eyaí?

19 Tivestes complacencia em algũa polluçaõ nocturna?

20 Morócricuné iwobohó eneyẽtacrité so iponheté, iwobohó emeté idiohó bohó bó anú?

20 Procedeo essa polluçaõ por desejos deshonestos antecedentes ao somno, ou por praticas deshonestas?

21 Ponhé cuné ewatçã idehó eræmó diwoyé; moró bohó erædeté édehó?

21 Peccastes com sodomia, sendo, ou agente, ou paciente?

22 Ponhé cuné ewatçã idehó adjé?

22 Cõmetestes o peccado de bestialidade?

Perguntas ſobre o ſeptimo, & decimo mandamento da Ley de Deos.

1 Ecotó cuné do ſutayuá bohó, do ſunecaá bohó, do ſudjeá bohó, do iwanheré bohó?

2 Dikiéde cuné ſambé enhæhí do iſé, wowonghé eyetçãhó ená bohó no enhęhí idehó?

3 Tocrí cunéiwanhereá mo iwowó; netçó próh iſé ená; ibónó ſiidikié ená idiohó?

4 Mŷcrí cuné iwánheré bo dicotórí idiohó; netçó próh icotó ená, ibónó ſimŷ ená?

5 Pacrí cuné ſuneccaá?

6

1 Furtaſtes, ou dinheiro, ou criaçaõ, ou couſas de comer, ou outra fazenda alhea?

2 Não pagaſtes o preço do que cõpraſtes; ou enganaſtes ao voſſo proximo nos voſſos contratos?

3 Achaſtes algũa couſa alhea no caminho, & ſabendo quem era ſeu dono a não reſtituiſtes?

4 Levaſtes algũa couſa que outrem furtou, & ſabendo que era furtada vos ficaſtes cõ ella?

5 Mataſtes, ou vaca,

ca, ou boy, ou cavallo, ou outra criaçaõ alhea?

6 Eya meprehó wakiecrí iwanheré do eyẽtçãho?

6 Por vossa culpa padeceo o vosso proximo algum danno na propria fazenda?

7 Tarorokié cuné ewatçã bo icotoá, icotokieá próh, no sidikié icotó ená?

7 Não impedistes a que outros furtassem; podendo facilmente impedir?

8 Eneyéta cuné só iwanhereá bó ecotó idiohó?

8 Desejastes a fazenda alhea para a furtar?

9 Eneyétá cuné do iwongheré eyetçãhó bo diwanheré, no acakié idiohó?

9 Desejastes que o vosso proximo tivesse algum danno na fazenda por odio, ou por enveja?

10 Dzeyá cuné ewatçã mo iwanheré eyétçãhó?

10 Tivestes pezar que o vosso proximo possuisse algũa cousa?

11 Asé cuné do iwakiecríiwanheré

11 Folgastes que o vosso proximo tivesse

ré do eyetçãhó?	tiveſse algũa perda na fazenda?

Perguntas ſobre o oitavo mandamento da Ley de Deos.

1 Amepedecrí cuné do eyetçãhó, no ſuérekidí æſeteá ẽdòhó; ináró ſipaidzãdzã do yambé no diſeté?	1 Levantaſtes algum falſo ao proximo, ſendo perguntado por quẽ tem authoridade, & por iſso foi caſtigado innocentemente?
2 Mecrí cuné ewatçã ſo erendeté bo ſumepediá dehẽ?	2 Induziſtes a outros, para que tãbem levantaſsem algum falſo?
3 Aprecrí cuné do ibuânghetéeyetçãhó ipenehoá, ibónó wandŷ ro ibuanghetė?	3 Publicaſtes falſamente algum peccado do proximo diante de gente, não havẽdo tal?
4 Peretocrí cuné ibuângheteá, ſambŷyéprôh, netçokié ro inhaá nerú?	4 Publicaſtes algum peccado do proximo, que era verdade; mas não

5 Me- era

era sabido dos outros?

5 Mebuânghé ewatçã so erendeté mo eyetçãhó?

5 Murmurastes do proximo?

6 Itú cuné dimebuânghení idiómó eyaí?

6 Tivestes complacencia ouvindo murmurar das vidas alheas?

7 Apré cuné mo emé, doró samepré emeté sitó ibureté no eyetçãhó?

7 Dissestes algũa mentira, por cuja causa succedeo algũ mal ao proximo?

8 Apréidzãdzã kidé?

8 Dissestes algũa mentira ociosa?

9 Buânghé cuné eyetçãhó próh do emé mo elí, tukiébæá do dimeá idiómó nerú?

9 Julgastes mal do vosso proximo; não havendo indicio, ou fundamento disso?

10 Ekendecrí do simebendoá eyaí idiohoá?

10 Revelastes algum segredo, que vos encomendárão?

Exor-

Exortaçaõ antes da abſolviçaõ, para excitar no penitente a dor neceßaria, & o propoſito.

Aipabocrí próh do ebuângheté wohoyẽ, ibónó ſiprikié iré Tupã ẽdohódi no unuidzãkié eſí mo ro ebuângheté. Inárò do edzeyá idzã no ebuânghé ſo Tupã canghi crubŷ. Tupã duniori ewatçã; Tupã diparí mo cruſâ ẽbo; Tupã dunuherí ewatçã bo iburetẽ; Tupã dudirí icanghité buyẽ ẽdohó; ibónó buânghecrí ewatçã ſaí do yambé icanghité buyẽ didirí inháẽdohó. No enhábæ mo ro ebuângheté, idiohó aipabokié, módé próh ewatçã do ighŷ?

Já vos confeſſaſtes de todos os voſſos peccados; mas nem por iſſo alcançareis o perdaõ de Deos, ſem doervos com todo o coraçaõ deſſes peccados. Por tanto tende pezar de ter offendido a Deos infinitamente bom. Deos he que vos criou, Deos he que morreo na Cruz por amor de vòs, Deos he que vos conſerva de todos os males, Deos he que vos dá todos os bens, & có tudo o offendeſtes por paga de tantos beneficios. Se vòs morrerceis ſem confeſſar-

ighŷ? ma próh ewatçá mo ſuſú nhewó do epakenhé hohowí idiómó. Edzeyá próh dehẽtſí no ebuânghetè; ibónó perewidŷ ewatçã ibó nerú. Do ighŷ canghi edzeyá mo ebuângheté, no do ighŷ ſidikié ewí idiómó no Tupã, no imoró enádi. Enhakié, wikié ewatçã mo ſuſú nhewó, no ſucá crubŷ Tupá édoho; ſóde próh acakié idiohó? Sódé ebuânghé mæhæ ſaidí? Ináró do peretó ſo Tupá ſiprí imoró enádi. No ebuânghé mæhæ ſitó ibureté enádi; widŷ ewatçá mo Arãkié, perébæ graça Tupá ẽbo, irébæ Tupá kenhé édoho doro ewí mo ſuſú

feſſarvos deſſes peccados, aonde eſtivereis agora? Não eſtivereis ardendo no inferno, para ſer atormentado por toda a eternidade? Havieis entaõ por certo de ter pezar dos voſſos peccados, mas nem por iſſo havieis de ſahir de lá. Agora he bom arrependervos dos peccados, pois agora Deos vos livra deſſas penas arrependendovos; vòs não morreſtes, nem foſtes ao inferno, porque Deos amavos muito; pois porque vòs o não amais? porque haveis de offendello mais? Prometei logo a Deos de emendarvos. Se tornardes a peccar, vos ſuccederá mal, fica-

sú nhewódi. No acá do edzenunhé idzené ro ibureté wohoyé do ecrikié do Tupã bó siprí iré édohó, do edzeyáidzã no ebuânghe saí, do peretó siprí ebuânghete ená do ighŷdi. Ináró do moró emé-idzã so Tupã.

ficareis excluhido do Ceo, perdereis a graça de Deos, tereis sempre por inimigo a Deos, & depois disso hireis para o inferno. Se quereis livrarvos de todos estes males, pedi a Deos que vos perdoe, arrependeivos de o ter offendido, & prometei de não tornar mais a peccar. Por tanto dizei com todo o coração a Deos:

Bo hisé do JESU Christo. Veja-se o Acto de Contrição, pag. 23.

Meu Senhor JESU Christo. Veja-se a pag. 23.

CAPI-

CAPITULO V.

Modo para administrar o Sacramento do Matrimonio.

Fórma dos pregoens.

DO ighŷde ſipiwonhé N. N. inhuræ N. N. idehó N. N. inhutidzí N. N. Dunetçorí tokié ſipiwonheá didehoá, kendébæ do Warédi, idzené ibuânghé ſo Tupã, no imorókié inhádi. No iwakié iburetê idiomó, noríitocriné ſipiwonheá enaádi idzené ebuângheá ſo Tupã nodehê. Pihohóde dipiwonherí diboá codoró ſipiwonhé kiedeádi bo ibuânghetéá.

QUer caſar N. N. filho de N. N. com N. N. filha de N. N. quem ſouber de algum impedimento o deſcubra ao Padre ſobpena de peccado mortal, ſe o não deſcubrir. E não havendo algum, ninguem ponha impedimento maliciosamente á execuçaõ deſte matrimonio debaixo da meſma pena. Os que haõ de caſar viviráõ apartados em quanto não

N. caſaõ

casaõ, para fugir da
occasiaõ do peccado.

He estilo das Dieceses do Brasil dirivado das Constituições do Arcebispado de Lisboa cominar nos pregões a pena de Excommunhaõ aos que não descobrem os impedimentos, & aos que impedem maliciosamente o mesmo matrimonio. Mas porque os Indios não tem ainda bastante conhecimento desta pena para a temer, & para a encorrer, se deixa fóra nos pregões, & basta advertir o peccado que fazem nisso, como se costumou atè agora nas povoações dos Indios do Brasil. Se ajuntou nos mesmos pregões a advertencia de viverem apartados os Noivos em quanto não casaõ, por ser necessaria a estes Barbaros acostumados na sua gentilidade a cohabitarem logo depois de ter concluido o casamento com as partes.

Mas para que os Indios possaõ descubrir os impedimentos que póde haver no matrimonio, he necessario que entendaõ quaes saõ, & por isso será necessario que o Paroco dos Indios algũas vezes no anno os declare aos mesmos Indios, & lea da Estaçaõ quando apregoar algum casamento, ou no tempo da doutrina geral nos Domingos, & dias

Santos

Santos o Catalogo dos impedimentos dirimentes que aqui se segue. Advertindo que aqui se puzeraõ todos os q̃ trazem os Doutores por ordem, para que tenhaõ noticia inteira das leys da Igreja neste particular; mas com tudo não será sempre necessario correr por todos; mas na occasiaõ dos casamentos poderá inculcar aquelles que saõ mais ordinarios nos Indios.

Impedimentos dirimentes.

1. *Error.* 2. *Conditio.* 3. *Votum.* 4. *Cognatio.* 5. *Crimen.*
6. *Cultûs disparitas.* 7. *Vis.* 8. *Ordo.* 9. *Ligamen.* 10. *Honestas.*
11. *Ætas.* 12. *Affines.* 13. *Si Clandestinus.* 14. *Et Impos.*
15. *Raptaque sit mulier, nec parti reddita tutæ.*
Hæc socianda vetant connubia, facta retractant.

Todŷ sipiwonheá didehoá dibenherí hinhá do ighŷ, no cohó sipiwónheá didehoá sipiwonhéwonhé kiede, inárό siprí dinahódi.

As pessoas seguintes tem impedimento dirimente para casarem entre si, & se casarem, naõ ficaõ bem casados, & haõse de apartar.

1 No sukembí dipiwo-

1 Quando a pessoa

piwonherí do idehó sipí, piwonhéwonhekiéde. Mãghí próh do dimé no sipí idehó, ibónó idehó hohóde sipí, doró sipriá dinahódi.

2 Piwonhéwonhékiéde boronukié dipiwonherí idehó boronunú, no netçokié uró inhá, inároó siprí dinahódi. No netçó próh uró inhá, sucá idiohó nerú, doro canghi sipíwonhé idehó.

3 Todŷ sipiwonhé duperetócrirí so Tupá mo será Tupã ipenehoá didzenunhé bo ipo-

soa que casa toma erro na pessoa, cõ quem casa, não está bem casado: a saber, cuida que casa com fulano, ou com fulana, & acha depois que he outro, achando o engano apartarsehaõ.

2 O forro, ou forra que casa cõ escravo, ou escrava, não sabendo disso, não fica bẽ casado, & apartarsehaõ. Mas se souber isso, & cõ tudo quizer casar, póde casar.

3 Não póde casar o que fez voto solemne de castidade.

4 Nin-

iponheté buyẽ.	
4 Todŷ ſipiwo-nheá idehó dibu-yóidzã, idehó di-buyó mo iwó Tu-pã bohó, no ſidi-kié no Waré bu-yẽ dudinurí uró idiohoá, bo ſipí.	4 Ninguem póde caſar com parente chegado por con-ſanguinidade, nẽ com quem tiver parenteſco eſpiri-tual ſem diſpenſa-çaõ do Prelado, q̃ tem poder para iſſo.
Inaro todŷ ſipiwo-nheá.	Por tanto náõ póde caſar.
Ipadzũ, idé bohó idehó dinhutidzí, dinhurã bohó.	O pay, ou mãy com filho, ou filha.
Itó, inhíké bohó idehó diteké, dité dohó.	O avô, ou a avó com neta, ou neto.
Ipopó, ibŷræ bohó, idehó dibŷké, did-zedzé bohó.	Os irmãos, & irmãs entre ſi.
Ipopó, maní, ibŷræ bohó idehó dibŷ-ké maní, didzedzé maní bohó.	Os primos com pri-mas.
Ipayẽ, icucũ bohó idehó dinhutid-	Os tios com as ſo-brinhas.

zonhá, As

zonhá, dibæké bohó.	
Janhá, idedenhé bohó, idehó dinhuanhá, idzó bohó.	As tias com os sobrinhos.
Ipadzú, idé bohó mo ferá Tupã idehó dinhutidzí, dinhurę bohó mo ferá Tupã.	O padrinho com a afilhada, ou a madrinha com o afilhado.
Irendé mo ferá Tupã idehó tidzí direndé mo ferá Tupã.	O compadre com a comadre.
Duwaicutçurí mó yebedzú Tupã idehó diwaicutçucrirí inhá.	O que baûtiza com o bautizado.

Advirto que aqui não se declara o impedimento de consanguinidade, senão até o segundo grao inclusivè; porque Paulo III. por hũa Bulla tira aos Indios os impedimentos do terceiro, & quarto grao assim de cõsanguinidade, como de affinidade; nem ha mister dispensaçaõ para elles nesses dous graos, porque como diz o Bispo Montenegro no seu Itinerario de Parocos dos Indios, essa

essa concessaõ não he meramẽte privilegio, senão ley municipal Ecclesiastica.

5 Noitçohó duparí durenghé bohó, idedinú bohó, bo sipiwonhé idehó dunetçorí sipá, idehó dibŷtoté bohó todŷ sipiwonheá idehoá. Moró todŷ, sipiwonhé dibŷtoterí bo idedinú bo durenghé bohó idehó dibŷtoté, no siperetó dinahoá sipiwonhérobæ didehohóá iwobohó inhá idedinú bohó durenghé bohó.

5 A pessoa casada, que mata seu marido, ou sua mulher para casar cõ outro complice da morte, ou quẽ fez adulterio, não póde casar com algum delles. Do mesmo modo não póde casar o adultero, ou adultera com o complice do adulterio, se prometèraõ de casar entre si depois da morte da mulher, ou do marido.

6 Todŷ sipiwonhé didzecrirí mo sera Tupã ideó didzekierí.

6 Não póde o Christaõ casar cõ o pagaõ.

7 No sucakié eræ bohó, tidzí bohó do

7 O que casa contra sua vontade, &

do ſipiwonhé,ibonó ſipí idzené dipá no diſeté, piwonhewonhékiéde,inaró ſiprí idehó ſipí inhahó.

8 Todŷ ſipiwonhé diwicríri dó Waré.

9 Todŷ ſipiwonhémæhæ dipiwonhecrirí, no itçohó ideinú,durenghé bohó. No bihe inha,doro to ſipiwonhé ditçohori idehó hohóde.

10 No itçohó diperetorí mo idzé Tupã ſipí idehó tidzí, doró inhatá tidzí bo ſipiwonhé idehó, todŷ ſipiwonhé ditçohorí

& por medo da morte, ou de algum grave incómodo por via dos ſeus parentes, não fica bem caſado,& apartarſeha do outro.

8 Não póde caſar o que ſe ordenou para Sacerdote.

9 Os caſados não podem tornar a caſar, em quanto a ſua mulher, ou marido for vivo. Se morrer algum delles, entaõ poderá, o que ficar vivo, caſar com outra.

10 Os que prometèraõ, ou juráraõ de caſar hum com outro,ſe hum delles morreo antes de ſe caſar, o outro não póde caſar

horí idehó idé bohó ibŷké bohó idzedzé bohó inhutidzí bohó tidzí dinhacrirí. Moró no sipiwonhecrí próh idehó, coho inhatá nerú bo suikié idehó, doró todŷ sipiwonhé idehó ibuyó idzã dinhacrirí.

11 Todŷ sipiwonhé vinuá, ikiá bohó didehoá; no ibuyẽcriá, doró canghi sipiwonheádi.

12 Todŷ sipiwonheá idehó ibuyóidzã idedinú, durenghé boho: Ináró Todŷ sipiwonheá suwoá didehoá.

Idzacá

sar com os parentes no primeiro grao da pessoa q̃ faleceo. Do mesmo modo se casarem hum com o outro, & hum delles faleceo antes de consũmar o matrimonio, não poderá o que ficou casar com os parentes do que morreo atè ao segundo grao.

11 Não podem casar os rapazes, & raparigas de menor idade; depois de adultos entaõ poderáõ casar.

12 Ninguem póde casar com os parentes chegados da mulher, ou do marido. Por tanto não podem casar os cunhados entre si.

O

Idzacá idehó isedité.	O sogro com a nora.
Sumŷté idehó didzacá.	O genro com a sogra.
Ipadzúyentá idehó dinhutidzíyentá.	O padrasto com a enteada.
Ideinú idehó ipaidenhé bohó, idehó idzõ bohó, idehó ipopómaní bohó, idehó ibŷræ maní bohó, durenghé.	A mulher com o tio, sobrinho, ou primo do marido.
Ipadzuinú idehó ianhá, idedenhé bohó, idehó iyæhé, itenhá bohó, idehó idzedze mani, ibŷké maní boho idedinú.	O marido com a tia, sobrinha, ou prima da mulher.
Moro todŷ sipiwonhé dibŷtoterí idehó ibuyóidzã dibŷtoté, mo iwó himé do dipiwonhecriterí.	Do mesmo modo não póde casar o que tem copula illicita com os parentes chegados do complice nos mesmos graos, como se declarou dos casados.

13 Piwonhéwo-nhekiéde dipirí didehoá, no sipi-kié no Waré ipe-nehó wachânidu-netçórí. No imo-rocrí inhaá, siprí-robæ dinahoádi.

14 Todŷ sipiwo-nhé duinúkierí.

15 No sipedimŷ tidzí no eræ bo diseté, bo sipí ide-hó, sucakié próh tidzí do diperé bo diseté, todŷ sipi-wonhé eræ idehó, soró sipí tidzí sa-mŷ; no sipriperé dibó, doró to si-piwonhé idehó.

Noinetçó dipimo-rorí enaá mo iwó dibenhecrirí hi-nhá eyaidzá, can-ghi ekendeteá do Waré no watcé-inghí

13 Não ficaõ bem casados os que se não recebem diãte do Paroco, & de duas testimunhas. Os que assim casaõ apartar-sehaõ.

14 Não podem casar os que saõ impotentes.

15 O que tirou cõ violẽcia hũa mulher do poder de seus pays contra sua vontade, não póde casar com ella em quanto estiver no seu poder; mas se a largar, entaõ poderá casar com ella.

Se souberdes, ou tiverdes noticia q̃ alguem quer casar em alguns destes casos que vos declarei, haveis de desco-

inghí dipiwonherí inhá, no uró yé suwaridzá Igreja.

descobrir isso ao Padre quando apregoa os que haõ de casar, por ser preceito da Igreja.

Impedimentos, que sómente impedem o Matrimonio.

1. *Ecclesiæ vetitum.* 2. *Feriæ.* 3. *Sponsalia.* 4. *Votum,*
Impediunt fieri, permittunt facta teneri.

1 Buré sipiwonheá no sidikié no Waré buyé, no diwaré bohó, bo inetçowonhé, no to sipiwonheá didehoá.

1 He peccado casar quando o prohibe o Prelado, ou o Paroco, para tomar informaçaõ melhor se ha algum impedimẽto.

2 Buré sipiwonheá mo Advento, mo Wawandá buyẽ bohó, no ituituá, no sitó cruyẽ icú sembohó. No iwakié

2 He peccado casar no Advento, & na Quaresma havendo festa, banquete, & bailes. Porém não ha-

kié próh ituituá, no iwakié icú dehẽ, doró burekié sipiwonheá; ibónó sipikié crusá no Waré mo dipiwonherí.

havendo isso, não será peccado casar nesse tempo, porèm sem benções.

3 No siperetó mo idzé Tupã no eræ, no tidzi dehẽ sipirobæ didehoá, buré sipiwonheá idehó hohóde diboa, no sidikié no iwacháni.

3 Os què prometèraõ, ou juráraõ de casar hum com outro, fazem peccado casando com outra pessoa, se a outra parte não consentir.

4 Buré sipiwonhé duperetocrirí so Tupã mo isí siwí do Waré, senunhé bohó bo sipiwonhé, senunhé bohó bo iponheté buyé. Dipiwonhemorocrirímébæ so Warédi, bo sidí ikrikié do durenghé bohó do dusarungú bohó do

4 He peccado casar hũa pessoa que fez voto de Religiaõ; ou de tomar Ordens sacras, ou de não casar, ou de castidade. Quẽ estiver casado nesses casos pedirá ao Padre que tiver esse poder, para que o dispense na petiçaõ do debito.

Os

do suí didehó.

Os outros dous impedimentos do Catecismo, & do crime que contaõ os Doutores entre os outros impedimentos, não se declaraõ aqui, porque conforme a opiniaõ commua dos Authores ficaõ abrogados pelo uso contrario. Em lugar desses se podem ajuntar outros tres, pelos quaes podem peccar os cõtrahentes recebendo-se com elles, & saõ os seguintes.

5. *Peccatum.* 6. *Censura ligans.* 7. *Non pravius ordo.*

5 Buré sipiwonheá no itçohó ibuânghete buyẽ mo ianhí, suipabokié idiohó nerú, unúidzãkié isíidiómó bohó.

6 Buré sipiwonheá dicrocracrirí no Waré, co doró sipikié crusá no Waré bo icrocrakié.

5 He peccado casar com consciencia de peccado mortal sem primeiro confessarse, ou fazer o Acto de Contriçaõ.

6 He peccado casar o que está excommungado, antes de ser absolto do Prelado.

7 Buré ſipiwonheá co doró iwatcékié dipiwonherí no Waré. No ſidiwonhé uró no Waré, cohó canghi ſipiwonheá.

7 He peccado caſar antes de ſe correrem os pregões. Salvo ſe o Padre havendo cauſa diſpenſar niſſo.

Do netçówonhé ro ibuângheté enaá mo ſipiwonhé bo edzenunhé idzené. Piwonhéwonhecrí prohá dipiwonhémororí, ibonó ibuânghéá ſo Tupã.

Entendei bem eſſes impedimentos, q̃ ha nos caſamẽtos, para guardarvos delles. Os que aſſim caſáraõ, ficaõ bem caſados, porèm fizeraõ peccado mortal.

Perguntas, & palavras do Recebimento.

Pergunta o Sacerdote á mulher.

P. N. N. acá do N. N. do ipadzúenúwonhé?
R. Dzucáhŷ.

P. N.N. Quereis a N. N. por voſſo marido?
R. Quero.

Ao homem.

P. N. N. acá do N.

P. N. N. Quereis a

N. do ideenúwonhé?	N. N. por vossa mulher?
R. Dzucáhŷ.	R. Quero.

Palavras do Recebimento.

Diz a mulher.

Mŷ ewatçã bo N. N. hinhá do ipadzúhinhú mo iwó Sãta Madre Igreja mo Roma.	Eu N. N. recebo a vòs N. N. por meu marido, como manda a Santa Madre Igreja de Roma.

Diz o homem.

Mŷ ewatçã bo N. N. hinhá do idehinhú mo iwóSãta Madre Igreja mo Roma.	Eu N. N. recebo a vòs N. N. por minha mulher, como manda a Sãta Madre Igreja de Roma.

Para as mais palavras do Sacerdote, & para dar as benções, veja-se o Ritual.

Cataloga

Catalogo dos nomes de parentesco na lingua Kiriri.

Sendo que os nomes de Parentesco saõ muitos nesta lingua variando a cada passo o vocabulo, ainda no mesmo grao; & póde facilmente embaraçar-se assim o Confessor para as circunstancias, que na confissaõ podem occorrer; como o Paroco para saber distinguir os graos em ordem aos impedimentos do matrimonio, pareceo bem ajuntar aqui esses nomes por ordem de alfabeto, para que, quando for necessario, os tenha promptos.

A

Anhá. Tia irmãa, ou prima de seu pay.

B

Bæké. Sobrinha filha de sua irmãa; ou da sua prima, ou filha da irmãa, ou prima da mulher. Usa delle só o homem.

Bŷké. Irmãa; ou prima mais moça.

Byræ. Irmaõ, ou primo mais moço. Advirta-se q̃ aos primos, quando querem declarar a differença dos irmaõs, chamaõ, Ibyræ mani; O pri-

primo, & Ibyké mani, prima.

Bŷtoté. Mancebo, ou manceba em má parte.

Buyó. Parente. Buyóidzã. Parente chegado por consanguinidade. Buyó ideinũ, ou Buyó ipadzúinũ. Parente da mulher, ou do marido: id est, parente por affinidade.

C

Cucũ. Tio, irmaõ, ou primo da mãy.

D

Dé. Mãy. De mo era Tupã. Madrinha.

Dedenhé. Tia irmãa, ou Prima da mãy.

Deyentá. Madrasta.

Dzacá. Sogro, & sogra.

Dzedzé. Irmãa mais velha.

Dzedzémaní. Prima mais velha.

Dzidé mo erá Tupã. Comadre. Usa delle a mulher sómente para outra mulher.

Dzõ. Sobrinho, filho do irmaõ, ou primo seu, ou filho do irmaõ, ou primo do marido. Usa delle sómente a mulher.

E

Eræ. Homem, macho.

Etsamŷ. Parente ao longe, ou da mesma Naçaõ.

Etsãho. Proximo, que

que procede do mesmo primeiro tronco, & geraçaõ, como nós todos que procedemos de Adaõ.

I

Idé. V. Dé.

Idéinú. Mulher casada, uxor.

Ipadzúinú, Marido.

Iseité. Nora.

Yæhé. Sobrinha filha de seu irmaõ, ou primo, ou filha do irmaõ, ou primo do marido. Usa delle sómẽte a mulher.

M

Mŷnhekiá. Moço já casadouro. Varaõ.

Mŷté. Genro.

N

Nhiké. Avó femea.

Nhuanhá. Sobrinho filho de seu irmaõ, ou primo, ou filho do irmaõ, ou primo da mulher. Assim usa delle o homem, A mulher usa tambem delle para o sobrinho q̃ he filho da propria irmãa, ou prima, ou filho da irmãa, ou prima do marido.

Nhuræ. Filho. Inhuræ mo era Tupã. Afilhado.

Nhuræyentá. Enteado.

Nhutidzí. Filha. Inhutidzi mo era Tupã. Afilhada.

Nhutidzíyentá. Enteada.

Nhutidzonhá. Sobrinha filha de seu irmaõ, ou de seu primo, ou filha do irmaõ, ou primo da mulher. Usa delle só o homem.

P

Padzú. Pay natural.
Padzu mo erá Tupã. Padrinho.
Padzuyentá. Padrasto.
Padzú inú. Marido.
Paidenhé. Tio, irmaõ, ou primo do pay. Usa delle sómente a mulher.
Payé. Tio, irmaõ, ou primo do pay. Usa delle o homem.
Poditã. Moço antes de casar.
Ponhé. Namorado, namorada, em má parte, ou deshonesto.
Popó. Irmaõ mais velho, ou primo mais velho. Ipopo mani. Primo.

R

Rendé mo será Tupã. Compadre, & comadre. Usa delle o homem pro utroque sexu, & a mulher usa sómente delle para o homem.

T

Té. Neto, ou sobrinho filho da propria irmãa, ou prima; ou da irmãa, & prima de sua mulher. Usa delle sómente o homẽ para

para os ſobrinhos; mas para neto uſa delle aſſim o homem, como a mulher.

Teké. Neta.

Tenhá. Sobrinha filha da propria irmãa, ou prima, ou da irmãa, & prima do marido. Uſá delle a mulher.

Tibudinæ. Moça caſadoura.

Tidzí. Femea.

To. Avò macho.

Tokenhé. Antepaſſados.

V

Ucrorobæ. Gemeos.

Dzucrorobę, meu irmaõ gemeo.

Urenghé. Marido.

Surenghecrité. Mulher caſada.

Uruté. Mulher, uxor.

Uſarunghú Noiva, Eſpoſa.

Uſarunghúwonhé. Caſar o homem.

Uwó. Cunhado, cunhada.

W

Wonhú. Comboça.

CAPITULO V.

Ordem para administrar os Sacramentos da Confissaõ, do Santissimo Viatico, & Extrema Unçaõ a hum doente, & para ajudar a bem morrer hum moribundo.

M. Bo nhuræ dzeyádŷ ewatçã no ecanghikié, uró iwó ditçohorĩ mo radá: tçohó crubŷ ibuřetê mo ighŷ: Bihé no mo Arãkié ituitúwonhé ketçáádi; Wandŷ dicanghikierí idió mó. Inàró ſucadŷ Tupâ do cubákenhé mo řo radá diburerí; ſucábæ do

M. Meu filho não vos desconſoleis por cauſa deſſa voſſa doēça, porque eſta he a penſaõ dos que vivem neſte mundo; aqui na terra não faltaõ trabalhos: ſómēte no Ceo gozaremos hũa alegria perfeita, aonde não ha doenças. Por iſſo não quer Deos

do inhabocríbæ ditçohorí mo radá; nióbæ ketçãá inhá bihé no bo cuwiá mo Arãkié do cuituitú idadé ſembóhó; Canghi do ighŷ anúſiidzã no eyanhí ẽdohó, bo ewí mo Arãkié. Uró iwó inhunhú dibuonherí Tupã.

Deos que fiquemos muito tempo neſta terra chea de males : quer que morraõ todos, os que vivem no mundo, & criounos ſómente para hirmos ao Ceo, para eſtarmos gozãdo eternamente da ſua gloria. Agora o que haveis de fazer, he tratar de veras do bem da voſſa alma, para que vos ſalveis. Iſto he o que fazem os filhos virtuoſos de Deos.

Sití ro ridzã no Tupã ẽdómó do ſambé ebuângheté kidé, inaró do aipabówonhé do ebuângheté wohoyé hiaí, bo ſiprí

Tal vez que Deos vos mandou eſſa doença para caſtigo dos voſſos peccados, por iſſo cõfeſſaivos bem, & perfeitamente de todos

prí iré Tupã ẽdohó. Nhicræ do aipabó?

D. Nhicræ.

todos, para que Deos vos perdoe. Querei cófessarvos?

D. Quero.

Aqui o Padre confessará o doente, depois o disporá para tomar o Santissimo Viatico.

M. Canghi ewatçã do ighŷ, no sipecríbæ ebuânghete ebo, inhuræidzã Tupã ewatçã do ighŷ, ináró ebanarekié idzéné nhewó, potúdŷ nhewó soduipabówonhecirí. No acá próh do epotũidzã sai, canghi sidó Tupã mo becúbecú ená nodehẽ. Uró iwó inhunhú Tupã no icanghikieá, uró secodóidzã anhí

M. Agora ficastes alliviado, pois expulsastes da vossa alma todos os peccados; agora sois filho verdadeiro de Deos, por tanto não tenhais medo do diabo, pois elle não tem poder sobre quem se confessou bem. Mas se vòs quereis ter poder nelle, haveis de commungar tambem. Isto he o que fazem os filhos

anhí do iwowó mo Arãkié. Tupá idzã didorí ená mo becúbecúdi; inárό do eneyentá cruby̑ do sité eyamy̑ bo ecrotçâby̑ inhá, bo ecroditçã mo ridzã no dehẽ. Acá do sidó Tupã ená mo becúbecú?

lhos de Deos, quãdo estaõ doentes. Este he o verdadeiro viatico da alma para o caminho do Ceo. Lẽbraivos que commungãdo tomais o mesmo Deos verdadeiro, & por isso desejai muito que vos venha a ver, para consolarvos com elle, & para fortalecervos na doẽça. Quereis pois tomar o Senhor?

D. Dzucáhy̑.

D. Quero.

M. Soró hiwí so Tupã mo becúbecú, do emé so Tupá mo esí, do ecrikié idiohó bo sipí mo eyanhi, bo icanghi ebuyẽwoho dehẽ, no uró suçaté Tupá; do edzeyá

M. Em quanto eu vou a buscar o Senhor, fazei oraçaõ a Deos, pedindolhe que assista na vossa alma, & tãbem que dé a saude ao corpo, se assim for sua vontade.

edzeyá no ebuânghetê bo Tupã; do peretó siprí ebuânghé mæhæ so Tupãdi.

tade. Arrependeivos dos vossos peccados por amor de Deos, & prometei de emẽdarvos.

Aqui lhe dará o Santissimo Viatico, & quando for tempo o disporá para a Extrema Unçaõ, dizendolhe:

M. Bonhuræ no içanghikié inhunhú Tupã, buânghé cruby̑ nhewó saidzá, mébę mo isiá bo ibuánghea so Tupã, mébæ bo ibabanhíkié bo siwiá mo Arãkié samepré dibuânghetea, mébæ bo itukié suworoby̑ Tupã saidzá no dehẽ. Inárό uró iwó bo tcechechí nhewó iboá, sihé dicanghi-

M. Meu filho, estãdo doentes os filhos de Deos, o demonio faz todo o esforço contra elles, & procura com a tentaçaõ fazelos cahir em algum peccado, ou desesperando da salvaçaõ por causa dos muitos peccados, ou duvidando de algum artigo da Fè. O modo para botar fóra o diabo de si, he

ghikierí do nhendí Tupã. Uró sidí no Tupã cudohó do warãdzíidzã bo croditçã anhí sõ dumarã, bo ibenhehécúde ibuyẽwohó nodehẽ bo ridzã, bo siprí iré Tupã mo ibuângheteá dinetçókierí inhaá nodehé. Acá cuñé do hé ewatçã do nhendí Tupã bo icrodí eyanhí, bo icanghi ebuyẽwohó no dehé, no uró sucaté Tupã?

he ser ungido o doente com o Oleo sagrado. Esta he a mesinha verdadeira q̃ nos deixou Deos para fortalecer a alma contra as tentações, & para a cõvalecença do corpo doente, & para perdoar as reliquias dos peccados. Quereis pois ser ungido com o Oleo sagrado, para receber forças na alma, & saude no corpo, se assim for vontade de Deos?

D. Dzucáhŷ.

D. Quero.

Aqui o Padre ungirá o doente, & ao depois, ou antes, quando lhe parecer conveniente, & a doença der lugar, ajudaloha a fazer actos de Fè, de Esperança, & de Caridade, na fórma seguinte.

Actos.

Actos de Fè.

M. Bo nhuræ, do ebabanhíwonhé do himé : Tupã duniorí Arãkié. com o que se segue no Bautismo de hum pagaõ, pag. 156. atè ebabanhí. Esperais.

M. Meu filho ouvi com muita attençaõ o que eu vos disser : Deos he Creador do Ceo. Veja-se pag. 156. atè Esperais: entaõ continuará.

M. Ituidzãcríbæ uró suworobŷ Tupá eyaí?

M. Credes com toda a firmeza todos estes artigos de Fè?

D. Itúidzãcríbæ.

D. Todos creyo bẽ, & verdadeiramẽte.

M. No siperetó próh epá inhaá, bo itukié uró eyaí, itúcríbæ eyaídi nerú?

M. Se vos quizessem matar por amor disso, havieis com tudo de perseverar na confissaõ da Fè?

D. Itúhŷ.

D. Havia.

M. Bonhuræ no simé nhewó eyaí mo

M. Filho, se o diabo vos tentar, para que

mo esí, bo itúkié ro suworobŷ Tupã eyaí, nekiébæ ewatçã sosimé; bihé no uró do emé mo esí: Itúcríbæ suworobŷ Tupã hiaí, moró mo itúcríbæ so Santa Igreja, so inhunhú dibuonherí Tupã nodehé.

que duvideis desses artigos de Fè; não deis ouvido a sua sugestaõ, mas sómente dizei no vosso coraçaõ: Eu creyo todos os artigos de Fè do mesmo modo, que os crè a Sãta Igreja, & os bons filhos de Deos.

Actos de Esperança.

M. Ebabanhí bo siprí iré Tupã do ebuângheté no nhikieinghí crubŷ ewatçã so Tupã do cuseá, do cupædzúidzã, no sipabó iprí no JESU Christo mo crusá do sambé cubuângheté?

M. Confiais na misericordia de Deos nosso Senhor, & Pay verdadeiro, que vos perdoará todos os vossos peccados pelos merecimentos do sangue de JESU Christo derramado na Cruz para satisfaçaõ dos nossos

D.

D. Hibabanhiídzã.

M. Ebabanhí ibãbú ewí mo Arãkié, no icanghi crubŷ Tupã do capadzúidzã, no sipá JESU Christo cuboá?

D. Hibabanhíidzã.

M. Bonhuræ. Mébę cuné nhewó mo esíkidé. Pridŷ iré Tupã ẽdohó, no ibuyẽ crubŷ, no ibuyó crubŷ dehẽ ebuânghete, no ipotu crubŷ Tupã so dibuângherí. No moró próh simé eyaí, wowonghékié ewatçã inhá nerú. Do moró emé mo esi; Can-

sos peccados?

D. Confio bem, & verdadeiramente.

M. Esperais que vos haveis de salvar pela summa bondade de Deos nosso pay verdadeiro, & pela morte, & Paixaõ de nosso Senhor JESU Christo?

D. Espero com toda a confiança.

M. Filho, póde ser q̃ o diabo vos tente deste modo, dizendo: Deos não vos hade perdoar, porque os vossos peccados saõ grãdes, & muitos; & porque Deos he rigoroso com os peccadores. Se assim vos tentar, não vos deixeis enganar delle, mas

Canghi crubŷ Tupã; sambé buyẽ hibuângheté iprí JESU Christo; irédŷ Tupã do dibuângherí, no unúidzábæ isí mo ibuângheté.

mas dizei no vosso coraçaõ: Deos he infinitamente bõ; o sangue de JESU Christo he preço infinito para satisfaçaõ dos meus peccados; Deos perdoa aos peccadores, que tem verdadeira dor de suas culpas.

Actos de Amor de Deos.

M. Acáwidó do Tupã do esé, do æpadzúidzã, do duniorí ewatçã, do dununherí ewatçã bo nhewó? Acá idiohó bihé no icanghiwidó Tupã bo hohócríbæ?

M. Amais a Deos vosso Senhor, vosso Pay verdadeiro, vosso Creador, vosso Redemptor sobre todas as cousas puramente por amor da sua infinita bondade?

D. Dzucáidzã idiohó.

D. Amo-o com todo o coraçaõ.

M. Do moró emé mo

M. Dizei em vosso cora

mo elí : Dzucacrí proh tudenhé do Tupã do hipadzú ducarí idadé hidiohó.

D. Moró himé.

M. Peretóbæ acá idadé do Tupãdi, no sidí etçohowímahæ bo ridzã inhádi?

D. Peretóhŷ.

M. Acá do eyetçãhoá sumepré Tupã mo acaté édohó?

D. Dzucáhŷ.

M. Priidzã eré do dibuânegheterí eyaí bo Tupã?

D. Priidzã.

coraçaõ : Oh quẽ me dera ter amado toda a minha vida a Deos; meu pay amoroso, que sempre me amou!

D. Assim digo.

M. Prometeis de amar a Deos por toda a vida, se elle vos der saude para sobreviver a essa doença?

D. Prometo.

M. Amais aos vossos proximos por amor de Deos como a vòs mesmo?

D. Amo.

M. Perdoàis de todo o coraçaõ por amor de Deos a todos q̃ vos tem agravado?

D. Perdoolhe de todo o coraçaõ.

Actos de Contriçaõ.

M. Unũidzábæ esí no ebuânghecrí so Tupã do cusé, norí canghi crubŷ Tupã bo sucáwidoá idiohó bo hohocríbæ, norí inhá mo crusâ ébó?	M. Pezavos muito de ter offendido à Deos nosso Senhor, por ser infinitamente bom, & digno de ser amado sobre todas as cousas, & porque morreo crucificado por amor de vòs?
D. Unũidzábæ hisí.	D. Me peza de todo o coraçaõ.
M. Peretóbæ cuné siprí ebuângheté wohoyé enádi, peretóbæ ené so yé suwaridzã Tupãdi?	M. Prometeis de nunca mais offender a Deos, & de guardar os mandamentos da Ley de Deos?
D. Peretóhŷ.	D. Prometo.
M. Edeidzã ewatçã do ebuângheté wohoyé, bihéwidó no icanghi crubŷ Tupã?	M. Aborreceis de veras todos os vossos peccados, unicamente por serem offensas de

D. Hiedé cruby̑ idiohó.

M. Domoró emé hiembohó: Bo hisé do JESU Christo. Vide pag. 23.

Deos infinitamẽte bom?

D. Aborreço muito.

M. Dizei comigo: Senhor meu JESU Christo. Vide pag. 23.

Rezará o Padre com o doente o Acto de Contriçaõ, & repetirá assim o mesmo Acto de Contriçaõ, como os mais actos conforme a doença der lugar; & tambem procurará que diga algũas destas orações jaculatorias, que se seguem, em particular estando em agonia.

Bo hisé do JESU Christo do prí eré hidiohó mo hibuângheté. Uróne hicrikié ẽdohó samepré eprí dipebocrirí enã hibó, samepré epâ mo crusá hibó.

Meu Senhor JESU Christo perdoaime os meus peccados. Isto he o que vos peço por amor do vosso sangue preciosissimo, que derramastes na Cruz por amor de mim, & por vossa Morte, & Paixaõ.

Bo Meu

Bo hipadzú do JESUS do nunhé hietçã ená no hinhá inghí.

Un úidzãbæ hiſí; bo hiſé, no buân-ghé hietçã eyaí, no nekiéhæ hietçã ſo yé awaridzã.

Santa Maria do idé Tubã do hidéi-dzã nodehé, do nhi-kieinghí hietçã eyaí, do ené hiaí do crodí hietçã ená, do nu-nhé hietçã ená do ighŷ bo nhewó.

Bo Anhiwonhé do hidenhé. Bo ſan-tuá hidzerobæ, bo ſantuá wohoyé di-barí mo Arãkié, do emcá ſo Tupã hidio-hó.

Dzucáidzãbæ édo-hó, bo hiſé do JESU Chri-

Meu bom Pay JESUS ajudaime na hora da minha mor-te.

Pezame Senhor de todo o meu cora-çaõ de vos ter offen-dido; &, de não ter guardado a voſſa Sã-ta Ley.

Santa Maria Mãy de Deos, & minha verdadeira Mãy tẽ de compaixãõ de mim; tende cuidado de mim; fortalecei-me, & livraime ne-ſta hora das tenta-ções do demonio.

Anjo da minha guarda; Santos do meu nome, & vòs todos os Santos do Ceo rogai a Deos por mim.

Amovos de todo o meu coraçaõ meu Se-

Christo. Bo hisé do nhikienghí hietçã eyaí; do ené hiaí, do nunhé hietçã ená bo ibureté.

Edohó, bo hisé do JESU Christo, sidí hianhí hinhá; do nunhé hianhí ená bo nhewó no siperéinghí bo ro ibuyẽwohó.

Bo Maria do idé graça, do idé dinhikienghirí eyaí, do nunhé hietçã ená bo dzumarã, do mŷ hianhí ená no hinháinghí.

Senhor JESU Christo. Meu Senhor tende misericordia de mim, vigiaime, & livraime de todo o mal.

Senhor meu JESUS Christo nas vossas mãos entrego a minha alma, livrai-a do poder do demonio, quando sahir deste corpo.

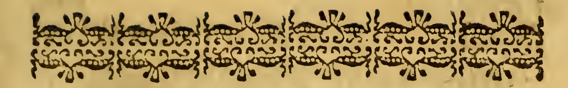
Maria Mãy de graça, Mãy de misericordia, defendeime do inimigo, & recebei a minha alma na hora da minha morte.

JESUS, MARIA, JOSEPH.

JESUS, MARIA.

JESUS, JESUS, JESUS.

IN-



INDEX

Do Catecismo da lingua Kiriri.

PRIMEIRA PARTE.

Dos primeiros elementos da Fè Christãa.

Sinal da Santa Cruz, pag.1.
Padre Noßo, pag.2.
Ave Maria, pag.3.
Salve Rainha, ibid.
Creyo em Deos Padre, pag.4.
Artigos da Fè, pag.6.
Mandamentos da Ley de Deos, pag.9.
Mandamentos da Santa Igreja, pag.10.
Sacramentos, pag.11.
Peccados mortaes, pag.12.

Virtudes contrarias, ibid.
Os peccados contra o Espirito Santo, p. 13.
Os peccados que bradaõ ao Ceo, pag. 14.
Os Inimigos da Alma, pag 15.
As Virtudes Theologaes, ibid.
Virtudes Cardeaes, pag. 16.
Os Doens do Espirito Santo, ibid.
Obras de Misericordia, p. 17.
As Bemaventuranças, p. 19.
Potencias da alma, p. 20.
Sentidos corporaes, ibid.
Novissimos, p. 21.
Confissaõ gèral, ibid.
Acto de Contriçaõ, p. 23.
Perguntas geraes da Doutrina Christãa, p. 23.

SEGUNDA PARTE

Em que ſe contèm a explicaçaõ dos myſterios da noſsa Santa Fè, dos Mandamentos da Ley de Deos, & da Igreja, dos Sacramentos, do Peccado, & boas obras.

CAPITULO I.

Do ſinal da Santa Cruz, Profiſſaõ do Chriſtaõ, & Invocaçaõ dos Santos.

Dialog. I. *Do ſinal da Santa Cruz*, p. 27.
Dialog. II *Da Profiſsaõ do Chriſtaõ, & da Fè, Eſperança, & Caridade*, p. 31.
Dialog. III. *Do Santiſſimo nome de JESUS, & Invocaçaõ dos Santos*, pag. 38.

CA-

CAPITULO II.

Dos Mysterios que se contém no Credo.

Dialog. I. *De Deos Uno, & Trino*, *p*.42.
Dialog. II. *De Deos Creador*, *p*.46.
Dialog. III. *De Deos Homem*, *p*.55.
Dialog. IV *De Deos Salvador*, *p*.59.
Dialog. V. *De Deos Juiz*, *p*.65.
Dialog. VI. *De Deos Santificador*, *p*. 71.
Dialog. VII. *De Deos Glorificador*, *p*.79.

CAPITULO III.

Dos Mandamentos da Ley de Deos.

Dialog. I *Dos primeiros cinco Mandamentos*, *p*.82.
Dialog. II. *Dos outros cinco Mandamentos*, *p*.94.

CAPITULO IV.

Dos Mandamentos da Santa Madre Igreja.

Dialog. I. *Dos tres primeiros Mandamentos,* p. 99.
Dialog. II. *Dos outros dous Mandamentos,* p. 104.

CAPITULO V.

Dos Sacramentos.

Dialog I. *Dos Sacramentos em geral, & da graça de Deos,* p. 110.
Dialog. II *Do Bautiſmo, & Confirmaçaõ,* p. 113.
Dialog. III. *Da Euchariſtia,* p. 118.
Dialog. IV. *Da Penitencia,* p. 126.
Dialog. V. *Da Extrema Unçaõ, Ordem, & Matrimonio,* p. 134.

CAPITULO VI.

Do Peccado, & das boas obras.

Dialog. I. *Do Peccado,* p. 138.
Dialog. II. *Das boas obras.* p. 146.

TERCEIRA PARTE

Em que ſe contèm o modo com que o Paroco dos Indios pòde inſtruilos na adminiſtraçaõ de alguns Sacramentos, ou quando lhes aſſiſte na hora da morte.

Capitul. I. *Modo com que ſe pôde diſpor hum Indio Pagaõ para receber o Santo Bautiſmo,* p. 156.
Capitul. II. *Perguntas q̃ ſe coſtumaõ fazer pela lingua no Bautiſmo dos adultos, que correſpondem às perguntas*

guntas Latinas conforme o Ritual, p 166.
Capitul. III. *Interrogatorio da Confissão,* p.169.
Perguntas geraes, p.170.
Perguntas ſobre o primeiro Mandamento da Ley de Deos, & ſobre o terceiro, & quinto da Igreja, p.172.
Perguntas ſobre o ſegundo Mandamento, p. 174.
Perguntas ſobre o terceiro Mandamẽto da Ley de Deos, & ſobre o primeiro, & quarto da Igreja, p.175.
Perguntas ſobre o quarto Mandamẽto da Ley de Deos, p.177.
Perguntas ſobre o quinto Mandamento da Ley de Deos, p 179.
Perguntas ſobre o ſexto, & nono Mãdamento da Ley de Deos, p.181.
Perguntas ſobre o ſeptimo, & decimo Mandamento da Ley de Deos, p. 186.
Perguntas ſobre o oitavo Mandamento da Ley de Deos, p.188.
Exhortação antes da Abſolvição, p 190.
Capitul.

Capitul. IV. *Modo para administrar o Sacramento do Matrimonio,* p. 193.
Pregões, ibid.
Impedimentos dirimentes, p. 195.
Impedimentos impedientes, p. 204.
Palavras do Recebimento, p. 207.
Catalogo dos nomes de parentesco na lingua Kiriri, p. 209.
Capitul. V. *Ordem para administrar os Sacramentos a hum doente, & para ajudar a bem morrer hum moribundo;* p. 209.

FINIS.

-12137-

Pauliger Sale

June 24, 1919


CA 698
M265c

